

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμε^N vos^{PräMed} σέο^G Pr σέο, Φοῖβε, πα^N λαίγενέ^{AdjG} ων κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἷ^N Pr Πόν^N τοιο κα^N τὰ^{Prp} στόμα καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέ^{AdjA} ας βασι^N λῆος ἐ^N φημοσύ^N νη Πελί^N αο
dunkel blauen
- [4] χρύσει^{AdjA} ον μετὰ^{Prp} κῶας ἐ^N ὕζυγον^{AdjA} ἤλασαν Ἀργῶ.
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην^A Pr γὰρ^{Pt} Πελί^N ης φάτιν ἐκλυεν, ὥς^{Kon} μιν^A Pr ὁπίσω^{Adv}
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μέ^N νει στυγε^N ρή, AdjN τοῦδ^G Pr ἀνέρος, ὅντιν^A Pr ἴδοιτο
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰοτέ^N διλον, AdjA ὑπ^{Prp} ἐννεσί^N ησι δα^N μῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέ^N πειτα^{Adv} τε^N ῥην^A Pr κατὰ^{Prp} βάξιν ἰ^N ῥήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερί^{AdjG} οιο^N ρέ^N εθρα κι^N ὦν^N PrāAkt διὰ^{Prp} ποσσὶν Ἀ^N ναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐξεσά^N ωσεν ὑπ^{Prp} ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δ^{Pt} ξ^N νερθεν^{Adv}
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὔθι^{Adv} πέ^N διλον ἐ^N νισχύομε^N νον^A PrāM/p προχο^N ῆσιν.
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἔκετο δ^{Pt} ἐς^{Prp} Πελί^N ην αὐ^N τοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβο^N λήσων^N FuAkt
kam aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπί^N νης, ἦν^A Pr πατρὶ Πο^N σειδά^N ωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ῥέζε θε^N οἷς, Ἡ^N ρης δὲ^{Pt} Πε^N λασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέ^N γιζεν.
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα^{Adv} δὲ^{Pt} τόνγ^A Pr ἐσι^N δὼν^N AorSAkt ἐ^N φράσσατο, καὶ^{Kon} οἱ^D Pr ἄ^N εθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

[16] ἔντυε | ναυτιλί|ης πολυ|κηδέος, AdjG | ὅφρ',Kon | ἐνι^{Prp} | πόντῳ|
 rüstete viel Kummer habenden, damit im

[17] ἢ^{Kon} καί^{Kon} | ἀλλοδα|ποῖσι^{AdjD} μετ',^{Prp} | ἀνδράσι | νόστον ὃ | λέσση|.
 oder auch bei Fremden mit verliere.

[18] νῆα μὲν^{Pt} | οὖν^{Pt} οἱ^D _{Pr} | πρόσθεν^{Adv} ἐ|πικλεί|ουσιν ἅ|οιδοῖ|
 zwar nun ihm früher rühmen

[19] Ἄργον Ἀ|θηναί|ης καμέ|ειν ὑπο|θημοσύ|νησιν.
 gemacht haben

[20] νῦν^{Adv} δ',^{Pt} ἄν^{Pt} ἐ|γὼ^N _{Pr} γενε|ήν τε^{Pt} καί^{Kon} | οὔνομα | μυθη|σαίμην|
 jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte

[21] ἥρῳ|ων, δολι|χῆς^{AdjG} τε^{Pt} πό|ρους ἄλός, | ὅσσα^A _{Pr} τ',^{Pt} ξ|ρεξαν|
 der langen auch wie viel auch taten

[22] πλαζόμε|νοι^N _{PräM/P} Μοῦ|σαι δ',^{Pt} ὑπο|φήτορες | εἶεν ἅ|οιδῆς|.
 umher irrend· aber seien

[23] πρῶτά^{Adv} νυν^{Adv} | Ὀρφῆ|ος μνη|σώμεθα, | τόν^A _{Pr} ῥά^{Pt} ποτ',^{Pt} | αὐτῇ^N _{Pr} |
 zuerst nun lässt uns gedenken, den ja einst sie selbst

[24] Καλλιό|πη Θρη|ίκι^{AdjD} φα|τίζεται | εὐνη|θεῖσα^N _{AorPas} |
 thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἰά|γρω σκοπι|ῆς Πιμ|πληίδος | ἄγχι^{Adv} τε|κέσθαι|
 nahe geboren zu haben

[26] αὐτὰρ^{Kon} | τόν^A _{Pr} γ',^{Pt} ἐνέ|πουσιν ἅ|τειρέας^{AdjA} | οὔρεσι | πέτρας|
 aber den eben erzählen unermüdliche

[27] θέλξαι | ἁ|οιδά|ων ἐνο|πή ποτα|μῶν τε^{Pt} | ῥέ|εθρα.
 bezaubern auch

[28] φηγοῖ | δ',^{Pt} ἀγριά|δες, AdjN | κεί|νης^G _{Pr} ἔτι^{Adv} | σήματα | μολπῆς,|
 aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς | Θρηκί|ης Ζώ|νης ἐπι^{Prp} | τηλεθό|ωσαι^N _{PräAkt} |
 auf blühend

[30] ἐξεί|ης^{Adv} στιχό|ωσιν ἐ|πήτριμοι, AdjN | ἅς^A _{Pr} ὅ^N _{Pr} γ',^{Pt} ἐ|πιπρὸ^{Adv} |
 der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομέ|νας^A _{PräM/P} φόρ|μιγγι κα|τήγαγε | Πιερί|ηθεν.^{Adv} |
 verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον^A_{Pr} ἐὼν^G_{Pr} ἐπαρωγὸν ἀέθλων
 zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνῃσι^N πειθήσας^{AorAkt}
 gehorcht habend

[34] δέξατο, Πιερίῃ^{AdjD} Βιστωνίδι^{AdjD} κοιρανέοντα^A_{PräAkt}
 empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε δ' ^{Pt} Ἀστερίων αὐτοσχεδόν^{Adv} ὅν^A_{Pr} ῥά ^{Pt} Κομήτης
 kam aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινήεντος^{AdjG} ἐφ' ^{Prp} ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,
 zeugte wirbel reichen auf

[37] Πειρεσιᾶς ὄρεος Φυλλήϊου^{AdjG} ἀγχόθι^{Adv} ναίων^N_{PräAkt}
 Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἔνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδανός τε ^{Pt} μέγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐνιπεύς
 dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω^{DuN}_{Pr} συμφορέονται, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς ^{Prp} ἐν ἰόντες^N_{PräAkt}
 beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Λάρισαν δ' ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λιπὼν^N_{AorAkt} Πολύφημος ἵκανεν
 aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Εἰλατίδης, δς ^N_{Pr} πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐρισθενέων^{AdjG} Λαπιθάων,
 der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁππότε^{Kon} Κενταύροις Λαπίθαι ἐπ' ^{Prp} θωρήσσοντο,
 als auf sich rüsteten,

[43] ὁπλότε^{Kon} ρος^{AdjKmpN} πολέμιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύθεσκε οἱ^D_{Pr} ἤδη^{Adv}
 jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μένεν δ' ^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀρήϊος^{AdjN} ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πάρος^{Adv} περ^{Pt}
 blieb aber noch kriegsmutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} Ἰφίκλος Φυλάκῃ ἐν ^{Prp} δερὸν^{Adv} ἔλειπτο,
 auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ ^{Pt} ὅπειεν
 denn heiratete

[47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακῆϊδα^{AdjA} τῆς^G_{Pr} μιν^A_{Pr} ἀνώγει
 Phylakeische· deren ihn mahnt

[48] πηοσύνη καὶ^{Kon} κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
und eingereicht zu werden

[49] οὐδὲ^{Kon} Φεραῖς Ἄδμητος ἐυρρήνεσσιν^{AdjD} ἀνάσσω^N_{PräAkt}
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μίμνεν ὑπὸ^{Prp} σκοπιῇν ὄρεος Χαλκωδονίῳ^{AdjG}.
blieb unter Chalkodonischen.

[51] οὐδὲ^{Kon} Ἀλόπη μίμνον πολυλήϊοι^{AdjN} Ἑρμείῳ
auch nicht blieben viel Getreide reiche

[52] υἱέες εὖ^{Adv} δεδαῶτε^N_{PerAkt} δόλους, Ἑρῦτος καὶ^{Kon} Ἐχίων,
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι^D_{Pr} δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τρίτῳ^{AdjSupN} γνωτὸς κίε νισσομένοισιν^D_{PräM/P}
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίδης καὶ^{Kon} τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Ἀμφρυσσοῖο ῥοῆσιν
und den zwar an

[55] Μυρμιδόνης κούρη Φθιάς^{AdjG} τέκεν Εὐπολέμειαν.
phthiatische gebar

[56] τῷ^{DuN}_{Pr} δὲ^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum sind entsprossen

[57] ἦλυθε δὲ^{Pt} ἀφνειῇ^{AdjA} προλιπὼν^N_{AorAkt} Γυρτῶνα Κόρωνος
kam aber reiche verlassen habend

[58] Καινείδης ἐσθλὸς^{AdjN} μέν^{Pt} ἐοῦ^G_{Pr} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς ἀμείνων^{AdjKmpN}.
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινέα γὰρ^{Pt} ζῶν^A_{PräAkt} περ^{Pt} ἔτι^{Adv} κλείουσιν αἰδοῖ
denn lebend doch noch preisen

[60] Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε^{Kon} σφέας^A_{Pr} οἷος^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} ἄλλων
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein

[61] ἦλασ' ἀριστήων· οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ὀρμηθέντες^N_{AorPas}
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε^{Kon} μιν^A_{Pr} ἐγκλῖναι προτέρω^{AdvKmp} σθένον, οὔτε^{Kon} δαΐζειν.
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.

[63] ἀλλὰ^{Kon} ἀρρηκτος^{AdjN} ἀκαμπτος^{AdjN} ἐδύσετο νεόθι^{Adv} γαίης.
sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

[64] θεινόμε^N νος^{PräM/P} στιβα^{AdjD} ρῆσι^{Adv} κα^{Adv} ταίγ^{Adv} δην^{Adv} ἐλά^{Adv} τησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἦλυθε^{δ',Pt} αὐ^{Adv} Μό^{Adv} ψος Τιτα^{AdjN} ρήσιος,^{AdjN} ὃν^A περ^{Prp} πάντων^{Prp}
kam aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοί^{Adv} δης ἐδί^{Adv} δαξε^{Adv} θε^{Adv} οπρ^{Prp} οπί^{Adv} ας οἱ^{Adv} ωνών.
lehrte

[67] ἤδ^{Kon} καί^{Kon} Εὐρυδά^{Adv} μας Κτιμέ^{Adv} νου πάις· ἄγχι^{Adv} δέ^{Pt} λίμνης^{Adv}
und auch nahe aber

[68] Ξυνιά^{Adv} δος Κτιμέ^{Adv} νην Δολο^{Adv} πηίδα^{AdvA} ναιετά^{Adv} ασκεν.
Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] καί^{Kon} μῆν^{Pt} Ἄκτωρ υἱά^{Adv} Με^{Adv} νοίτιον ἐξ^{Prp} ὀπό^{Adv} εντος^{Adv}
und gewiss aus

[70] ὥρσεν, ἀ^{Adv} ριστή^{Adv} εσσι^{Adv} σὺν^{Prp} ἀνδράσιν^{Adv} ὃφρα^{Kon} νέ^{Adv} οίτο.
sandte, mit damit reise.

[71] εἵπετο^{δ',Pt} Εὐρυτί^{Adv} ων τε^{Pt} καί^{Kon} ἀλκή^{Adv} εις^{AdvN} ἔρυ^{Adv} βώτης,
folgte aber und auch stark

[72] οἷες ὁ μὲν^{Pt} Τελέ^{Adv} οντος, ὁ δέ^{Pt} Ἴρου^{Adv} Ἀκτορί^{Adv} δαο.
zwar aber

[73] ἦτοι^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} Τελέ^{Adv} οντος ἐ^{Adv} υκλει^{AdvN} ῆς^{AdvN} ἔρυ^{Adv} βώτης,
freilich zwar ruhmreich

[74] Ἴρου^{δ',Pt} Εὐρυτί^{Adv} ων. σὺν^{Prp} καί^{Kon} τρίτος^{AdvN} ἦεν^{Adv} Ὀ^{Adv} ιλεύς,
aber mit auch dritter war

[75] ξεοχος^{AdvN} ἦνορέ^{Adv} ην καί^{Kon} ἐπαί^{Adv} ξαι μετό^{Adv} πισθεν^{Adv}
ausgezeichnet und losspringen von hinten

[76] εὖ^{Adv} δεδα^{Adv} ὥς^N PerAkt^{Adv} δῆ^{Adv} οισιν, ὃ^{Adv} τε^{Kon} κλί^{Adv} νωσι^{Adv} φά^{Adv} λαγγας.
gut kundig seiend wenn sie neigen

[77] αὐτὰρ^{Kon} ἀπ^{Prp} Εὐβοί^{Adv} ης Κάν^{Adv} θος κίε, τόν^{Adv} ρά^{Pt} Κά^{Adv} νηθος^{Adv}
aber von ging, ja

[78] πέμπεν^{Adv} Ἀ^{Adv} βαντιά^{Adv} δης λελι^{Adv} ημένον·^A PerM/P^{Adv} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ξ^{Adv} μελλεν^{Adv}
sandte verlangt habend· nicht zwar sollte

[79] νοστή^{Adv} σειν Κή^{Adv} ρινθον ὑ^{Adv} πότροπος·^{AdvN} αἰσα γὰρ^{Pt} ἦεν^{Adv}
heimkehren heimkehrend. denn war

[80] αὐτὸν ὁ μῶς^{Adv} Μόψον τε^{Pt} δαήμονα^{AdjA} μαντοσυνάων
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέν^A τας^{AorSPas} Λιβύης ἐν^{Prp} πείρασι δηωθῆναι,
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον^{AdjSupA} ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὁπότε^{Kon} κάκεινους^{KonA_{Pr}} Λιβύῃ ἐν^{Prp} ταρχύσαντο,
als und jene in bestatteten,

[84] τόσσον^{AdjA} ἐκὰς^{Adv} Κόλχων, ὅσον^{A_{Pr}} τέ^{Pt} περ^{Pt} ἡλίοιο
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς^{Adv} δύοσι^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κλυτίῳς τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφίτος ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλὶ^{Pt} ἐπὶ^{Pt} οὐροὶ, ἀπηνέος^{AdjG} Εὐρύτου υἱες,
des strengen

[88] Εὐρύτου, ᾧ^{D_{Pr}} πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ'^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
dem gab auch nicht unverdient

[89] ὡτὶ^{Pt} νης· αὐτῷ^{D_{Pr}} γὰρ^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἐρίδηνεδοτήρι.
ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι^{D_{Pr}} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Αἰακίδοι μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμ'^{Adv} ἄμφω,
zu diesen aber dazu folgten beide· nicht zwar zugleich

[91] οὐδ'^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενοι^{N_{AorMed}} κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγί^{Pt} νης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν
als entleibten

[93] ἀφραδί^{Pt} ῃ. Τελαμὼν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδι^{AdjD} νάσσατο νήσω·
zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δέ^{Pt} Φθί^{Pt} ἐν^{Prp} δώματι ναῖε λιασθείς^{N_{AorPas}}
aber in wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς^{D_{Pr}} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπίῃθεν^{Adv} ἀρήϊος^{AdjN} ῥλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

[96] παῖς ἀγα^{AdjG}θοῦ Τελέ^{AdjG}οντος, ἐ^{Pt}υμμελί^{AdjG}ης τε^{Pt} Φά^{Pt}ληρος.
des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν^{A_{Pr}} προέ^{Pt}ηκε πα^{Pt}τήρ ἐός^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱ^Aας ἔ^{Pt}χεν βιό^{Pt}τοιό τε^{Pt} κηδεμον^{AdjA}ῆας.
hatte und

[99] ἀλλά^{Kon} ἐ^{A_{Pr}} τηλύγε^{AdjA}τόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁ^{Adv} μῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μοῦνον^{AdjA} ἐ^{Pt}όντα^{A_{PräAkt}}
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα^{Kon} θρασέ^{AdjD}εσσι^{AdjD} με^{Pt} ταπρέποι^{AdjA} ἡρώ^{AdjA}εσσιν.
sandte, damit den Kühnen hervor rage

[101] Θησέα δ^{Pt}, ὃς^{N_{Pr}} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} Ἐ^{Pt}ρεχθεῖ^{AdjA}δας ἐκέ^{Pt}καστο,
aber ,der über alle hervorragte,

[102] Ταιναρί^{AdjA}ην^{AdjA} ἀί^{Pt}δηλος^{AdjN} ὑ^{Pt}πὸ^{Prp} χθόνα^{AdjA} δεσμὸς^{AdjA} ἔ^{Pt}ρυκεν,
Tainarische verderblich unter hält,

[103] Πειρίθω ἐσπόμει^{Adv}νον^{A_{PräM/P}} κοιν^{Adv}ήν^{AdjA} ὁδόν^{Adv} ἦ^{Pt} τε^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω^{Adv}
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ῥήιτε^{Adv}ρον^{AdjKmpA} καμά^{Adv}τοιο τέ^{Adv}λος πάν^{Adv}τεσσιν^{AdjD} ἔ^{Pt}θεντο.
leichter allen setzten.

[105] Τίφυς δ^{Pt} Ἀγνιά^{AdjA}δης Σι^{Adv}φαέα^{AdjA} κάλλιπε^{Adv} δῆμον^{Adv}
aber siphäische verließ

[106] Θεσπιέ^{Adv}ων, ἐ^{Pt}σθλός^{AdjN} μὲν^{Pt} ὁ^{Adv}ρινόμε^{Adv}νον^{A_{PräM/P}} προδα^{Adv}ῖναι^{Adv}
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen

[107] κύμ' ἀλδός^{Adv} εὐρεί^{Adv}ης, ἐ^{Pt}σθλός^{AdjN} δ^{Pt} ἀνέ^{Adv}μοιο θυ^{Adv}έλλας
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] καὶ^{Kon} πλόον^{Adv} ἡελί^{Adv}ω τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι^{Adv} τεκμή^{Adv}ρασθαι.
und und auch bestimmen.

[109] αὐτή^{N_{Pr}} μιν^{A_{Pr}} Τρι^{Adv}τωνίς^{Adv} ἀ^{Adv}ριστή^{Adv}ων ἐς^{Prp} ὅ^{Adv}μιλον^{Adv}
sie selbst ihn in

[110] ὤρσεν Ἀ^{Adv}θηναί^{Adv}η, μετὰ^{Prp} δ^{Pt} ἤλυθεν^{Adv} ἐλδομέ^{Adv}νοισιν^{D_{PräM/P}}
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.

[111] αὐτή^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα^{Adv} θο^{Adv}ρήν^{AdjA} κάμε^{Adv}· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} Ἄργος^{Adv}
sie selbst denn auch schnell machte· mit aber ihm

[112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης^G ὑποθημοσύνησιν.
baute jener

[113] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτη^{AdjSupN} ἐπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste wurde

[114] ὅσαι^N ὑπ^{Prp} εἰρεσίῃσιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter erprobten

[115] Φλίας δ^{Pt} αὐτ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D Ἀραιθυρέῃθεν^{Adv} ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] ἐνθ^{Adv} ἀφνειὸς^{AdjN} ἐναίε Διωνύσοιο ἔκκητι,^{Prp}
dort reich wohnte um willen,

[117] πατρὸς ἐοῦ^G πηγῇσιν ἐφέστιος^{AdjN} ἄσωποιο.
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν^{Adv} αὐτ^{Adv} Ταλαῶς καὶ^{Kon} Ἀρήιος, οὗτε Βίαντος,
aus Argos wiederum und

[119] ἦλuthon ἰφθιμός^{AdjN} τε^{Pt} Λεώδοκος, οὗς^{DuA} τέκε Πηρῶ
kamen beide kräftiger und welche beide gebar

[120] Νηληϊζ^{AdjN} τῆς^G δ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} οὐ^{Adv} ἐμόγησε βαρεῖαν^{AdjA}
neleische deren aber um mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν^{Prp} Ἰφίκλοιο Μελάμπους.
in

[122] οὐδ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδ^{Kon} βίην κρατερόφρονος^{AdjG} Ἥρα κλῆος
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου^G ἄθερίξαι.
erfuhren wir begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ἄιε βάξιν ἀγειρομένων^G ἠρώων,
aber als hörte der sich sammelnden

[125] νεῖον^{Adv} ἀπ^{Prp} Ἀρκαδίας Λυρκήιον^{AdjA} Ἄργος ἀμείψας^N
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἧ^D ζῶν^{AdjA} φέρε κάπριον, ὃς^N ῥ^{Pt} ἐν^{Prp} βήσσης
worauf lebend trug welcher ja in

[127] φέρβετο λαμπείης, Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἄμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τίφος,
weidete sich erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτῃσι^{AdjDSup} Μυκηναίων ἀγορῇσιν
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον^A μεγάλων^{AdjG} ἀπεθήκατο νώτων·
 gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς^N δ'^{Pt} ἢ^D ἐν^{Prp} ἰὸ^{τῇ}τι παρὲκ^{Prp} νόον Εὐρυσθῆος
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D ἄλλας κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ πάων,
 wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ἰῶν τε^{Pt} φορεὺς φύλακος τε^{Pt} βιόιο.
 und und

[133] τῷ δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴ^{Pt} θεῖοιο^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
 aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος· ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο·
 ja denn war

[135] Ναύβολος αὖ^{Pt} Λέρνου· Λέρνον γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἴδμεν ἐόντα^A
 wieder wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ^{Pt} κούρη.
 aber

[137] πρὶν^{Adv} ποτ'^{Pt} Ἄμυμῶνῃ Δαναΐς^{AdjN} τέκεν εὐνῇ θεῖσα^N
 einst einmal Danaide gebar beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς^N περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.
 der über alle übertraf

[139] Ἰδμων δ'^{Pt} ὑστάτιος^{AdjN} μετεκίαθεν, ὅσσοι^N ἔναιον
 aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος, ἐπεὶ^{Kon} δεδαῶς^N τὸν^{ArtA} ἐὸν^A μόρον οἷω νοῖσιν
 weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦτε, μὴ^{Kon} οἱ^D δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
 ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὁ^N γ'^{Pt} ἦεν Ἄβαντος ἐτήτυμον^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} μιν^A αὐτὸς^N
 nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολίδῃσιν
 zeugte den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοί^Nδης· αὐ^{Pt}τὸς^{Pr} δέ^{Pt}θε^Nοπροπί^Nας ἐδί^Nδαξεν
selbst aber lehrte

[145] οἷω^Nνοὺς τ^{Pt}· ἄλλέ^Nγειν ἡδ^{Kon}· ἔμπυρα^N σήματ' ἰδέσθαι.
und zu beachten und zu sehen.

[146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἰτω^Nλῖς^{AdjN} κρατε^Nρὸν^{AdjA} Πολυ^Nδεύκεα^N Λήδη^N
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά^N τ^{Pt}· ὠκυπό^Nδων^{AdjG} ὦρ^Nσεν δεδα^Nημένον^A^{PerM/P} ἵππων^N
und schnell füßiger trieb auf kundig geworden

[148] Σπάρτη^Nθεν^{Adv} τοὺς^A^{Pr} δ^{Pt}· ἤγε^N δό^Nμοις^N ἐν^{Prp} Τυνδαρέ^Nοιο^N
aus Sparta· jene aber führte in

[149] τηλυγέ^Nτους^{AdjA} ὦ^Nδῖνι^N μι^N ἧ^{AdjD} τέκεν^N· οὐδ^{Pt}· ἀπί^Nθησεν^N
zart geborene einer gebar· auch nicht missachtete

[150] νισσομέ^Nνοις^D^{PräM/P} Ζη^Nνὸς γὰρ^{Pt} ἐ^Nπάξια^{AdjA} μῆδετο^N λέκτρων^N
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus

[151] οἷ^N^{Pr} τ^{Pt}· Ἀφα^Nρητιά^Nδαι Λυγ^Nκεὺς καὶ^{Kon} ὑ^Nπέρβιος^{AdjN} ἴδας^N
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρή^Nνηθεν^{Adv} ἔ^Nβαν, μεγά^Nλη^{AdjD} περι^Nθαρσέες^{AdjN} ἀλκῇ^N
aus Arêne gingen, mit großer überaus kühn

[153] ἀμφοτέ^Nροι^{AdjN} Λυγ^Nκεὺς δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξύτα^Nτοις^{AdjSupD} ἐκέ^Nκαστο^N
beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὄμμασιν, εἰ^{Kon} ἔτε^N ὄν^{Adv} γε^{Pt} πέ^Nλει κλέος, ἀνέρα^N κεῖνον^A^{Pr}
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen

[155] ῥηιδί^Nως^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κα^Nτὰ^{Prp} χθονὸς^N αὐγά^Nζεσθαι.
leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Πε^Nρικλύμε^Nνος Νη^Nλήιος^{AdjN} ὦρτο^N νέ^Nεσθαι,
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτα^Nτος^{AdjN} παί^Nδων, ὅσ^Nσοι^N^{Pr} Πύλω^N ἐξεγέ^Nνοντο^N
ältester so viele geboren wurden

[158] Νηλη^Nος θεί^Nοιο^{AdjG} Πο^Nσειδά^Nων δέ^{Pt} οἱ^D^{Pr} ἀλκῇ^N
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἄ^Nπειρεσί^Nην^{AdjA} ἡδ^{Kon}· ὅττι^A^{Pr} κεν^{Pt} ἀρή^Nσαιτο^N
gab unermessliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμε^N νος, ^{PräM/P} τὸ^{ArtA} πέ^N λεσθαι ἐ^N νι^{Prp} ξυνο^N χῆ^N πολέ^N μοιο.
 kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ^{Pt} μὴ^{Pt} Ἀμφιδά^N μας Κη^N φεύς τ^{Pt} ἴσαν Ἀρκαδί^N ηθεν,^{Adv}
 auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ^N Τεγέ^N ην καὶ^{Kon} κληρον Ἀ^N φειδάν^N τειον^{AdjA} ξ^N ναιον,
 die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] οἷ^N δύο^N Ἀλε^N οῦ^N τρίτα^N τός^{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ' ἰ^N οὔσιν^D ^{PräM/P}
 zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖ^N ος, τὸν^A ^{Pr} μὲν^{Pt} ῥά^{Pt} πα^N τήρ Λυκό^N οργος ἔ^N πεμπεν,
 den zwar ja sandte,

[165] τῶν^G ^{Pr} ἄμ^N φω^{DuN} ^{Pr} γνω^N τὸς^{AdjN} προγε^N νέστερος.^{AdjKmpN} ἀλλ^{Kon} ὁ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv}
 von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηρά^N σκοντ^A ^{PräAkt} Ἀλε^N ὃν^N λίπετ' ἄμ^{Prp} πόλιν ὄφρα^{Kon} κο^N μίζοι,
 alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παῖδα δ^{Pt} ἐ^N ὃν^A ^{Pr} σφετέ^N ροισι^D ^{Pr} κα^N σιγνή^N τοισιν ὃ^N πασσεν.
 aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ δ^{Pt} ὅγε^N ^{Pr} Μαιναλί^N ης^{AdjG} ἄρ^N κτου δέρος, ἀμφίτο^N μόν^{AdjA} τε^{Pt}
 ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτε^N ρῆ^N πάλ^N λων^N ^{PräAkt} πέλε^N κυν μέγαν.^{AdjA} ἔντεα γάρ^{Pt} οἱ^D ^{Pr}
 schwingend große. denn ihm

[170] πατροπά^N τωρ Ἀλε^N ὅς^N μυχά^N τη^{AdjDSup} ἐνέ^N κρυψε κα^N λιῆ,
 im tiefsten ver steckte

[171] αἶ^{Kon} κέν^{Pt} πῶς^{Adv} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A ^{Pr} ἐ^N ρητύ^N σειε νέ^N εσθαι.
 wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δέ^{Pt} καὶ^{Pt} Αὐγεί^N ης, ὃν^A ^{Pr} δῆ^{Pt} φάτις Ἡελί^N οιο
 ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλεί^N οισι^{AdjD} δ^{Pt} ὁ^N ^{Pr} γ^{Pt} ἀνδράσιν ἐμβασί^N λευεν,
 zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβω^N κυδιό^N ων^N ^{PräAkt} μέγα^{AdjA} δ^{Pt} ἴετο Κολχίδα^{AdjA} γαῖαν
 sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν^A ^{Pr} τ^{Pt} Αἰή^N την ἰδέ^N ειν ση^N μάντορα Κόλχων.
 selbst und zu sehen

[176] Ἀστέρι^N | ος δέ^{Pt} | καί^{Kon} | Ἀμφί^N | ων ὕπε^N | ρασίου | υἱ^N | ες |
 aber und

[177] Πελλή^N | νης ἀφί^N | κανον Ἀ^N | χαίδος, ἥν^A | ποτε^{Pt} | Πέλλης |
 kamen an welche einst

[178] πατροπά^N | τωρ ἐπό^N | λισσεν ἐπ^{Prp} | ὄφρυσιν Αἰγία^N | λοῖο. |
 besiedelte auf

[179] Ταίναρον | αὐτ^{Pt} | ἐπὶ^{Prp} | τοῖσι^D | λι^N | πῶν^N | ΑορSAkt | Εὖ^N | φημος ἵ^N | κανεν, |
 wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τόν^A | ρά^{Pt} | Πο^N | σειδά^N | ωνι πο^N | δωκη^N | ἐστατον^{AdjSupA} | ἄλλων^G |
 den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώ^N | πη Τιτυ^N | οἷο με^N | γασθενέ^N | ος^{AdjG} | τέκε | κούρη. |
 groß starken gebär

[182] κεῖνος^N | ἄ^N | νήρ καί^{Kon} | πόντου ἐ^N | πὶ^{Prp} | γλαυ^N | κοῖο^{AdjG} | θέ^N | εσκεν |
 jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἷδατος, οὐδέ^{Kon} | θο^N | οὺς^{AdjA} | βά^N | πτεν πόδας, ἀλλ^{Kon} | ὅσον^A | ἄκροις^{AdjD} |
 auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἵχνεσι | τεγγόμε^N | νος^N | διε^N | ρῆ^{AdjD} | πεφό^N | ρητο κε^N | λεύθω. |
 benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καί^{Pt} | δ^{Pt} | ἄλ^N | λω^{AdjDuN} | δύο^{Adj} | παῖδε Πο^N | σειδά^N | ωνος ἵ^N | κοντο. |
 auch doch andere beiden zwei kamen an.

[186] ἦτοι^{Pt} | ὁ^N | μὲν^{Pt} | πτολί^N | εθρον ἄ^N | γαυοῦ^{AdjG} | Μιλή^N | τοιο^N |
 freilich der zwar des edlen

[187] νοσφι^N | σθεις^N | Ἐρ^N | γίνος, ὁ^N | δ^N | Ἰμβρασί^N | ης^{AdjG} | ξδος Ἥρης, |
 beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενί^N | ην, Ἀγ^N | καῖος ὑ^N | πέρβιος^{AdjN} | ἱστορε^N | δ^{Pt} | ἄμφω^{DuN} |
 jungfräulichen, über mächtig aber beide

[189] ἡμὲν^{Pt} | ναυτιλί^N | ης ἡδ^{Kon} | ἄρεος | εὐχετό^N | ωντο. |
 sowohl als auch rühmten sich.

[190] Οἶνε^N | ἰδης δ^{Pt} | ἐπὶ^{Prp} | τοῖσιν^D | ἀ^N | φορμη^N | θεις^N | Καλυ^N | δῶνος |
 aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκή^N | εις^{AdjN} | Μελέ^N | αγρος ἀ^N | νήλυθε, Λαοκό^N | ων τε,^{Pt} |
 tapferer stieg hinauf, und,

[192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἴ^{AdjG} ἤς^{Pt} γε^{Pt}
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά^{Kon} ἔ^A_{Pr} ἤθισσα γυνὴ τέκε· τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt}· Οἶνεύς|
sondern ihn gebär· den zwar ja

[194] ἤδη^{Adv} γηραλέον^{AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ἵ|αλλεν·
schon greisen stellte ein·

[195] ὥδ^{Adv}· ἔτι^{Adv}· κουρίζων^N_{PräAkt} περιθαρσέα^{AdjA}· δύνεν· ὃ^{Adv}μιλον|
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein

[196] ἥρῳ^{Adv}· τού^G_{Pr}· δ^{Pt}· οὐτιν^A_{Pr}· ὑπέρτερον^{AdjKmpA}· ἄλλον^{AdjA}· ὁίω,
von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν^{Adv}· γ^{Pt}· Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ^{Kon} κ^{Pt}· ἔτι^{Adv}· μοῦνον^{AdjA}·
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐ^{Adv}· θι^{Adv}· μέ^{Adv}· νων^N_{PräAkt}· λυκάβαντα μετετράφη· Αἰτωλοῖσιν·
am Ort bleibend wurde zurück gewandt

[199] καί^{Pt}· μή^{Pt}· οἱ^D_{Pr}· μή· τρως· αὐ· τήν^A_{Pr}· ὁδόν, εὖ^{Adv}· μὲν^{Pt}· ἄ· κοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ^{Adv}· δέ^{Pt}· καί^{Kon}· ἐν^{Prp}· σταδίῃ· δεδαημένος^N_{PerM/P}· ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι^D_{PräAkt}·
folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν^{Prp}· δέ^{Pt}· Παλαιμόνι^{Adv}· ος· Λέρνου· πάις· Ὡλενί^{Adv}· οιο,
mit aber

[203] Λέρνου· ἐπὶ κλησιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt}· Ἡφαίστοιο·
ja zwar

[204] τούνεκ^{Kon}· ἔ|ην πόδα· σιφλός^{AdjN}· ἀ· τάρ^{Kon}· δέμας· οὐ^{Pt}· κέ^{Pt}· τις^N_{Pr}· ἔτλη|
darum wegen war lahm· aber nicht wohl jemand wagte

[205] ἥνορέην τ^{Pt}· ὀνόσασθαι, ὃ^N_{Pr}· καί^{Kon}· μεταρίθμιος^{AdjN}· ἦεν·
und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] πᾶσιν^{AdjD}· ἀριστήεσσιν, ἰήσονται· κῦδος· ἀέξων^N_{PräAkt}·
allen vermehrend.

[207] ἐκ^{Prp}· δ^{Pt}· ἄρα^{Pt}· Φωκῆων· κίεν· Ἰφίτος· Ὀρνυτίδαο·
aus aber ja ging

[208] Ναυβόλου | ἐκγεγά|ώς·^N_{PerAkt} | ξεῖ|νος δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} | ἔσκει πά|ροιθεν,^{Adv}
 entsprossen seiend· | aber ihm war früher,

[209] ἥ|μος^{Kon} ἔ|βη | Πυ|θώδε^{Adv} | θε|οπροπί|ας ἔρε|εῖνων^N_{PräAkt} |
 als ging nach Pytho | forschend

[210] ναυτιλί|ης· τόθι^{Adv} | γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐ|οῖς^{AdjD} | ὑπέ|δεκτο δό|μοισιν· |
 dort denn ihn den eigenen nahm auf

[211] Ζήτης | αὖ^{Adv} | Κάλα|ίς τε^{Pt} βο|ρήιοι^{AdjN} | υἷες ἴ|κοντο,
 wiederum | und boreische kamen,

[212] οὓς^A_{Pr} ποτ'·^{Pt} | ἔ|ρεχθη|ις^{AdjN} | βορέ|η τέκεν | ὤρεϊ|θυια |
 welche einst erechtheisch | gebär

[213] ἐ|σχατι|ῃ Θρη|κης δυ|σχειμέρου·^{AdjG} | ἔνθ·^{Adv} ἄρα^{Pt} | τήν^{ArtA} γε^{Pt} |
 des schwer winterlichen· | dort ja die eben

[214] Θρη|κί|ος^{AdjN} | βορέ|ης ἀνε|ρέψατο | κεκροπί|ηθεν^{Adv} |
 thrakisch | empor raffte aus Kekropia

[215] ἴλ|ισσοῦ προπά|ροιθε^{Adv} | χο|ρῶ ἐν^{Prp} | δινεύ|ουσαν·^A_{PräAkt} |
 vor weg | in | wirbelnd.

[216] καί^{Kon} μιν^A_{Pr} ἄ|γων^N_{PräAkt} | ἔκα|θεν,^{Adv} | Σαρ|πηδονί|ην^{AdjA} ὅθι^{Kon} | πέτρην |
 und sie führend | von fern, sarpedonische wo

[217] κλείου|σιν, ποτα|μοῖο πα|ρά^{Prp} | ῥόον | ἔργι|νοιο, |
 nennen, | neben

[218] λυγαί|οις^{AdjD} | ἐδά|μασσε πε|ρί^{Prp} | νεφέ|εσσι κα|λύψας·^N_{AorAkt} |
 mit Weidenruten bezähmte rings um | verhüllend.

[219] τῷ^{DuN}_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπ'·^{Prp} | ἀκροτά|τοις^{AdjSupD} | πο|δῶν ἐκά|τερθεν^{Adv} | ἐ|ρεμνὰς^{AdjA} |
 die beiden zwar auf | den äußersten | zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον | ἀ|ειρομέ|νω^{DuD}_{PräM/P} | πτέρυ|γας, μέγα^{Adv} | θάμ|βος ἰ|δέσθαι,
 schüttelten empor gehoben werdenden | sehr | zu sehen,

[221] χρυσεί|αις^{AdjD} | φολί|δεσσι δι|αυγέας·^{AdjA} | ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} | νώτοις |
 mit goldenen | durch scheinende· um aber

[222] κράατος | ἐξ^{Prp} ὑπά|τοιο^{AdjG} | καί^{Kon} | αὐχένος | ἔνθα^{Adv} καί^{Kon} | ἔνθα^{Adv} |
 aus dem obersten und | hier und dort

[223] κυάνε|αι^{AdjN} | δονέ|οντο με|τὰ^{Prp} | πνοι|ῇσιν ἔ|θειραι· |
 dunkel blau schwang sich mit

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} αὐτοῦ^G _{Pr} παῖς μενέαιενεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ἰφθίμου^{AdjG} Περί_ο δόμοις ἐν^{Prp} πατρὸς ἐ_ῆος^{AdjG}
des kräftigen drin eigenen

[226] μῖμνά_ζειν, Ἄρ_γος τε^{Pt} θε_{ᾶς} ὑπο_εργός^{AdjN} Ἀθήνης·
zu bleiben, und Unterarbeiter

[227] ἀλλ'^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN} _{Pr} μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ'^{Pt} Αἰσού_ιδῃ συμμήστορες ἡγερέ_θοντο.
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῆ_ῖας Μινύ_ας περι_ναιετά_οντες^N _{PräAkt}
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα^{Adv} πάντας, ^{AdjA} ἐ_πει^{Kon} Μινύ_αο θυγατρῶν
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ^N _{Pr} πλεῖστοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἄριστοι^{AdjSupN} ἀφ'^{Prp} αἵματος εὐχετό_{ων}το
die meisten und besten von rühmten sich

[232] ἔμμεναι· ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A _{Pr} ἰήσονα γείνατο μήτηρ
zu sein· so aber auch ihn gebar

[233] Ἀλκιμέ_δη, Κλυμέ_νης Μινυ_ηίδος^{AdjG} ἐκγεγα_υῖα^N _{PerAkt}
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} ἐ_πει^{Kon} δμῶ_εσσιν ἐ_παρτέα^{AdjA} πάντ'^{AdjA} ἐτέ_τυκτο,
aber als bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσα^N _{Pr} περ^{Pt} ἐντύ_νονται ἐ_παρτέες^{AdjN} ἐνδοθ_ι^{Adv} νῆες,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὖτ'^{Kon} ἄν^{Pt} ἄγῃ χρέος ἄνδρας ὑ_πεῖρ^{Prp} ἅλα ναυτίλ_λεσθαι,
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἴσαν μετὰ^{Prp} νῆα δι^{Prp} ἄστεος, ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείον_ται Παγα_σαὶ Μαγνήτιδες^{AdjN} ἀμφ_ι^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν
heißen magnesische um aber

[239] πληθὺς σπερχομέ_νων^G _{PräM/P} ἄμυ_δις^{Adv} θέεν· οἱ^N _{Pr} δὲ^{Pt} φα_ινοι^{AdjN}
der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὥς^{Kon} νεφέ^N ε^Nσσι με^N τέπρεπον· ὧδε^{Adv} δ^{Pt} ἕ^N καστος^{AdjN}
wie ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορό^Nων^{PräAkt} σὺν^{Prp} τεύχεσιν αἶσ^Nσοντας^A^{PräAkt}
sprach hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς^N _{Pr} Πελί^Nαο νό^Nος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὀ^Nμιλον
was für wo so großen

[243] ἥρώ^Nων γαί^Nης Πανα^Nχαιίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
all achaischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ^N μάρ^{Adv} κε^{Pt} δό^Nμους ὅλο^Nῳ^{AdjD} πυρὶ δηώ^Nσειαν
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden

[245] Αἰή^Nτεω, ὅτε^{Kon} μὴ^{Pt} σφιν^D _{Pr} ἐ^Nκῶν^{AdjN} δέρος ἐγγυα^Nλίξη.
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.

[246] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέ^N λευθα, πό^Nνος δ^{Pt} ἄ^Nπρηκτος^{AdjN} ἰ^Nοῦσιν^D^{PräAkt}.
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὧς^{Adv} φάσαν ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κα^Nτὰ^{Prp} πτόλιν· αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} γυ^Nναῖκες
so sprachen hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ^{Adv} μάλ^{Adv} ἄθανά^Nτοισιν ἐς^{Prp} αἰθέρα χεῖρας ἄ^Nειρον,
viel gar in hoben,

[249] εὐχόμε^Nναι^N _{PräM/P} νό^Nστοιο τέ^Nλος θυ^Nμηδές^{AdjA} ὀ^Nπάσσαι.
betend herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη^{AdjN} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέ^Nρην^{AdjA} ὅλο^Nφύρετο δακρυχέ^Nουσα^N^{PräAkt}.
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέ^Nδη, καὶ^{Kon} σοὶ^D _{Pr} κακὸν^{AdjA} ὅψε^{Adv} περ^{Pt} ἔμπη^Nς^{Adv}
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ^{Pt} ἐτέ^Nλεσσας ἐπ^N _{Prp} ἀγλαί^Nη βιό^Nτοιο.
kam, und nicht vollendetest in bezug auf

[253] Αἶσων αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^A _{Pr} δυσάμμορος^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D _{Pr} ἦεν
wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πα^Nροιθεν^{Adv} ἐ^Nνι^{Prp} κτερέ^Nεσσιν ἐ^Nλυσθεις^N^{AorPas}
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαί^Nης κεῖτο, κα^Nκῶν ἔτι^{Adv} νῆις^{AdjN} ἀ^Nέθλων.
unten lag, noch un kundig

[256] ὥς^{Adv} ὄφε^lλεν καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτ'^{Kon} ὤλετο παρθένος Ἑλλη,
 ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging

[257] κύμα μέ^lλαν^{AdjA} κριῶ^l ἅμ'^{Prp} ἐ^lπικλύσαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν
 schwarz samt über fluten zu· aber auch

[258] ἀνδρομέ^lην^{AdjA} προέ^lηκε καὶ^l κόν^{AdjA} τέρας, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀ^lνίας
 menschen liche sandte vor übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέ^lδη μετό^lπισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα μυρία^{AdjA} θείη.^l
 später auch un zählige würde auferlegen.^l

[260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ'^{Pt} ὥς^{Adv} ἀγό^lρευον ἐ^lπι^{Prp}προμο^lλῆσι κι^lόντων.^G
 die zwar eben so redeten bei der Gehenden.^{PräAkt}

[261] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} δμῶ^l ἐς^l τε^{Pt} πο^lλεῖς^{AdjN} δμω^l αἱ^l τ'^{Pt} ἀγέ^lροντο·
 schon aber und viele und versammelten sich·

[262] μήτηρ δ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} αὐ^l τὸν^A_{Pr} βεβο^lλημένη.^N_{PerMed} ὅξ^{Adv} δ'^{Pt} ἐ^lκάστην^{AdjA}
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν ἄ^lχος· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D_{Pr} πα^lτῆρ ὅλο^l ὦ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήραι^l
 tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐν^lτυπὰς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέ^lεσσι καὶ^l λυψάμε^lνος^N_{AorMed} γοά^lσκεν.
 stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} ἔ^lπειτα^{Adv} καὶ^l τεπρή^lυνεν ἀ^lνίας
 aber er der zwar dann besänftigte

[266] θαρού^lνων,^N_{PräAkt} δμῶ^lεσσι δ'^{Pt} ἀ^lρήια^{AdjA} τεύχε', ἀ^lείρειν
 ermutigend, aber Kriegs auf zu heben

[267] πέφραδεν· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} σῖγα^{Adv} καὶ^l τηφέες^{AdjN} ἤεί^lροντο.
 wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ δ'^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτ'^{Adv} ἐπε^lχεύατο πῆχεε παιδί,
 aber wie die zuerst umfasste

[269] ὥς^{Adv} ἔχε^lτο κλαί^lουσ'^N_{PräAkt} ἄδι^lνώτερον,^{AdvKmp} ἤ^lυτε^{Kon} κούρη^l
 so hielt sie sich weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν^{Adv} ἀσπασί^lως^{Adv} πολί^lην^{AdjA} τροφὸν ἀμφιπε^lσοῦσα^N_{AorAkt}
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἧ^D_{Pr} οὐκ^{Pt} εἰσὶν ἔτ'^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμο^lνῆες,
 weint, bei der nicht sind noch andere

[272] ἀλλ,^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρὸς^ῆ βίον^{τον} βαρύν^{AdjA} ἡγῆ^{λα} ζει[·]
aber unter schwer schleppt·

[273] καὶ^{Kon} ἐ^A_{Pr} νέ^{ον}_{Adv} πολέ^{εσσιν}_{AdjD} ὁ^{νείδεσιν} ἐστ^{υφέ} λει^{ξεν},
und sie kürzlich vielen schmähte,

[274] τῇ^D_{Pr} δέ^{Pt} τ,^{Pt} ὁ^{δυρομέ}_{νη}^D_{Prām/P} δέδε^{ται} κέαρ[·] ἐνδοθεν^{Adv} ἄτ^η,
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen

[275] οὐδ,^{Pt} ἔχει[·] ἐκφλύ^{ξαι} τόσσ^{ον}_{AdjA} γόον[·], ὅσσ^{ον}_{AdjA} ὁ^{ρεχθεῖ}[·]
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob·

[276] ὥς^{Adv} ἀδι^{νόν}_{AdjA} κλαί^{εσκειν} ἐ^{ον}_{AdjA} παῖδ[·], ἀγκὰς^{Adv} ἔ^{χουσα}_N^{PräAkt}
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέ^{δη}, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ἔ^{πος} φάτο[·] κηδοσύ^{νησιν}[·]
und solches sprach sie

[278] αἴθ^{·ij} ὄφε^{λον} κεῖν^{·A}_{Pr} ἡμαρ[·], ὅτ^{·Kon} ἐξεῖ[·] πόντος^G_{AorAkt} ἄ^{κουσα}[·]
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλὴ^{AdjN} ἐ^{γώ}_N_{Pr} Περί[·]αο κα^{κὴν}_{AdjA} βασι^{λῆος} ἐ^{φετμήν},
elend ich schlechten

[280] αὐτίκ^{·Adv} ἀ^{πὸ}_{Prp} ψυχὴν[·] μεθέ[·]μεν, κηδέων[·] τε^{Pt} λα[·]θέσθαι,
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,

[281] ὅφρ^{·Kon} αὐ[·]τός^N_{Pr} με^{·A}_{Pr} τε^{·ῆσι}_{AdjD} φί[·]λαις^{AdjD} ταρ[·]χύσαο[·] χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell

[282] τέκνον[·] ἐ^{·μόν}_{AdjV} τὸ^{·ArtN} γάρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ἔ[·]ην[·] ἔ[·]τι[·] λοιπὸν^{AdjN} ἐ[·]έλδωρ[·]
mein· das ja einzige war noch übrig

[283] ἐ^{·K}_{Prp} σέθεν^G_{Pr} ἄ[·]λλα^{AdjA} δέ^{Pt} πάντα^{AdjA} πάλαι^{Adv} θρε[·]πτήρια[·] πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange hege.

[284] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡ^N_{Pr} τὸ^{·ArtA} πα[·]ροιθεν^{Adv} Ἀ[·]χαιά[·]δεσσιν^{AdjD} ἀ[·]γητῇ^{AdjN}
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῶς[·] ὅ[·]πως^{Kon} κενε[·]οῖσι^{AdjD} λε[·]λείψομαι[·] ἐν^{Prp} μεγά[·]ροισιν,
dass leeren werde ich zurück gelassen in

[286] σεῖο^G_{Pr} πό[·]θω[·] μινύ[·]θουσα^N_{PräAkt} δυσά[·]μμορος^{AdjN}, ὧ^D_{Pr} ἐπ[·]ι[·]Prp[·] πολλήν^{AdjA}
deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγαί[·]ῃ[·] καὶ^{Kon} κῦδος[·] ἔ[·]χον^N_{PräAkt} πάρος^{·Adv}, ὧ^D_{Pr} ἐπ[·]ι[·]Prp[·] μούνω^{AdjD}
und habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην | πρῶτον^{Adv} | ἔλυσα καὶ^{Kon} | ὕστατον.^{Adv} | ἔξοχα^{Adv} | γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr}
 zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλεί|θυια θε|ὰ πολέ|ος ἐμέ|γηρε τό|κοιο.
 missgönnte

[290] ὦ^{ij} μοι^D_{Pr} | ἐ|μῆς^{AdjG} | ἄ|της· τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} | οὐδ',^{Pt} ὅσον,^{AdjA} | οὐδ',^{Pt} ἐν^{Prp} ὃ^N νείρω^N
 weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὥσα|μην, εἰ^{Kon} | Φρίξος ἐ|μοι^D_{Pr} | κακὸν^{AdjA} | ἔσσετ' ἄ|λύξας.^N |^{AorAkt}
 meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ὥς^{Adv} ἤ^N_{Pr} | γε^{Pt} στενά|χουσα^N |^{PräAkt} κλινύρετο· ταῖ^{ArtN} δέ^{Pt} γυναι|κες
 so sie eben seufzend beklagte sich· die aber

[293] ἀμφί|πο|λοι γοά|σσκον ἐ|πισταδόν.^{Adv} | αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} | τήν^A_{Pr} γε^{Pt}
 wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben

[294] μελιχί|οις^{AdjD} | ἐπέ|εσαι πα|ρηγορέ|ων^N |^{PräAkt} προσέ|ειπεν·
 mit milden tröstend redete an·

[295] μή^{Pt} μοι^D_{Pr} | λευγαλέ|ας^{AdjA} | ἐνι|βάλλεο, | μήτερ, ἀ|νίας
 'nicht mir elende wirf hinein,

[296] ὥδε^{Adv} λί|ην,^{Adv} | ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} | ἐ|ρητύ|σεις κακό|τητος
 so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] δάκρυσιν, ἀλλ',^{Kon} ἔτι^{Adv} | κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ',^{Prp} | ἄλγεσιν ἄλγος ἄ|ροιο.
 aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] πῆματα | γάρ^{Pt} τ',^{Pt} ἀ|δηλα^{AdjA} | θε|οὶ θνη|τοῖσι νέ|μουσιν,
 denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] τῶν^G_{Pr} μοι^N | ραν κατὰ^{Prp} | θυμὸν ἀ|νιά|ζουσα^N |^{PräAkt} περ^{Pt} ἔμ|πη^{Adv}
 deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλήθι φέ|ρειν· θάρ|σει δέ^{Pt} συ|νημοσύν|ησιν Ἀ|θήνης,
 ertrage zu tragen· fasse Mut aber

[301] ἡδὲ^{Kon} θε|οπροπί|οισιν, ἐ|πεὶ^{Kon} μάλα^{Adv} | δεξιὰ^{AdjA} | Φοῖβος
 und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀ|τὰρ^{Kon} μετέ|πειτὰ^{Adv} | γ',^{Pt} ἀ|ριστή|ων ἐπα|ρωγῇ.
 weissagte, aber später eben

[303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} | μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} | αὖθι^{Adv} μετ',^{Prp} | ἀμφιπό|λοισιν ἔ|κηλος^{AdjN}
 aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ^{Pt} ὄρνις ἀεικελίη^{AdjN} πέλε νηί.
 bleibe und nicht unziemlich sei

[305] κεῖσε^{Adv} δ^{Pt} ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε^{Pt} κινόντι.^{D PräAkt}
 dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ^{Kon} ὁ^{N Pr} μὲν^{Pt} προτέρωσε^{Adv} δόμων ἐξῶρτο νέεσθαι.
 so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] οἷος^{AdjN} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} νηοῖο θυώδεος^{AdjG} εἴσιν Ἀπόλλων
 wie aber aus rauch duftenden geht

[308] δῆλον^{AdjN} ἀν^{Prp} ἡγαθέην^{AdjA} ἢ^{Kon} κλάρον, ἢ^{Kon} ὅγε^{N Pr} Πυθώ,
 deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ^{Kon} Αὐκίην εὐρεῖαν^{AdjA} ἐπι^{Prp} Ξάνθοιο ῥοῆσιν,
 oder weite, an

[310] τοῖος^{AdjN} ἀνὰ^{Prp} πληθὺν δῆμου κίεν· ὦρτο δ^{Pt} ἀυτῇ
 so durch ging· erhob sich aber

[311] κεκλομέων^{G PerM/P} ἄμυδισ^{Adv} τῷ^{D Pr} δέ^{Pt} ξύμβλητο γεραῖη^{AdjN}
 der Rufenden zugleich ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιήοχου^{AdjG} ἀρήτειρα,
 stadt haltenden

[313] καὶ^{Kon} μιν^{A Pr} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς κύσεν, οὐδέ^{Pt} τι^{A Pr} φάσθαι
 und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπεης^{Adv} ἰεμένη^{N PräM/P} δύνάτο, προθέοντος^{G PräAkt} ὀμίλου·
 dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] ἀλλ^{Kon} ἡ^{N Pr} μὲν^{Pt} λίπετ' αὐθι^{Adv} παρακλιδόν^{Adv} οἷα^{AdjN} γεραῖη^{AdjN}
 aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὅπλοτέρων^{AdjG} ὁ^{N Pr} δέ^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀποπλαγῆθεις^{N AorPas} ἐλίασθη.
 der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ῥα^{Pt} πόλῃος ἐυδμήτους^{AdjA} λίπ' ἀγυιάς,
 aber als ja wohl gebauten verließ

[318] ἀκτὴν δ^{Pt} ἔκαθεν Παγασίδα^{AdjA} τῇ^{D Pr} μιν^{A Pr} ἐταῖροι
 aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχαι, Ἀργῶη^{AdjD} ἄμυδισ^{Adv} παρὰ^{Prp} νηὶ μένοντες.^{N PräAkt}
 nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῆ δ'Pt ἄρPt ἐπὶPrp προμολῆς· οἱNPr δ'Pt ἀντίοιAdjN ἡγερέθοντο.
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐςPrp δ'Pt ἐνόησαν ἅκαστον ὁμῶςAdv ἄργον τεPt πόληος
da aber erkannten ebenso auch

[322] νόσφιAdv κατὰβλώσκοντας,APrAkt ἐθάμβησαν δ'Pt ἐσιδόντεςNAorAkt
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] πασσυδίῃAdv Περίο παρὲκPrp νόον ἰθύοντας,APrAkt
ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα δ'Pt ὁNPr μὲνPt ταύροιο ποδηνεκὲςAdjN ἀμφέχετ' ὧμους
aber der zwar fuß lang hatte um

[325] ἄργος Ἄρεστορίδης λάχνη μέλαν,AdjA αὐτὰρKon ὁNPr καλὴνAdjA
schwarz, aber er schöne

[326] δίπλακα, τήνArtA οἱDPr ὅπασσε κασιγνήτη Πελοπεία.
die ihm gab

[327] ἀλλ,Kon ἔμπηςAdv τῷArtDuN μὲνPt τεPt διεξερέεσθαι ἔκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen

[328] ἔσχετο· τοὺςArtA δ'Pt ἀγορήνδεAdv συνεδριάσθαι ἄνωγεν.
hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] αὐτοῦAdv δ'Pt ἰλλομένουςDPrA/M/P ἐπὶPrp λαίφεσιν, ἡδὲKon καὶKon ἱστῶ
dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμένῳDPerM/P μάλαAdv πάντες ἐπισχερῶAdv ἐδριόωντο.
geneigt sehr dicht bei saßen.

[331] τοῖσιν δ'Pt Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέωνNPrAkt μετέειπεν·
aber wohlgesinnt sprach zu·

[332] ἄλλαAdjA μὲνPt ὅσαNPr τεPt νηὶ ἐφοπλίσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint

[333] πάνταAdjN γὰρPt εὖAdv κατὰPrp κόσμον ἐπαρτέακεῖται ἰοῦσιν,DPPrAkt
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷPt οὐκPt ἂνPt δηναίωνAdjA ἐχοίμεθα τοῖοGPr ἔκῃτιPrp
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] ναυτιλίης, ὅτεKon μούνονAdjA ἐπιπνεύσουσιν ἀῖται.
wenn allein auf wehen werden

[336] ἀλλά,^{Kon} φίλοι, ξυνός^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω,^{Adv}
 aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυνάι^{AdjN} δ',^{Pt} ἅμι^D_{Pr} πέλονται ἐς^{Prp} Αἰήταο κέλευθοι
 gemeinsame aber uns sind nach

[338] τούνεκα^{Adv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀφειδήσαντες^N_{AorAkt} ἐλεσθε
 deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμείων, ὧ^D_{Pr} κεν^{Pt} τὰ^{ArtN} ἑκάστα^{AdjN} μέλοιτο,
 dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα συνθεσί^{ας} τε^{Pt} μετὰ^{Prp} ξείνοισι βαλέσθαι.'
 auch mit sich einzulassen.'

[341] ὥς^{Adv} φάτο· πάπτηναν δέ^{Pt} νεῖοι θρασύν^{AdjA} ἧρα κλήα
 so sprach er· blickten aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον^A_{PräM/P} ἐν^{Prp} μέσοισι· μιῇ^{AdjD} δέ^{Pt} ἐ^A_{Pr} πάντες αὐτῇ
 sitzend in einer aber ihn

[343] σημαίνειν ἐπέτελλον· ὁ^N_{Pr} δ',^{Pt} αὐτόθεν,^{Adv} ἔνθα^{Adv} περ^{Pt} ἦστο,
 anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτερὴν^{AdjA} ἀνά^{Prp} χεῖρα τανύσασατο φώνησέν τε^{Pt}
 rechte empor streckte er aus sprach auch·

[345] μήτις^N_{Pr} ἐμοί^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} κῦδος ὁπαζέτω· οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔγωγε^N_{Pr}
 'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλον^{AdjA} ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.
 werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός,^N_{Pr} ὅτις^N_{Pr} ξυνάγειρε, καὶ^{Kon} ἀρχεῦοι ὁμάδοιο.'
 selbst, wer versammelte, auch möge führen

[348] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} μέγα^{Adv} φρονέων,^N_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} δ',^{Pt} ἦνεον, ὥς^{Kon} ἐκέλευεν
 ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] Ἦρα κλέης· ἀνά^{Prp} δ',^{Pt} αὐτός^N_{Pr} ἀρήιος^{AdjN} ὦρνυτ' ἰήσων
 auf aber selbst kampf mutig regte sich auf

[350] γηθόσυρος,^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖα^A_{Pr} λιλαιομένοις^D_{PräM/P} ἀγόρευεν·
 freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} κῦδος ἐπιτρωπάτε μέλεσθαι,
 'wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ',^{Adv} ἔπειθ',^{Adv} ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} πρίν,^{Adv} ἐρητύοιτο κέλευθα.
 nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden

[353] νῦν^{Adv} γέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} φοῖβον ἄρεσσάμενοι^{N AorMed} θεέσσιν
 jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαίτ' ἐν^{Pt} τυνώμεσθα παρὰ^{Adv} ρασχεδόν.^{Adv} ὄφρα^{Kon} δ',^{Pt} ἴωσιν
 richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες ἐμοὶ^{D Pr} σταθμῶν σιμάντορες, οἷσι^{D Pr} μέμηνεν
 mir denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο^{Adv} βόας ἀγέληθεν^{Adv} ἐν^{Adv} κρίναντας^{A AorAkt} ἐλάσσαι,
 hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω^{Adv} ἄλός, ὅπλα δέ^{Pt} πάντα^{AdjA}
 so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι^{N AorM/P} πεπάλανθε κατὰ^{Prp} κληῖδας ἐρετμά.
 hineingelegt habend packt fest gemäß

[359] τείως^{Adv} δ',^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} ἔμβασίοιο
 indes aber wieder auch ufer nah

[360] θείομεν ἀπόλωνος, ὃ^{N Pr} μοι^{D Pr} χρεῖων ὑπέδεκτο
 errichten wir der mir zugesagt hatte

[361] σημανέειν δείξειν τε^{Pt} πόρους ἄλός, εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς
 anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl

[362] οὗ^{G Pr} ἔθεν^{G Pr} ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων^{N PräAkt} βασιλῆι.
 dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend

[363] ἦ^{Pt} ῥα,^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον πρῶτος^{AdjN} τράπεθ'· οἱ^{N Pr} δ',^{Pt} ἐπ' ἀνέστησαν
 ja eben, und ans zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder

[364] πειθόμενοι^{N PräM/P} ἀπὸ^{Prp} δ',^{Pt} εἵματ' ἐπήτριμα^{AdjA} νηήσαντο
 gehorchend· von aber schichten wise häuften sie

[365] λείω^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} πλαταμῶνι, τὸν^{A Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε θάλασσα
 glattem auf welches nicht warf bedeckend

[366] κύμασι, χειμερίη^{AdjN} δέ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν ἄλμη.
 winterlich aber schon lange spülte weg

[367] νῆα δ',^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} ἄργου ὑποθημοσύνησιν
 aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν πᾶμ'πρωτον^{Adv} ἐϋστρεφεῖ^{AdjD} ἔνδοθεν^{Adv} ὀπλῳ
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι^{N PräAkt} ἐκάτερθεν^{Adv} ὕν^{Kon} εὖ^{Adv} ἄραροί^{Adv} αὐτοὶ γόμοις
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei

[370] δούρατα καὶ^{Kon} ῥοθί^{Kon} οἷο βίην^{Kon} ἔχοι ἀντιό^A ωσαν^{A PräAkt}
und und halte es wider stehend.

[371] σκάπτων δ^{Pt} αἷψα^{Adv} κατ^{Prp} εὖρος^{Kon} ὅσον^{A Pr} περιβάλλετο^{Kon} χώρον^{Kon}
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde

[372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρῶραν^{Kon} εἰσω^{Adv} ἀλὸς ὅσσάτι^{Kon} ὄν^{A Pr} περ^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἔλκομέ^{Kon} νη^{N PräM/P} χεῖρεσσιν^{Kon} ἐπιδραμέ^{Kon} εἶσθαι^{Kon} ἔμελλεν^{Kon}
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} προτέ^{Kon} ρω^{AdvKmp} χθαμαλότερον^{AdjKmp} ἐξελά^{Kon} χαινον^{Kon}
immer aber weiter niedriger glätteten sie hinaus

[375] στείρης, ἐν^{Prp} δ^{Pt} ὀλκῷ^{Kon} ξεστάς^{AdjA} στορέ^{Kon} σαντο^{Kon} φάλαγγας^{Kon}
in aber geglättete brett Lagen

[376] τὴν^{A Pr} δὲ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλῖναν^{A AorAkt} ἐπὶ^{Prp} πρῶτησι^{AdjD} φάλαγξιν^{Kon}
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὀλισθαίνουσα^{N PräAkt} δι^{Prp} αὐτῶν^{G Pr} φορέ^{Kon} οἰτο^{Kon}
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] ὕψι^{Adv} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} μεταστρέψαντες^{N AorAkt} ἐρετμὰ^{Kon}
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυν^{AdjA} οὐκ^{Kon} προύχοντα^{A PräAkt} περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν^{Kon} ἔδησαν^{Kon}
ell lang vorragend um banden sie.

[380] τῶν^{G Pr} δ^{Pt} ἐναμειβαδὶς^{Adv} αὐτοὶ^{N Pr} ἐνέσταθεν^{Kon} ἀμφοτέ^{Kon} ρωθεν^{Adv}
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα θ^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας^{Kon} ἐπήλασαν^{Kon} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} τίφους^{Kon}
auch zugleich und stießen sie. in aber ja

[382] βήσαθ', ὕν^{Kon} ὀτρύνειε^{Kon} νέους^{Kon} κατὰ^{Prp} καιρὸν^{Kon} ἐρύσσαι^{Kon}
ging er, damit antreibe nach zu ziehen.

[383] κεκλόμε^{Kon} νος^{N PerM/P} δ^{Pt} ἤν^{Kon} σε μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοὶ^{N Pr} δὲ^{Pt} παρᾶσσον^{Kon}
gerufen habend aber rief sehr groß. die aber drängten zusammen

[384] ὦ^D_{Pr} κράτεⁱ βρί^sσαντες^N_{AorAkt} ἰ^h_{AdjD} στυφέⁱλιξαν ἐⁱρω^h_i
mit schwer drückend ein mütig stießen sie

[385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἔⁱδρης, ἐπⁱ_{Prp} δ^{Pt} ἐρρώ^sσαντο πόⁱδεσσινⁱ
von unten her aus darauf aber stützten sie sich

[386] προπροβιⁱαζόμεⁱνοι^N_{PräM/P} ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἔσπετο Πηλιὰς^{AdjN} Ἀργῶⁱ
vor vor drängend sie aber folgte pelionisch

[387] ῥίμφα^{Adv} μάλ^{Adv}· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐκάⁱτερθεν^{Adv} ἐⁱπίαχον· ἀί^sσοντες^N_{PräAkt}
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄ^r_{Pt} ὑⁱπὸ<sup>Prp τρόπιⁱδι στιβα^r_{AdjD} ρῆⁱ στενάⁱχοντο φάⁱλαγγεςⁱ
die aber ja unter kräftigem ächzten</sup>

[389] τριβόμεⁱναι^N_{PräM/P} περⁱ_{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἄⁱιδνῇ^{AdjN} κήκιε λιγνύςⁱ
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte

[390] βριθοσύⁱνη, κατόⁱλισθε δ^{Pt} ἔⁱσω^{Adv} ἄλός· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὐⁱθι^{Adv}
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄ^ψ_{Adv} ἄναⁱσειράⁱζοντες^N_{PräAkt} ἔⁱχον προτέⁱρωσε^{AdvKmp} κιⁱοὔσαν^A_{PräAkt}
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ^{Pt} ἀμφίς^{Adv} ἐⁱρετμὰ καⁱτήρτυον· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἱστὸνⁱ
aber beiderseits rüsteten in aber ihr

[393] λαίφεάⁱ τ^{Pt}· εὐποίⁱητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄρμαλιⁱ ἥν ἐβάⁱλοντο.
und wohl gefertigte und legten auf.

[394] αὐτὰρ^{Kon} ἐⁱπεὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἑⁱκαστα^{AdjA} πεⁱριφραδέⁱως^{Adv} ἀλέⁱγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κληῖⁱδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάⁱλῳ διεⁱμοιρήⁱσαντο,
zwar zuerst teilten aus,

[396] ἄνδρ' ἐνⁱ τυναμέⁱνω^{DuN}_{AorM/P} δοιⁱώ^{AdjDuN} μίαν· ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἦρεον Ἥραⁱ κληⁱ καὶ^{Kon} ἡρώⁱων ἄτερ^{Prp} ἄλλωνⁱ
bestimmten und ohne

[398] Ἀγκαίⁱω, Τεγέⁱης^{AdjG} ὅς^N_{Pr} ῥά^{Pt} πτολίⁱεθρον ἐⁱναιεν.
von Tegea der ja bewohnte.

[399] τοῖς^D_{Pr} μέσⁱσην^{AdjA} οἷⁱοισιν^{AdjD} ἀⁱπὸ^{Prp} κληⁱῖδα λίⁱποντο
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

[400] αὐτως, ^{Adv} οὔτι ^{Adv} πά ^λω· ἐπὶ ^{Prp} δ', ^{Pt} ἔτρεπον αἰνῇ ^σσαντες ^{N AorAkt}
 ebenso, keineswegs zur aber wandten zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐ ^υστεί ^{ρη}ς ^{AdjG} οἰ ^ήια νηδὸς ἐ ^ρυσθαί.
 der wohl berippten zu ziehen.

[402] ἔνθεν ^{Adv} δ', ^{Pt} αὖ ^{Adv} λά ^ιγγας ἅ ^λος σχεδὸν ^{Adv} ὀχλί ^ζοντες ^{N PräAkt}
 von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι ^{Adv} βωμὸν ἐ ^πάκτιον ^{AdjA} Ἀπόλ ^λωνος,
 bauten an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου ^{AdjG} Ἐμβασί ^οιό ^τ, ^{Pt} ἐ ^πώννυμον ^{AdjA} ὥκα ^{Adv} δέ ^{Pt} τοί ^{D Pr} γέ ^{Pt}
 des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτροὺς ἄζαλέ ^{ης} ^{AdjG} στόρε ^{σαν} καθύ ^{περ}θεν ^{Adv} ἐ ^λαίης.
 trockener breiteten aus oben auf

[406] τείως ^{Adv} δ', ^{Pt} αὖ ^τ, ^{Adv} ἀγέ ^{λη}θεν ^{Adv} ἐ ^{πι}προέ ^ηκαν ἅ ^γοντες ^{N PräAkt}
 indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend

[407] βουκόλοι Αἰσονί ^δαο δύο ^ω ^{Adj} βόε. τοὺς ^{A Pr} δ', ^{Pt} ἐρύ ^{σαν}το
 zwei die beiden aber zogen heran

[408] κουρότε ^{ροι} ^{AdjKmpN} ἐτά ^{ρων} βω ^{μοῦ} σχεδόν ^{Adv} οἱ ^{N Pr} δ', ^{Pt} ἄρ ^{,Pt} ἐ ^{πει}τα ^{Adv}
 jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] χέρνιβά ^τ, ^{Pt} οὐλοχύ ^{τας} τε ^{Pt} πα ^{ρέ}σχεθον. αὐτὰρ ^{Kon} ἰ ^ήσων
 und und reichten. aber

[410] εὐχέτο κεκλόμε ^{νος} ^{N PerM/P} πα ^{τρώ}ιον ^{AdjA} Ἀπόλ ^λωνα·
 betete angerufen habend väterlichen

[411] ἔκλυθι ἄ ^{να}ξ, Παγα ^σάς τε ^{Pt} πό ^{λιν} τ', ^{Pt} Αἰ ^{σωνί}δα ^{AdjA} ναίων ^{N PräAkt}
 'höre und und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέ ^{ροι} ^{AdjG} το ^{κῆ}ος ἐ ^πώννυμον ^{AdjA} ὅς ^{N Pr} μοι ^{D Pr} ὑ ^{πέ}στης
 unseres namens gleich, der mir zusagtest

[413] Πυθοῖ ^χρειομέ ^{νω} ^{D PräM/P} ἄνυ ^{σιν} καί ^{Kon} πείραθ' ὁ ^{δοῖ}ο
 bedürftig seiendem und

[414] σημανέ ^{ειν}, αὐ ^{τὸς} ^{N Pr} γὰρ ^{Pt} ἐ ^{παί}τιος ^{AdjN} ἔ ^πλευ ἄ ^έθλων·
 anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest

[415] αὐτὸς ^{N Pr} νῦν ^{Adv} ἄγε νῆα σὺν ^{Prp} ἄρτεμέ ^εσσιν ^{AdjD} ἐ ^ταίροις
 selbst jetzt führe mit unversehrten

[416] κεῖσέ^{Adv} τε^{Pt} καί^{Kon} παλί^N νορσον^{Adv} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα. σοί^D δ^{Pt} ἄν^{Pt} ὁ^N πίσσω^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] τόσσων, ὅσσοι^N κεν^{Pt} νοστήσομεν, ἀγλαά^{AdjA} ταύρων
wie viele auch heimkehren werden, glänzende

[418] ἰρὰ πά^N λιν^{Adv} βω^N μῶ^N ἐπιθήσομεν· ἄλλα δέ^{Pt} Πυθοί,
wieder auf legen werden· aber

[419] ἄλλα δ^{Pt} ἐς^{Prp} Ὀρτυγίην ἀπερείσια^{AdjA} δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose werde bringen.

[420] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἴθι, καί^{Kon} τήνδ^A ἡμιν,^D Ἐκηβόλε, δέξο^N θυήλην,
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an

[421] ἦν^A τοι^D τῆσδ^G ἐπί^N βαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses vorgelegt haben wir

[422] πρῶτ^N στήν^{AdjASup} λύσαιμι δ^{Pt}, ἄ^N ναξ, ἐπ^{Prp} ἀπήμονι^{AdjD} μοίρῃ
als erste· möchte lösen aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴν^{AdjA} διὰ^{Prp} μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ^{Pt} ἀήτης
deinen durch möge hin wehen aber

[424] μέλιχος, ^{AdjN} ὧ^D κ^{Pt} ἐπ^{Prp} πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιό^Nωντες·^N ^{PräAkt}
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἦ, καί^{Kon} ἅμ^{Prp} εὐχῶ^N λῆ^N προχύτας βάλε. τῷ^{DuN} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} βουσὶν
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an

[426] ζωσά^Nσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, ^{AdjN} Ἡρακλέ^Nης τε^{Pt}
gürteten sich, über mächtig, und.

[427] ἦτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} ῥοπά^N λω μέσον^{AdjA} κάρη ἀμφι^{Prp} μέ^Nτωπα
freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁ^N δ^{Pt} ἄθρόος^{AdjN} αὐθι^{Adv} πεσὼν^N ἐνε^Nρεΐσατο γαίη·
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich

[429] Ἀγκαῖος δ^{Pt} ἐτέ^Nροιο^{AdjG} κατὰ^{Prp} πλατύν^{AdjA} ἀυχένα κόψας^N
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκεί^Nω πελέ^Nκει κρατε^Nροὺς^{AdjA} διέ^Nκερσε τέ^Nνοντας·
mit eherner kräftige durch schnitt

[431] ἤριπε δ^{Pt} ἀμφοτέ^Nροισι^{AdjD} περὶ^Nρρη^Nδῆς^{Adv} κερά^Nεσσιν.
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς^A_{Pr} δ'Pt ἔταροι σφάξαν τεPt θοῶς,Adv δεῖράν τεPt βοείας,AdjG
 sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευόν τεPt καὶKon ἱεράAdjA μῆρ' ἐτάμοντο,
 zerschnitten, zum Mahl verteilten und, auch heilige teilten sie,

[434] καὶAdv δ'Pt ἄμυδισAdv τάγεArtAPt πάντα καλύψαντες^N_{AorAkt} πύκαAdv δημῶ
 hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ^{Prp} σχίζησιν· ὁ^N_{Pr} δ'Pt ἀκρήτουςAdjA χέελοιβας
 verbrannten auf er aber un gemischte goß

[436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲPt σέλας θεεύμενος^N_{PräM/P} ἰδμῶν
 freute sich aber betrachtend

[437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμενον^A_{PräM/P} θυέων ἅπο^{Prp} τοῖό^G_{Pr} τεPt λιγνύν
 all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαιςAdjD ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον^{AdjA} ἄισσουσαν^A_{PräAkt}
 purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἷψα^{Adv} δ'Pt ἀπηλεγέως^{Adv} νόον ἔκφατο λητοῖδαο·
 sogleich aber offen sprach aus

[440] ὕμῖν^D_{Pr} μὲνPt δῆPt μοῖρα θεῶν χειρὶ τεPt περῆσαι
 'euch zwar ja und zu vollbringen

[441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας ἄγοντας^A_{PräAkt} ἀπειρέσιοι^{AdjN} δ'Pt ἐν^{Prp} μέσσω
 hier bringend· zahllos aber in

[442] κεῖσε^{Adv} τεPt δεῦρό^{Adv} τ'Pt ἔασιν ἀνερχομένοισιν^D_{PräM/P} ἄεθλοι·
 dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} θανέειν στυγερῇ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος αἴση
 aber mir sterben verhassten von

[444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέπρωται ἐπ'Prp Ἀσίδος ἠπεῖροιο·
 fern wohl ist beschieden an

[445] ὥδε^{Adv} κακοῖςAdjD δεδαῶς^N_{PerAkt} ἔτι^{Adv} καὶKon πάρος^{Adv} οἷω νοῖσιν
 so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν^{AdjA} πάτρης ἐξήιον, ὄφρ'Kon ἐπιβαίην
 mein ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείη δὲPt δόμοις ἐπιβάντι^D_{AorAkt} λίπηται·
 aber hinauf gestiegenem möge verbleiben·

[448] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ξῖ^{Pt} φη·^{Pt} κοῦ^{Pt} ροι δέ^{Pt} θε^{Pt} οἰροπί^{Pt} ης αἰ^{Pt} οντες^N PrÄkt
so ja sprach· aber hörend

[449] νόστῳ^{Pt} μὲν^{Pt} γή^{Pt}θησαν, ἄ^{Pt}χος δ^{Pt} ξλεν^{Pt} ἰδομονος^{Pt} αἴση^{Pt}.
zwar freuten sich, aber packte

[450] ἥμος^{Kon} δ^{Pt} ἤελι^{Pt}ος σταθε^{Pt} ρὸν^{AdjA} παρα^{Pt} μείβεται^{Pt} ἥμαρ^{Pt}.
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἰ^N Pr δέ^{Pt} νέ^{Pt} ον^{Adv} σκοπέ^{Pt} λοισιν^{Pt} ὑ^{Pt} ποσκιό^{Pt} ωνται^{Pt} ἄ^{Pt} ρουραι^{Pt}.
die aber eben werden beschattet

[452] δειελι^{Pt} νὸν^{AdjA} κλί^{Pt} νοντος^G PrÄkt ὑ^{Pt} πὸ^{Prp} ζόφον^{Pt} ἤελι^{Pt} οιο^{Pt}.
des Abends sich neigenden unter

[453] τῇμος^{Adv} ἄρ^{Pt} ἤδη^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐ^{Pt} πὶ^{Prp} ψαμά^{Pt} θοισι^{Pt} βα^{Pt} θεῖαν^{AdjA}
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα^{Pt} χευάμε^{Pt} νοι^N PrÄM/P πολι^{Pt} οῦ^{AdjG} πρόπαρ^{Adv} αἰγια^{Pt} λοῖο^{Pt}.
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ^{Pt} ἐξεί^{Pt} ης^{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D Pr μυρί^{AdjN} ξ^{Pt} κειτο^{Pt}.
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἶδατα^{Pt} καί^{Kon} μέθυ^{Pt} λαρόν^{AdjN} ἀ^{Pt} φουσσαμέ^{Pt} νων^G AorAkt προχό^{Pt} ησιν^{Pt}.
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶνοχό^{Pt} ων· μετέ^{Pt} πειτα^{Adv} δ^{Pt} ἀ^{Pt} μοιβαδὶς^{Adv} ἀλλή^{Pt} λοισιν^D Pr.
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ^{Pt} οἷά^A Pr τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέ^{Pt} οἱ^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ^{Pt} καί^{Kon} οἶνω^{Pt}.
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς^{Adv} ἐψιό^{Pt} ωνται^{Pt} ὅτ^{Kon} ἄτος^{AdjN} ὕβρις^{Pt} ἀ^{Pt} πείη^{Pt}.
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ἐνθ^{Adv} αὐτ^{Adv} Αἰσονί^{Pt} δης μὲν^{Pt} ἀ^{Pt} μήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} εἰ^{Pt} οἱ^D Pr αὐτῷ^D Pr.
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύ^{Pt} ρεσκεν^{Pt} ξ^{Pt} καστα^{AdjA} κα^{Pt} τηφιό^{Pt} ωντι^D PrÄkt ἐ^{Pt} οικῶς^N PerAkt.
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὕ^{Pt} ποφρα^{Pt} σθεῖς^N AorPas μεγά^{Pt} λη^{AdjD} ὅπ^{Pt} νείκεσεν^{Pt} ἰδας^{Pt}.
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] Αἰσονί^{Pt} δης, τίνα^A Pr τήνδε^A Pr με^{Pt} τὰ^{Prp} φρεσὶ^{Pt} μήτιν^{Pt} ἐ^{Pt} λίσσεις^{Pt}.
welchen diesen inmitten windest du;

[464] αὐδα ἐν^{Prp} μέσσοις^{AdjD} τε^{Adv} ὄν^{AdjA} νόον. ἢ^{Kon} σε^A_{Pr} δαμνᾷ^{Pt}
 sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ἐπιπλόμενον^N_{PräM/P} τό^{ArtN} τ^{Pt} ἀνάκιδας^{AdjA} ἄνδρας ἀτύζει^{Pt}
 heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ἴστω νῦν^{Adv} δόρυ^N θοῦρον^{AdjN} ὅτ^D_{Pr} περιώσιον^{AdjA} ἄλλων^N
 wisse jetzt rasch, wodurch übermäßig

[467] κύδος ἐν^{Prp} πτολέμοις^N ἀεῖρομαι, οὐδέ^{Pt} μ^A_{Pr} ὀφέλλει^{Pt}
 in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσα^A_{Pr} τί^{Pt} περ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} δόρυ, μή^{Pt} νύ^{Pt} τι^A_{Pr} πῆμα^N
 wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μηδ^{Pt} ἀκράαντον^{AdjA} ἄεθλον^N
 tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] ἴδεω ἔσπομένοιο^G_{PräM/P} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντιόωτο.
 folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν^{AdjA} μ^A_{Pr} Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀοσσητῆρα κομίζεις.^{Pt}
 solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ἦ^{Pt}, καὶ^{Kon} ἐπισχόμενος^N_{AorMed} πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας ἀμφοτέροισιν^{AdjDuD}
 so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρη^N τόν^{AdjA} λαρόν^{AdjA} μέθυ· δεύετο δ^{Pt} οἶνῳ^N
 trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] χεῖλεα, κυάνεα^{AdjN} τε^{Pt} γε νειάδες· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ὁμάδησαν^N
 dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} ἴδμεν δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην^{Adv} ἀγόρευσεν·
 alle gleich, aber auch offen sprach·

[476] δαιμόνιε, φρονέεις ὅλοφώια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ^D_{Pr}
 denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ^{Kon} τοι^D_{Pr} εἰς^{Prp} ἀτην ζωρόν^{AdjA} μέθυ θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ^N
 oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δ^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
 schwillt in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι ἔασι παρήγοροι^{AdjN} οἷσι^D_{Pr} περ^{Pt} ἀνὴρ^N
 andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι ἐταρον· σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} ξείπας,
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα^{AdjA} φάτις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπιφύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor auf wallen machen

[482] οὐκ^{Adv} ἰσὺς^A ἰσοφάρει^{Pr} οἷς^D_{Pr} οὐδ'^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ἰσοφάρει^{Pr}
denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἡγορέην· ἐμπεῖς^{Adv} δὲ^{Pt} θεοὶ^{Adv} οἷς^{AdjD} ἐδάμνησαν ὁ^{Adv} ἰστοῖς
dennoch aber schnellen wurden bezwungen

[484] ἄμφω^{DuN}_{Pr} Λητοῖ^{Adv} δαο, καὶ^{Kon} ἰφθιμοί^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^N_{PrAkt}
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς^{Adv} ἔφατ'· ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἐγγέλασεν ἄδην^{Adv} Ἀφάρηιος^{AdjN} Ἰδίας
so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn

[486] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ἐπιλλίζων^N_{PrAkt} ἡμείβετο κερτομίοισιν^{AdjD}
und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] ἄγρει νυν^{Adv} τόδε^A_{Pr} σῆσι^{AdjD} θεοπροπίησιν ἐνίσπες,
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,

[488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐμοί^D_{Pr} τοιόνδε^{AdjA} θεοὶ^{Adv} τελέουσιν ὁλεθρον,
ob auch mir solchen vollbringen

[489] οἷον^A_{Pr} Ἀλκιάδησι πατήρ^{Adv} τεδός^{AdjN} ἐγγυάλιξεν.
welches dein in die Hand legte.

[490] φράζεο δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} χεῖρας ἐμὰς^{AdjA} σόος^{AdjN} ἐξαλέοιο,
bedenke aber wie meine heil ent gehest,

[491] χρεῖώ θεσπίζων^N_{PrAkt} μετὰ μώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώης·'
weissagend nach träglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χώετ' ἐνιπτάζων^N_{PrAkt} προτέρω^{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος ἐτύχθη,
erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl wäre geworden,

[493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριόωντας^A_{PrAkt} ὁμοκλήσαντες^N_{AorAkt} ἐταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός^N_{Pr} τ'^{Pt} Αἰσονίδης κατερήτυεν· ἄν^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὀρφεὺς
selbst auch hielt zurück· wohl aber auch

[495] λαίῃ^{AdjD} ἀνασχόμενος^N_{AorMed} κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend versuchte

[496] ἤειδεν δ' ὥς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἠδέεθ' ἅλασσα,
sang aber wie und und

[497] τὸ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι μίῃ συναρρηρότα μορφῇ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νεῖκεος ἐξ ὅλοοιο διέκριθεν ἀμφὶς ἑκαστα·
aus verderblichen wurden geschieden getrennt

[499] ἡ δ' ὥς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im haben

[500] ἄστροα σεληναίη τε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι·
und auch

[501] οὐρεά θ' ὥς ἀνέτειλε, καὶ ὥς ποταμοὶ κελάδοντες
und wie auf gingen, und wie rauschend

[502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἔρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.
mit denselben auch alle wurden geboren.

[503] ἤειδεν δ' ὥς πρῶτον Ὀφίων Εὐρυνόμῃ τε
sang aber wie zuerst und

[504] Ὠκεανὶς νιφὸς ἐντος ἔχον κράτος Οὐλύμποιο·
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥς τε βίη καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar wuch

[506] ἡ δ' ἐπεὶ ἔβη, ἔπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὠκεανοῖο·
die aber fielen aber in

[507] οἱ δ' ἐπεὶ τέως μακάρεσσι θεοῖς τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen herrschten,

[508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον ναῖεσκεν ὑπὸ σπέρος· οἱ δ' ἐμὲν οὐπω
Dikte ist wohnte unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέες Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene statteten aus

[511] βροντῇ τε στεροπῇ τε τὰ γὰρ Διὶ κῦδος ὀπάζει.
und und· dies denn verleiht.

[512] ἦ, ^{Pt}καὶ ^{Kon}ὁ ^{ArtN}μὲν ^{Pt}φόρμιγγα ^{Prp}σὺν ἀμβροσίῃ ^{AdjD}σχέθεν ^Nαὐδῇ.
so, und der zwar mit ambrosischer hielt an

[513] τοὶ ^{ArtN}δ' ^{Pt}ἄμοτον ^{Adv}λήξαντος ^Gἔτι ^{Adv}προύχοντο ^{Kon}κάρηνα
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor

[514] πάντες ^{AdjN}ὁμῶς ^{Adv}ὁρθοῖσιν ^{AdjD}ἐπ' ^{Prp}οὔασιν ἡρεμέ ^Nοντες ^{PräAkt}
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθ' ^Nμῶ· τοῖόν ^{AdjA}σφιν ^Dἐνέλλιπε ^Nθέλκτρον ^Nαἰοιδῆς.
solchen ihnen ließ zurück

[516] οὐδ' ^{Pt}ἐπὶ ^{Prp}δὴν ^{Adv}μετέπειτα ^{Adv}κερασσάμενοι ^NΔιὶ ^Nλοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ ^Nπρ ^Nθέμις, ἔστη ^Nῶτες ^{PerAkt}ἐπὶ ^{Prp}γλώσσησι ^Nχέοντο
die gestanden seiend auf gossen sich

[518] αἰθομέ ^Nναις, ^Dπρᾶμ/ρ ὕπνου δὲ ^{Pt}δι' ^{Prp}ἅ κνέφας ^Nἐμνώ ^Nοντο.
brennenden, aber durch gedachten.

[519] αὐτὰρ ^{Kon}ὅτ' ^{Kon}αἰγλήεσσα ^{AdjN}φαεινοῖς ^{AdjD}ὄμμασιν ἦως
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου αἰπεινὰς ^{AdjA}ἶδεν ἄκριας, ἐκ ^{Prp}δ' ^{Pt}ἀνέμοιο
steile sah aus aber

[521] εὐδοιοὶ ^{AdjN}ἐκλύζοντο τι ^Nνασσομένης ^Gἄλδος ἄκραι,
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden

[522] δὴ ^{Pt}τότ' ^{Adv}ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ ^{Adv}δ' ^{Pt}ὀρόθυνεν ἐταίρους
ja dann erwachte sogleich aber trieb auf

[523] βαινέμεναι ^{Pt}τ' ^{Pt}ἐπὶ ^{Prp}νῆα καὶ ^{Kon}ἀρτύνασθαι ^Nἐρετμά.
zu gehen und auf und zu zurüsten

[524] σμερδαλέον ^{AdjA}δὲ ^{Pt}λιμὴν Παγασῆος ^{AdjN}ἡδὲ ^{Kon}καὶ ^{Kon}αὐτὴν ^Nπρ
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιάς ^{AdjN}ἶαχεν Ἀργῶ ἐπισπέρχουσα ^Nνέεσθαι.
pelian rief antreibend zu fahren.

[526] ἐν ^{Prp}γάρ ^{Pt}οἱ ^Dδόρυ θεῖον ^{AdjA}ἐλήλατο, τό ^{ArtA}ρ' ^{Pt}ἀνὰ ^{Prp}μέσσην ^{AdjA}
in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίῃ ^NΔωδωνίδος ^{AdjG}ἤρμοσε ^Nφηγού.
der dodonäischen fügte

[528] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N_{AorAkt} ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλήλοισιν,^D_{Pr}
 die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς^{Kon} ἐδάσαντο πάροιθεν^{Adv} ἐρεσέμεν ὧ^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} χώρῳ,
 wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ'^{Prp} ἔντεσιν ἐδριόωντο.
 geordnet den ihren neben saßen.

[531] μέσσω^{AdjD} δ'^{Pt} Ἀγκαῖος μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἡρακλῆος
 in der Mitte aber sehr und

[532] ἵζανον· ἄγχ'^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ῥόπαλον θέτο, καί^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔνερθεν^{Adv}
 setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὶς τρόπις.· εἴλκετο δ'^{Pt} ἤδη^{Adv}
 gab nach wurde gezogen aber schon

[534] πείσματα, καί^{Kon} μέθυ λείβον ὑπερθ'^{Prp} ἄλός. αὐτὰρ^{Kon} ἡήσων
 und gossen über aber

[535] δακρυόεις^{AdjN} γαίης ἀπὸ^{Prp} πατρίδος ὄμματ' ἔνεικεν.
 tränen reich von hin trug.

[536] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὥστ'^{Kon} ἤθεοι φοίβῳ χορὸν ἢ^{Kon} ἐνὶ^{Prp} Πυθοῖ
 die aber ,so wie oder in

[537] ἦ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὀρτυγίῃ, ἢ^{Kon} ἐφ'^{Prp} ὕδασιν Ἰσμηνοῖο
 ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι,^N_{AorMed} φόρμιγγος ὑπαί^{Prp} περὶ^{Prp} βωμόν ὁμαρτή^{Adv}
 aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως^{Adv} κραίπνοισι^{AdjD} πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·
 im Takt mit schnellen stampfen

[540] ὥς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπ'^{Prp} Ὀρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
 so sie von geschlagen haben

[541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὕδωρ, ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ῥόθια κλύζοντο·
 reißendes darauf aber wurden um spült·

[542] ἀφρῶ δ'^{Pt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κελαινῇ^{AdjN} κήκειεν ἄλμῃ
 aber hier und dort dunkel sickerte

[543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N_{PräAkt} ἐρισθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν.
 furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

[544] στράπτε δ^{Pt} ὑπ^{Prp} ἡλίῳ φλογὶ εἵκελα^{AdjA} νηδὸς ἰούσης^{G PräAkt}
 blitzte aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακρὰ^{AdjN} δ^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,
 lange aber stets wurden erhellt

[546] ἀτραπὸς ὥς^{Kon} χλοεῖ^{AdjG} ροῖο διειδομένη^{N PräM/P} πεδίῳιο.
 so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες^{AdjN} δ^{Pt} οὐρανὸθεν^{Adv} λεύσσον θεοὶ ἡματι κείνῳ^{AdjD}
 alle aber vom Himmel blickten jenem

[548] νῆα καὶ^{Kon} ἡμιθέων^{AdjG} ἄνδρῶν μένος, οἳ^{N Pr} τότε^{Adv} ἄριστοι^{AdjN}
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλῶεσκον· ἐπ^{Prp} ἀκροτάτῃσι^{AdjSupD} δέ^{Pt} νύμφαι
 zu befahren pflegten· auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες^{AdjN} κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι^{N PräAkt}
 pelionische staunten hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίης Ἰτωνίδος^{AdjG} ἥδε^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὺς^{A Pr}
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρως χεῖρεσσιν ἐπικραδᾶοντας^{A PräAkt} ἐρετμά.
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^{N Pr} γ^{Pt} ἐξ^{Prp} ὑπ^{Adv} αὐτοῦ^{AdjG} ὄρεος κίεν ἄγχι^{Adv} θαλάσσης
 aber der ja aus höchsten ging nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολλὴ^{AdjD} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} κύματος ἀγῆ
 grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ^{Kon} πολλὰ^{Adv} βαρεῖη^{AdjD} χειρὶ κελεύων^{N PräAkt}
 benetzte und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα^{AdjA} νισσομένοισιν^{D PräM/P}
 beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^{D Pr} παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα^{N PräAkt}
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ^{AdjD} δειδίσκετο πατρί.
 dem lieben zeigte sie

[559] οἳ^{N Pr} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} λιμένοσ περιηγέα^{AdjA} κάλλιπον ἄκτῃν
 die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδομούνη μήτι τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} | Ἀγνιάδαο^{AdjG}
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς^N _{Pr} ῥ^{Pt} ἐν^{Prp} | χερσὶν ἐύξοα^{AdjA} | τεχνηέντως^{Adv}
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὄφρ^{Kon} | ἔμπεδον^{AdjA} | ἐξί|θύνοι,
umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δῆ^{Pt} ῥα^{Pt} τότε^{Adv} | μέγαν^{AdjA} | ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν | δέ^{Pt} | προτόνοισι, τα^N | νυσσάμενοι^N _{AorMed} | ἐκάτερθεν^{Adv}
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] κάθ^{Adv} δ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} | λίνα | χεῦαν, ἐπ^{Prp} | ἡλακάτην ἐρύσαντες^N _{AorAkt}
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} λιγύς^{AdjN} | πέσεν | οὔρος· ἐπ^{Prp} | ἱκριόφιν δέ^{Pt} | κάλ^N | λ^N | ωας
da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστῆσιν^{AdjD} | περόνησι δι^N | ακριδὸν^{Adv} | ἀμφιβαλόντες^N _{AorAkt}
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην^{AdjA} εὔκηλοι^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} | δολιχὴν^{AdjA} | θεὸν ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσι^D _{Pr} δέ^{Pt} | φορμίζων^N _{PräAkt} | εὐ|θήμονι^{AdjD} | μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiern mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάις | νηοσσόν^{AdjA} | εὐπατέρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἧ^N _{Pr} κείνας^{AdjA} | σκοπιᾶς ἀλὸς | ἀμφιέπεσκειν
die jene umsorgte

[572] ῥουμένη^N _{PräM/P} καὶ^{Kon} | γαῖαν ἰωλκίδα^{AdjA} | τοι^N _{Pr} δέ^{Pt} | βαθείης^{AdjG}
rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες | αἰσ^N | σοντες^N _{PräAkt} | ὑπερ^{Prp} | θ^N | αλός, ἄμμιγα^{Adv} | παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι^{AdjN} | ὑγρὰ^{AdjA} | κέλευθα δι^N | ασκαίροντες^N _{PräAkt} | ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅπ^N | ότ^{Kon} | ἀγραύλοιο^{AdjG} | κατ^{Prp} | ἵχνια | σημαντήρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία^{AdjN} μῆλ' ἐφέπονται ἄδην^{Adv} κεκορημένα^N_{PerM/P} ποίης
unzählige folgen satt gesättigt

[577] εἰς^{Prp} αὐλιν, ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} τ' ἐῖσι πάρος^{Adv} σύριγ γιλιγείη^{AdjD}
in der aber auch geht zuvor hell tönender

[578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενος^N_{PräM/P} νόμιον^{AdjA} μέλος, ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^D_{Pr} γε^{Pt}
schön melodierend hirtens mäßiges so denn jenen ja

[579] ὠμὰρ τευν· τὴν^A_{Pr} δ' αἰέν^{Adv} ἐπασσύτερος^{AdjKmpN} φέρεν οὔρος.
begleiteten· sie aber immer dichter trug

[580] αὐτίκα^{Adv} δ' ἡερίη^{AdjN} πολυλήϊος^{AdjN} αἶα Πελασγῶν
sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιάδας^{AdjA} δέ^{Pt} παρεξήμειβον ἐρίπνας
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen

[582] αἰέν^{Adv} ἐπιπροθέοντες^N_{PräAkt} ἔδυνε δέ^{Pt} Σηπιὰς^{AdjN} ἄκρη,
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische

[583] φαίνετο δ' εἰναλίη^{AdjN} Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν^{Adv}
zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne

[584] Πειρεσιαί^{AdjN} Μάγνησά θ' ὑπεύδιος^{AdjN} ῥηπίροιο
pieresische und lee seitig

[585] ἀκτὴ καὶ^{Kon} τύμβος Δολοπήϊος^{AdjN} ξνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^N_{Pr} γε^{Pt}
und dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι^{AdjN} ἀνέμοιο παλιμπνοίησιν ἔκελσαν,
westliche setzten an Land,

[587] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} κυδαίνοντες^N_{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} κνέφας ξντομα^{AdjA} μήλων
und ihn ehrend unter geschchnittene Teile

[588] κείαν, ὀρινομένης^G_{PräM/P} ἀλὸς οἶδματι διπλόα^{AdjA} δ' ἀκταῖς
legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἦματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ^{Kon} τριτάτῳ^{AdjDSup} προέηκαν
ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] νῆα, τανυσσάμενοι^N_{AorM/P} περιώσιον^{AdjA} ὑψόθι^{Adv} λαῖφος.
aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τὴν^{ArtA} δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργούς ἐτι^{Adv} κικλήσκουσιν.
diese aber noch nennen sie.

[592] ξυνθεν^{Adv} δε^{Pt} προτέ^{AdvKmp} ρωσε^{AdvKmp} πα^{AdvKmp} ρεξεέθε^{AdvKmp} ον Μελί^{AdvKmp} βοιαν.
 von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie

[593] ἀκτὴν^{Adv} τ^{Pt} αἰγια^{Adv} λόν^{Adv} τε^{Pt} δυ^{Adv} σήνεμον^{AdjA} εἰσορό^{Adv} ωντες.^{N PräAkt}
 und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥ^{Adv} ὥθεν^{Adv} δ^{Pt} Ὀμό^{Adv} λην^{Adv} αὐ^{Adv} τοσχεδόν^{Adv} εἰσορό^{Adv} ωντες.^{N PräAkt}
 bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ^{Adv} κεκλιμέ^{Adv} νην^{A PerM/P} παρε^{Adv} μέτρεον^{Adv} οὐδ^{Pt} ἔτι^{Adv} δηρὸν^{Adv}
 geneigt seiend entlang maßen sie auch nicht noch lange

[596] μέλλον^{Adv} ὑ^{Pt} πέκ^{Prp} ποτα^{Adv} μοῖο βα^{Adv} λεῖν^{Adv} Ἀμύ^{Adv} ροιο^{Adv} ῥέ^{Adv} εθρα.
 im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen

[597] κεῖθεν^{Adv} δ^{Pt} Εὐρυμε^{Adv} νάς^{Adv} τε^{Pt} πο^{Adv} λυκλύ^{Adv} στους^{AdjA} τε^{Pt} φά^{Adv} ραγγας
 von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης^{Adv} Οὐλύμ^{Adv} ποιό^{Adv} τ^{Pt} ἐ^{Adv} σέδρακον^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{Adv} πειτα^{Adv}
 auch erblickten sie aber danach

[599] κλίτεα^{Adv} Παλλή^{Adv} ναια^{AdjA} Κα^{Adv} ναστραί^{Adv} ην^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἄκρη^{Adv}
 palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἥνυσαν^{Adv} ἐννύχι^{Adv} οἱ^{AdvN} πνοι^{Adv} ἦ^{Adv} ἀνέ^{Adv} μοιο^{Adv} θέ^{Adv} οντες.^{N PräAkt}
 vollbrachten sie nächtlich laufend.

[601] ἤρι^{Adv} δε^{Pt} νισσομέ^{Adv} νοισιν^{D PräM/P} Ἄ^{Adv} θω^{Adv} ἀνέ^{Adv} τελλε^{Adv} κο^{Adv} λώνη^{Adv}
 früh aber den Ziehenden ging auf

[602] Θρηκί^{Adv} η^{AdvN} ἥ^{N Pr} τόσσον^{AdjA} ἀ^{Adv} πόπροθι^{Adv} Λῆμνον^{Adv} ἐ^{Adv} οὔσαν^{A PräAkt}
 thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον^{A Pr} ἐς^{Prp} ἔνδι^{Adv} ὄν^{Adv} κεν^{Pt} ἐ^{Adv} ὕστολος^{AdvN} ὀλκὰς^{Adv} ἀ^{Adv} νύσσαι^{Adv}
 so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,

[604] ἀκροτά^{Adv} τη^{AdvDSup} κορυ^{Adv} φῆ^{Adv} σκιά^{Adv} ει^{Adv} καὶ^{Kon} ἐ^{Adv} σάχρι^{Adv} Μυ^{Adv} ρίνης.
 auf höchster beschattet, und bis nahe

[605] τοῖσιν^{D Pr} δ^{Pt} αὐτῇ^{Adv} μαρ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄ^{Adv} εν^{Adv} καὶ^{Kon} ἐ^{Adv} πι^{Prp} κνέφας^{Adv} οὔρος^{Adv}
 ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf

[606] πάγῃ^{Adv} μάλ^{Adv} ἄκρα^{Adv} ῥής^{AdvN} τετά^{Adv} νυστο^{Adv} δε^{Pt} λαίφεα^{Adv} νηός.
 ganz sehr heftig, gespannt war aber

[607] αὐτὰρ^{Kon} ἄμ^{Prp} ἡελί^{Adv} οιο^{Adv} βο^{Adv} λαῖς^{Adv} ἀνέ^{Adv} μοιο^{Adv} λι^{Adv} πόντος^{G AorAkt}
 aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἶρεσίνῃ κραναῖν^{AdjA} Σιν^tτηίδα^{AdjA} Λῆμμον ἵκοντο.
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἔνθ'Adv ἄμυδισ^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος ὑπερβασίῃσι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλεὶς^{Adv} δέδομητο παροιχομένω^{D PerM/P} λυκάβαντι.
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δῆ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{AdjA} ας^{AdjA} μὲν^{Pt} ἀπηνήναντο γυναικας
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] ἄνδρες ἐχθήραντες^{N AorAkt} ἔχον δ'Pt ἐπὶ^{Prp} ληϊάδεσσιν
gehassen habend, hatten sie aber auf

[613] τρηχὺν^{AdjA} ἔρον, ἃς^{A Pr} αὐτοὶ^{N Pr} ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν^{Adv}
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηικίην δηοῦντες^{N PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} χόλος αἰνός^{AdjN} ὁπαζεν
verwüstend, da schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, οὐνεκά^{Kon} μιν^{A Pr} γεράων ἐπὶ^{Prp} δηρόν^{Adv} ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὦ^{ij} μέλει^{Adv} αἰ, ζήλοιο^{Pt} τ'Pt ἐπισμυγερῶς^{Adv} ἀκόρητοι^{AdjN}
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ^{Pt} οἷον^{AdjA} σὺν^{Prp} τῇσιν^{D Pr} ἐοὺς^{AdjA} ἔρραισαν ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie

[618] ἀμφ'Prp εὐνῇ, πᾶν^{AdjA} δ'Pt ἄρσεν ὁμοῦ^{Adv} γένος, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὀπίσω^{Adv}
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα^{A Pr} λευγαλέοιο^{AdjG} φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οἷη^{AdjN} δ'Pt ἐκ^{Prp} πασέων^{AdjG} γεραροῦ^{AdjG} περιφείσατο πατρός
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie

[621] Ὑπιπύλεια θόαντος, δ'N Pr δη^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον ἄνασσεν.
die ja über herrschte.

[622] λάρνακι δ'Pt ἐν^{Prp} κοίλῃ^{AdjD} μιν^{A Pr} ὑπερθ'Prp ἀλδς ἦκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἶKon κε^{Pt} φύγη. καὶKon τὸν^{A Pr} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} Οἰνοίην ἐρύσαντο
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie

[624] πρόσθεν,^{Adv} ἀτὰρ^{Kon} Σίκινόν γε^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp} αὐδῇ^A θεῖσαν^{AorPas}
 zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῇ^{Prp} ρες, Σικίνου ἄπο, τόν^A ῥά^{Pt} Θόαντι^{Pr}
 von, den ja

[626] νηῖας^{AdjN} Οἶνοί^η νύμφη τέκεν εὐνῇ^N θεῖσα.^{AorPas}
 schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι δέ^{Pt} βουκόλιαι τε^{Pt} βοῶν χάλκειά τε^{Pt} δύνειν^{Pr}
 aber und eherne und anlegen

[628] τεύχεα, πυροφόρους^{AdjA} τε^{Pt} διατμήξασθαι ἀροῦρας
 weizen tragende und durch schneiden sich

[629] ῥήτερον^{AdjAKmp} πάσῃσιν^{AdjD} Ἀθηναίης πέλεν ἔργων,
 leichter für allen war

[630] οἷς^D αἰεὶ^{Adv} τὸ^{ArtA} παροιθεν^{Adv} ὁμίλεον. ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπεδος^{Adv}
 mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἦ^{Pt} θαμὰ^{Adv} δῆ^{Pt} πάπταινον ἐπὶ^{Prp} πλατύν^{AdjA} ὄμμασι πόντον
 wahrlich oft ja spähten sie über breiten

[632] δείματι λευγαλέω,^{AdjD} ὅπό^{Kon} τε^{Kon} Θρήικες ἵασιν.
 elendem, wann immer gehen.

[633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτ^{Kon}, ἐγγύθι^{Adv} νήσου ἐρεσσομένην^A ἴδον Ἀργῷ,
 so auch als nahe gerudert werdende sahen sie

[634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδί^η πυλέων ἔκτοσθε^{Adv} Μυρίνης
 sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆ^{AdjA} τεύχεα δῦσαι ἐς^{Prp} αἰγίαλὸν προχέοντο,
 kriegs anzulegen in strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις^{AdjD} ἴκελαι^{AdjN} φάν γάρ^{Pt} που^{Pt} ἰκάνειν
 roh essenden gleich· sagten sie denn wohl kommen

[637] Θρήικας· ἡ^N δ^{Pt}, ἅμα^{Prp} τῇσι^D Θοαντιάς^{AdjN} ὕψι^{πύ} λεια
 sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δύν' ἐν^{Prp} τεύχεσι πατρός. ἀμηχανί^η δ^{Pt} ἐχέοντο
 tauchte in aber waren verwirrt

[639] ἄφθογγοι^{AdjN} τοῖόν^{AdjA} σφιν^D ἐπὶ^{Prp} δέος ἦ^{πύ} ρεῖτο.
 stumm· solche Art ihnen auf schwebte.

[640] τείως^{Adv} ὅ^{Pt} αὐτ^{,Adv} ἐκ^{Prp} νηὸς ἀριστή^{ες} προέ^{ηκαν}
indes aber wieder aus sandten vor

[641] Αἰθαλί^{δην} κή^{ρυκα} θο^{όν, AdjA} τῷ^{πέρ^{Dpt} Pr} τε^{Pt} μέ^{λεσθαι}
schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] ἀγγελί^{ας} καὶ^{Kon} σκῆπτρον ἐπέ^{τρεπον} Ἑρμεί^{αο,}
und übertrugen sie

[643] σφωιτέ^{ροιο^{AdjG}} το^{κῆος,} ὃ^{N Pr} οἱ^{D Pr} μνη^{στιν} πό^{ρε} πάν^{των^{AdjG}}
ihres eigenen der ihm gab aller

[644] ἄφθιτον^{,AdjA} οὐδ^{,Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀ^{ποιχομέ^{νου^G PräM/P}} Ἀχέ^{ροντος}
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφά^{τους^{AdjA}} ψυ^{χὴν} ἐπι^{δέδρομε} λήθη[.]
unsagbaren hinüber gelaufen ist

[646] ἀλλ^{,Kon} ἧγ^{,NPt Pr} ἔμπεδον^{AdjN} αἰέν^{Adv} ἀ^{μειβομέ^{νη^N PräM/P}} μεμό^{ρηται,}
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθ^{,Adv} ὑ^{ποχθονί^{οις^{AdjD}}} ένα^{ρίθμιος, AdjN} ἄλλοτ^{,Adv} ἐς^{Prp} αὐγὰς[.]
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἤελί^{ου} ζω^{οῖσι^{AdjD}} μετ^{,Prp} ἀνδράσιν. ἀλλὰ^{Kon} τί^{A Pr} μύθους[.]
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλί^{δεω} χρεῖ^ώ με^{A Pr} δι^{ηνεκέ^{ως^{Adv}}} ἀγο^{ρεύειν;}
mich ununterbrochen zu reden;

[650] ὃς^{N Pr} ῥά^{Pt} τόθ^{,Adv} Ὑψιπύ^{λην} μει^{λίξατο} δέ^{χθαι} ἰόν^{τας^A PräAkt}
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἥματος ἀνομέ^{νοιο^{AdjG}} δι^{ᾶ^{Prp}} κνέ^{φας.} οὐδ^{,Pt} μέ^{n Pt} ἦοι[.]
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηὸς ἔ^{λυσαν} ἐ^{πι^{Prp}} πνοι^ῃ βορέ^{αο.}
lösten bei

[653] Λημνιά^{δες^{AdjN}} δέ^{Pt} γυ^{ναῖκες} ἀ^{νὰ^{Prp}} πτό^{λιν} ἴ^{ζον} ἰ^{οῦσαι^N PräAkt}
lemnische aber durch setzten sich gehend

[654] εἰς^{Prp} ἀγο^{ρήν.} αὐ^{τῇ^N Pr} γάρ^{Pt} ἐ^{πέφραδεν} Ὑψιπύ^{λεια.}
in sie selbst denn zeigte an

[655] καὶ^{Kon} ῥά^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} μά^{λα^{Adv}} πᾶ^{σαι^{AdjN}} ὁ^{μιλαδὸν^{Adv}} ἠγερέ^{θοντο,}
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656] αὐτίκ'Adv ἄρ'Pt ἡ^N_{Pr} γ'Pt ἐν^{Prp} τῇσιν^{ArtD} ἐποτρύνου^N_{PräAkt} ἀγόρευεν·
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete·

[657] ὦφιλοι,ijV εἰ^{Kon} δ'Pt ἄγε δῆ^{Pt} μενοεικέα^{AdjA} δῶρα πόρωμεν
'ο Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir

[658] ἀνδράσιν, οἷά^A_{Pr} τ'Pt ἔοικεν ἄγειν ἐπ^{Prp} νηὸς ἔχοντα^A_{PräAkt}
welche doch ziemt zu bringen zu habende,

[659] ἦα, καὶ^{Kon} μέθυσον^{AdjA} λαρόν, ἵν'Kon ἔμπεδον^{AdjA} ἔκτοθι^{Adv} πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοιεν, μὴδ'Kon ἄμμε^A_{Pr} κατὰ^{Prp} χρεὶώ μεθέποντες^N_{PräAkt}
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέως^{Adv} γνῶωσι, κακῇ^{AdjN} δ'Pt ἐπ^{Prp} πολλὸν^{AdjA} ἵκηται
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange

[662] βάσις· ἐπεὶ^{Kon} μέγα^{AdjA} ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} πάνπαν^{Adv}
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῷ^{AdjN} δὲ^{Adv} καὶ^{Kon} τοῖσι^D_{Pr} τό^{ArtN} γ'Pt ἔσσεται, εἰ^{Kon} κε^{Pt} δαεῖεν·
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέρῃ^{AdjN} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τοίῃ^{AdjN} παρενήνοθε μῆτις·
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen

[665] ὑμέων^G_{Pr} δ'Pt εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἄρειον^{AdjAKmp} ἔπος μῆτιςεται ἄλλῃ^{AdjN}
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ^G_{Pr} γάρ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἵνεκα^{Prp} δεῦρ'Adv ἐκάλεσσα·
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich·

[667] ὥς^{Adv} ἄρ'Pt ἔφη, καὶ^{Kon} θῶκον ἐφίζανε πατρός ἐοῖο^G_{Pr}
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen

[668] λείπον· αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv} φίλῃ^{AdjN} τροφὸς ὥρτο πολυξώ,
steinernen· aber danach liebe erhob sich

[669] γήραϊ δῆ^{Pt} ῥί^{Adv} κνοῖσιν^{AdjD} ἐπισκάζουσα^N_{PräAkt} πόδεσσιν,
eben dörren hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} μενέαιν^N_{PräAkt} ἀγορεύσαι.
sich stützend, um aber begehrend zu reden.

[671] τῇ^D_{Pr} καὶ^{Kon} παρθενίῃ^{AdjN} καὶ^{Adv} πύσιν^{Adv} σχεδὸν^{Adv} ἐδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμῆ^{AdjN} | τε^{Adv} | λευ^{AdjD} | κῆ^{AdjD} | σιν^{AdjD} | ἐ^{Prp} | πιχνο^{AdjD} | ού^{Adv} | σῆ^{Adv} | PräAkt | ἐ^{Prp} | θεί^{Adv} | ραι^{Adv} | ς^{Adv} |
 unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῆ^{Adv} | δ^{Pt} | ἄ^{Pt} | ρ^{Pt} | ἐ^{Prp} | ν^{Prp} | μέ^{Adv} | σ^{Adv} | ῃ^{Adv} | ἀ^{Adv} | γο^{Adv} | ρῆ^{Adv} | ἀ^{Adv} | ν^{Adv} | ἄ^{Adv} | ρ^{Adv} | δ^{Pt} | ἔ^{Adv} | σχ^{Adv} | ε^{Adv} | θε^{Adv} | δει^{Adv} | ρῆ^{Adv} | ν^{Adv} |
 stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἦ^{Adv} | κα^{Adv} | μό^{Adv} | λι^{Adv} | ς^{Adv} | κυ^{Adv} | φο^{Adv} | οῖ^{Adv} | ο^{Adv} | με^{Adv} | τα^{Adv} | φ^{Adv} | ρ^{Adv} | έ^{Adv} | νου^{Adv} | , | ὥ^{Adv} | δέ^{Adv} | τ^{Pt} | ἔ^{Adv} | ει^{Adv} | π^{Adv} | εν^{Adv} | . |
 sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie

[675] ὧ^{Adv} | ρα^{Adv} | μέ^{Pt} | ν^{Pt} | , | ὥ^{Kon} | ς^{Kon} | αὐ^{Adv} | τῇ^{Adv} | Pr | πε^{Pt} | ρ^{Pt} | ἐ^{Prp} | φαν^{Adv} | δ^{Adv} | άν^{Adv} | νει^{Adv} | , | ὕ^{Adv} | ψι^{Adv} | πυ^{Adv} | λει^{Adv} | ρῆ^{Adv} | , |
 zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέ^{Adv} | μ^{Adv} | π^{Adv} | ω^{Adv} | , | μ^{Adv} | εν^{Adv} | ξει^{Adv} | νοι^{Adv} | σιν^{Adv} | , | ἐ^{Prp} | πει^{Kon} | λ^{Kon} | κα^{Kon} | ι^{Kon} | ἄ^{Adv} | ρει^{Adv} | ον^{Adv} | AdjAKmp | ὁ^{Adv} | πά^{Adv} | σ^{Adv} | σ^{Adv} | αι^{Adv} | . |
 senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὕ^{Adv} | μ^{Adv} | μ^{Adv} | Pr | γ^{Pt} | ε^{Pt} | , | μῆ^{Pt} | ν^{Pt} | τί^{Adv} | ς^{Adv} | Pr | μῆ^{Pt} | τι^{Pt} | ς^{Pt} | ἐ^{Prp} | πα^{Adv} | ύ^{Adv} | ρε^{Adv} | σ^{Adv} | θ^{Adv} | αι^{Adv} | βί^{Adv} | ο^{Adv} | τοι^{Adv} | ο^{Adv} | , |
 euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἰ^{Kon} | κ^{Kon} | εν^{Pt} | , | ἐ^{Prp} | πι^{Adv} | β^{Adv} | ρί^{Adv} | σῃ^{Adv} | θ^{Adv} | ρῆ^{Adv} | ι^{Adv} | ξ^{Adv} | στρα^{Adv} | τός^{Adv} | , | ἢ^{Kon} | ἐ^{Kon} | τί^{Adv} | ς^{Adv} | Pr | ἄ^{Adv} | λλος^{Adv} | AdjN |
 wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυ^{Adv} | σ^{Adv} | με^{Adv} | νέ^{Adv} | , | ὧ^{Adv} | ν^{Adv} | , | ἃ^{Adv} | Pr | τε^{Pt} | , | πο^{Adv} | λ^{Adv} | λ^{Adv} | α^{Adv} | AdjN | με^{Adv} | τ^{Adv} | , | Pr | ἄ^{Adv} | ν^{Adv} | θ^{Adv} | ρώ^{Adv} | πο^{Adv} | ι^{Adv} | σ^{Adv} | ι^{Adv} | πέ^{Adv} | λ^{Adv} | ο^{Adv} | ν^{Adv} | τ^{Adv} | αι^{Adv} | ; |
 welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ὥ^{Kon} | ς^{Kon} | κα^{Kon} | ι^{Kon} | , | νῦ^{Adv} | ν^{Adv} | , | ὅ^{Adv} | Pr | δ^{Adv} | , | ὅ^{Adv} | μ^{Adv} | ι^{Adv} | λ^{Adv} | ο^{Adv} |ς^{Adv} | ἄ^{Adv} | ν^{Adv} | ω^{Adv} | , | σ^{Adv} | τ^{Adv} | ω^{Adv} | ς^{Adv} | Adv | ἐ^{Adv} | φ^{Adv} | ι^{Adv} | κ^{Adv} | ά^{Adv} | ν^{Adv} | ει^{Adv} | . |
 wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ^{Kon} | , | δέ^{Pt} | , | τὸ^{Adv} | ArtN | μ^{Adv} | έ^{Adv} | ν^{Adv} | , | μα^{Adv} | κά^{Adv} | ρ^{Adv} | ω^{Adv} | ν^{Adv} | τί^{Adv} | ς^{Adv} | Pr | ἄ^{Adv} | πο^{Adv} | τ^{Adv} | ρέ^{Adv} | ποι^{Adv} | , | ἄ^{Adv} | λ^{Adv} | λ^{Adv} | α^{Adv} | AdjN | δ^{Pt} | , | ὁ^{Adv} | πί^{Adv} | σ^{Adv} | σω^{Adv} | Adv |
 wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυ^{Adv} | ρί^{Adv} | α^{Adv} | AdjN | , | δ^{Adv} | η^{Adv} | ο^{Adv} | , | τῇ^{Adv} | τος^{Adv} | ὅ^{Adv} | , | πέ^{Adv} | ρ^{Adv} | τε^{Adv} | ρ^{Adv} | α^{Adv} | AdjN | , | πῆ^{Adv} | μα^{Adv} | τα^{Adv} | μί^{Adv} | μ^{Adv} | ν^{Adv} | ει^{Adv} | , |
 zahllose größere bleiben,

[683] εὔ^{Adv} | τ^{Adv} | , | Kon | ἄ^{Adv} | ν^{Adv} | , | δῆ^{Pt} | , | γ^{Adv} | ε^{Adv} | ρ^{Adv} | α^{Adv} | ι^{Adv} | AdjN | μ^{Adv} | έ^{Adv} | ν^{Adv} | , | ἄ^{Adv} | πο^{Adv} | φ^{Adv} | θ^{Adv} | ι^{Adv} | νύ^{Adv} | θ^{Adv} | ω^{Adv} | σ^{Adv} | ι^{Adv} | γ^{Adv} | υ^{Adv} | ν^{Adv} | αἰ^{Adv} | κ^{Adv} | ε^{Adv} | ς^{Adv} | , |
 wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κου^{Adv} | ρό^{Adv} | τε^{Adv} | , | ρ^{Adv} | αι^{Adv} | AdjNKmp | δ^{Pt} | , | ἄ^{Adv} | γ^{Adv} | ο^{Adv} | ν^{Adv} | ο^{Adv} | ι^{Adv} | AdjN | στ^{Adv} | υ^{Adv} | γ^{Adv} | ε^{Adv} | ρ^{Adv} | ό^{Adv} | ν^{Adv} | AdjA | πο^{Adv} | τ^{Adv} | ι^{Adv} | Pr | γῆ^{Adv} | ρ^{Adv} | α^{Adv} | ς^{Adv} | ἵ^{Adv} | κ^{Adv} | η^{Adv} | σ^{Adv} | θ^{Adv} | ε^{Adv} | . |
 jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶ^{Adv} | ς^{Adv} | , | τῇ^{Adv} | μο^{Adv} | ς^{Adv} | Adv | β^{Adv} | ώ^{Adv} | , | σε^{Adv} | σ^{Adv} | ε^{Adv} | θ^{Adv} | ε^{Adv} | δυ^{Adv} | , | σά^{Adv} | μ^{Adv} | μο^{Adv} | ρο^{Adv} | ι^{Adv} | , | AdjN | ἢ^{Kon} | , | Kon | βα^{Adv} | , | θ^{Adv} | εἰ^{Adv} | αἰ^{Adv} | ς^{Adv} | AdjD |
 wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐ^{Adv} | τó^{Adv} | μα^{Adv} | , | τ^{Adv} | οι^{Adv} | AdjN | βό^{Adv} | ε^{Adv} | ς^{Adv} | ὕ^{Adv} | μ^{Adv} | μ^{Adv} | ν^{Adv} | Pr | , | ἐ^{Prp} | ν^{Adv} | ι^{Adv} | ζ^{Adv} | ε^{Adv} | υ^{Adv} | χ^{Adv} | , | θ^{Adv} | έ^{Adv} | ν^{Adv} | τ^{Adv} | ε^{Adv} | ς^{Adv} | N | AorPas | ἄ^{Adv} | ρ^{Adv} | οῦ^{Adv} | ρ^{Adv} | αι^{Adv} | ς^{Adv} |
 selbst tätige euch ein gejocht

[687] γ^{Adv} | ει^{Adv} | ο^{Adv} | τó^{Adv} | , | μ^{Adv} | ο^{Adv} | ν^{Adv} | , | AdjA | ν^{Adv} | ει^{Adv} | , | οἷ^{Adv} | ο^{Adv} | δι^{Adv} | , | ει^{Adv} | ρ^{Adv} | ύ^{Adv} | ς^{Adv} | , | σ^{Adv} | ο^{Adv} | υ^{Adv} | σ^{Adv} | ι^{Adv} | ν^{Adv} | , | ἄ^{Adv} | ρ^{Adv} | ο^{Adv} | τ^{Adv} | ρ^{Adv} | ο^{Adv} | ν^{Adv} | , |
 erd schneidenden durch ziehen

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} τελλομέ^G νου^{PräM/P} ἔτε^{os} στάχυν ἀμή^{son} ται;
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;

[689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^{γών^N_{Pr}} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^A τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} πεφρί^{κασιν}
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐ<sup>περχόμε^{νόν^A_{PräM/P}} που^{Pt} ὁ^{ίομαι} εἰς^{Prp} ἔτος ἤδη^{Adv}
heran kommend wohl meine ich in schon</sup>

[691] γαῖαν ἐ^{φέσσε^{σθαι}} κτερέ^{ων} ἀπὸ^{Prp} μοῖραν ἐ^{λοῦσαν^A_{AorSAkt}}
zu liegen, von genommen habend

[692] αὐτῶς^{Adv} ἥ^N θέμις ἐστί[,] πὰ^{ρος^{Adv}} κακό^{τητα} πε^{λάσσαι}.
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.

[693] ὅποτε^{ρῃσι^{AdjDKmp}} δέ^{Pt} πὰ^{γχυ^{Adv}} τά^{δε^A_{Pr}} φρά^{ζεσθαι} ἄ^{νωγα}.
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσσὶν ἐ^{πῆβολός^{AdjN}} ἐστ' ἄλε^{ωρή},
jetzt denn eben bei erreichbar ist

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^{πιτρέ^{ψητε}} δό^{μους} καὶ^{Kon} ληΐδα πᾶσαν^{AdjA}
wenn wohl ihr überlasst und ganze

[696] ὑμετέ^{ρην^{AdjA}} ξεῖ^{νοισι} καὶ^{Kon} ἀγλαὸν^{AdjA} ἄστν μέ^{λεσθαι}.
eure und glänzende zu besorgen.'

[697] ὥς^{Adv} ἔφατ'. ἐν^{Prp} δ' ^{Pt} ἀγο^{ρή} πλη^{το} θρόου. εὖ^{αδε} γάρ^{Pt} σφιν^D_{Pr}
so sprach sie· in aber füllte sich gefiel denn ihnen

[698] μῦθος. ἀ^{τὰρ^{Kon}} μετὰ^{Prp} τήνγε^A_{Pr} πα^{ρασχεδόν^{Adv}} αὐ^{τις^{Adv}} ἀ^{νῶρτο}
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὑπιπύ^{λη}, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὑ^{ποβλή^{δην^{Adv}}} ἔπος ηὔδα·
und solches eingefügt sprach sie·

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πὰ^{σῃσιν^{AdjD}} ἐ^{φανδάνει} ἥδε^N_{Pr} με^{νοινή},
'wenn zwar eben allen gefällt diese

[701] ἤδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄγγελον ὀτρύ^{ναιμι}.
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'

[702] ἦ^{Pt} ῥα, καὶ^{Kon} ἰφινό^{ην} μετε^{φώνεεν} ἄσσον^{Adv} ἐ^{οὔσαν^A_{PräAkt}}.
so ja, und rief sie her näher seiend·

[703] ὄρσο μοι, ^D_{Pr} ἰφινό^η, τοῦδ' ^G_{Pr} ἀνέρος ἀντιό^{ωσα}, ^N_{PräM/P}
'auf für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτε^r ρόνδε^{AdjA} μο^r λείν, ὅ^rστις^N στόλου ἡγεμο^r νεύει,
zu uns her zu kommen, welcher führt,

[705] ὄφρα^{Kon} τί^A οἱ^D δή^r μοιο^r ἔ^rπος θυ^rμῆρες^{AdjA} ἐ^rνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches sage ich·

[706] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐ^r τοὺς^A γαί^rης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄσ^rτεος, αἰ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέ^rλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,

[707] κέκλεο^r θαρσαλέ^{Adv}ως ἐπι^rβαινέμεν εὐ^rμενέ^rοντας·^A
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte·^{PräAkt}

[708] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔ^rλυσ' ἄγο^rρήν, μετὰ^{Prp} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐδ^rν^{AdjA} ὥ^rρτο νέ^rεσθαί.
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥ^rς δ^{Pt} καὶ^{Kon} ἰ^rφινό^rη Μινύ^rας ἵ^rκεθ'· οἱ^N δ^{Pt} ἐρέ^rεινον,
so aber auch kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖος ὅ^A τί^A φρονέ^rουσα^N με^rτήλυθεν. ὥ^rκα^{Adv} δ^{Pt} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσυδί^rη μύ^rθοισι προ^rσέννεπεν ἐξερέ^rοντας·^A
all zusammen redete an aus fragende·^{PräAkt}

[712] 'κούρη τοί^D μ^A ἐφ^rέη^rκε Θοαν^rτιὰς^{AdjN} ἐν^rθάδ^{Adv} ἰοῦσαν,^A
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,^{PräAkt}

[713] Ὑψιπύ^rλῃ, καλέ^rειν νη^rὸς πρόμον, ὅ^rστις^N ὄ^rρωρεν,
rufen welcher auf erstanden ist,

[714] ὄφρα^{Kon} τί^A οἱ^D δή^r μοιο^r ἔ^rπος θυ^rμῆρες^{AdjN} ἐ^rνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches sage·

[715] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐ^r τοὺς^A γαί^rης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄσ^rτεος, αἰ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέ^rλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,

[716] κέκλεται αὐ^rτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπι^rβαινέμεν εὐ^rμενέ^rοντας·^A
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·^{PräAkt}

[717] ὥ^rς ἄ^rρ^{Pt} ἔ^rφη· πάν^rτεσσι^{AdjD} δ^{Pt} ἐ^rναίσιμος^{AdjN} ἦ^rνδανε μῦ^rθος·
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel

[718] Ὑψιπύ^rλῃν δ^{Pt} εἴ^rσαντο κα^rταφθιμέ^rνοιο^G Θό^rαντος
aber erkannten sie des verstorbenen

[719] τηλυγέ^rτην^{AdjA} γεγα^rυῖαν^A ἀ^rνασσέμεν· ὥ^rκα^{Adv} δ^{Pt} τόν^A γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπον ἴμεν, καὶ^{Kon} δ'Pt αὐτοὶ^N_{Pr} ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N_{Pr} γ'Pt ἀμφ'Prp ὦμοισι θεῖα^{AdjG} Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην^{AdjA} περονήσατο, τήν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} ὁπασσεν
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλάς, ὃτε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους ἐπέβαλλετο νηὸς
als zuerst legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς^G_{Pr} μὲν^{Pt} ῥηίτε^{AdvKmp} ῥόν^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἡέλιον ἀνιόντα^A_{PräAkt}
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ^{Kon} κεῖνο^A_{Pr} μεταβλέψειας ἔρευθος.
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^D_{Pr} μέσση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευνθήεσσ'AdjN ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δέ^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντῃ^{Adv} πέλεν· ἐν^{Prp} δ'Pt ἄρ'Pt ἐκάστῳ^{AdjD}
aber purpurn überall war· in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} διὰκριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν Κύκλωπες ἐπ'Prp ἀφθίτῳ^{AdjD} ἥμενοι^N_{PräM/P} ἔργῳ,
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι^N_{PräM/P} ὅς^N_{Pr} τόσον^{AdjA} ἤδη^{Adv}
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων^N_{PräAkt} ἐτέτυκτο, μίῃς^{AdjG} δ'Pt ἔτι^{Adv} δεύετο μούνον^{Adv}
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτῖνος, τήν^A_{Pr} οἷδε^N_{Pr} σιδηρεΐης^{AdjD} ἐλάσσκον
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ζείουσας^A_{PräAkt} αὐτμήν.
des rasenden siedende

[735] ἐν^{Prp} δ'Pt ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος^{AdjG} υἱέε δοιῶ^{AdjDuN}
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί|ων καὶ^{Kon} Ζῆ|θος· ἀ|πύργω|τος^{AdjN} δ',^{Pt} ἔτι^{Adv} Θή|βη|
und un befestigt aber noch

[737] κέ|ιτο πέ|λας,^{Adv} τῆς^{G Pr} οἷ|γε^{N Pr} νέ|ον^{Adv} βά|λ|οντο δο|μαίους^{AdjA}
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέ|με|νοι.^{N Prām/P} Ζῆ|θος μὲν^{Pt} ἐ|πωμαδὸν^{Adv} ῥή|ε|ρ|ταζεν|
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὖ|ρεος ἤ|λιβή|τοιο^{AdjG} κά|ρη, μογέ|οντι^{D PrāAkt} ἐ|οικώς.^{N PerAkt}
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich.

[740] Ἀμφί|ων δ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} οἷ^{D Pr} χρυσέ|η^{AdjD} φόρ|μιγγι λι|γαίνων^{N PrāAkt}
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ῥι|ε, δις^{Adv} τόσ|η^{AdjA} δέ^{Pt} μετ',^{Prp} ἴ|χνια νί|σσετο πέ|τρη|
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξεί|ης^{Adv} δ',^{Pt} ῥ|σκητο βα|θυπλόκα|μος^{AdjN} Κυθέ|ρεια|
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄ|ρεος ὀ|χμά|ζουσα^{N PrāAkt} θο|ὸν^{AdjA} σά|κος· ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} οἷ^{D Pr} ὤ|μου|
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆ|χυν ἐπὶ^{Prp} σκαί|ον^{AdjA} ξυνο|χῇ κεχά|λαστο χι|τῶνος|
auf linke Seite war gelöst

[745] νέρθεν^{Adv} ὑ|πέκ^{Prp} μα|ζοῖο· τὸ^{N Pr} δ',^{Pt} ἀντί|ον^{Adv} ἀτρεκές^{AdjN} αὐ|τως^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεί|η^{AdjD} δεῖ|κηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀσπί|δι φαίνετ' ἰ|δέσθαι.
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} βο|ῶν ἔ|σκειν λάσι|ος^{AdjN} νομός· ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} βουσί|ν|
in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβό|αι μάρ|ναντο καὶ^{Kon} υἱέ|ες Ἡ|λεκτρού|ωνος·
kämpften und

[749] οἱ^{N Pr} μὲν^{Pt} ἀ|μυνόμε|νοι,^{N Prām/P} ἀτὰρ^{Kon} οἷ^{N Pr} γ',^{Pt} ἐθέ|λοντες^{N PrāAkt} ἀ|μέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] ληι|σταὶ Τάφι|οι· τῶν^{G Pr} δ',^{Pt} αἵματι|δεύετο λειμῶν|
deren aber benetzte sich

[751] ἐρσή|εις,^{AdjN} πολέ|ες^{AdjN} δ',^{Pt} ὀλί|γους^{AdjA} βιό|ωντο νο|μῆας·
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} δύο^{AdjN} δὶ^{Prp} φροι πεπονήατο δηριό^Nωντες. ^{PräAkt}
 darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A ^{Pr} μὲν^{Pt} προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ ἴθυνα, τινάσσων^N ^{PräAkt}
 und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἥν^ία, σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια·
 mit aber ihm war

[755] τὸν^A ^{Pr} δέ^{Pt} μετὰδρομάδην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,
 den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν^{Prp} τῷ^D ^{Pr} δ^{Pt} Οἰνόμαος προτενέ^{AdjA} δόρυ χειρὶ μεμαρπώς^N ^{PerAkt}
 mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν^{Prp} πλήμνησι παρὰκλιδὸν^{Adv} ἄγνουμένοιο^G ^{PräM/P}
 in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος^N ^{PräM/P} Πελοπία^{AdjA} νῶτα δαΐξαι.
 fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Ἀπόλλων Φοῖβος ὁιστεύων^N ^{PräAkt} ἔτέτυκτο,
 darin auch zu Pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὐ^{Adv} πώ πολλός^{AdjN}, ἐ^{Adv} ἥν^{AdjA} ἐρύοντα^A ^{PräAkt} καλύπτρης
 noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως^{Adv} Τιτυὸν μέγαν^{AdjA} ὄν^A ^{Pr} ῥ^{Pt} ἔτεκέν γε^{Pt}
 kühn groß, den ja gebor eben

[762] δὲ^{Adv} ἑλάργη, θρέψεν δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐλοχέυσατο Γαῖα.
 göttliche ernährte aber auch wieder gebor

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος ἔην Μινυήιος^{AdjN} ὥς^{Kon} ἔτεόν^{AdjN} ^{PerPt} περ^{Pt}
 darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαΐων^N ^{PräAkt} κριοῦ, ὁ^N ^{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐξενέποντι^D ^{PräAkt} ἐοικώς^N ^{PerAkt}
 hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνου^A ^{Pr} κ^{Pt} εἰσορόων^N ^{PräAkt} ἀκέοις, ψεύδοιό τε^{Kon} θυμόν,
 jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und

[766] ἐλπόμενος^N ^{PräM/P} πυκινὴν^{AdjA} τιν^A ^{Pr} ἀπὸ^{Prp} σφείων^G ^{Pr} ἔσακούσαι
 hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν, δ^A ^{Pr} καὶ^{Pt} δὴρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἐλπίδι θηήσαιο.
 die auch lange zwar auf würdest staunen.

[768] τοῖς^N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα θεῖ^ς Τριτωνίδος^{AdjG} ἦεν Ἀθήνης.

solche ja Tritonis war

[769] δεξιτε^{ρῇ}^{AdjD} δ' ^{Pt} ἔλεν ἔγχος ἐκ^{ηβόλον}^{AdjA} ὅ^A_{Pr} ῥ' ^{Pt} ἄτα λάντη

mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλω^ξ^{Prp} ποτέ^{Adv} οἷ^D_{Pr} ξεινήιον ἐγγυά^λ^ιξεν,

in einst ihm in die Hand legte,

[771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομέ^{νη}^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μενέ^{αινε}^N ξ^πεσθαι

bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν^{ArtA} ὁδόν· ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐκ^{ων}^{AdjN} ἀπε^{ρή}^Nτυε κούρην,

die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück

[773] δεῖσεν δ' ^{Pt} ἀργαλέ^{ας}^{AdjA} ξρι^{δας} φιλό^{τητος} ξ^{κητι}^{Prp}

fürchtete er aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ' ^{Pt} ἴμε^{ναι} προτὶ^{Prp} ἄστ^υ, φα^{εινῶ}^{AdjD} ἀστέρι ἴ^{σο}^ς^{AdjN}

ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,

[775] ὧν^A_{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} νηγατέ^{ησιν}^{AdjD} ἐ^{εργόμε}^{ναι}^N_{PerM/P} καλύ^{βησιν}

welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηή^{σαν}^Nτο δό^{μων} ὑπερ^{Prp} ἀντέλ^{λοντα}^A_{PräAkt}

bestaunten über gegen auf gehend,

[777] καὶ^{Kon} σφισι^D_{Pr} κυανέ^{οιο}^{AdjG} δι^{Prp} ἥερος ὄ^{μμα}^{τα} θέλγει

und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert

[778] καλὸν^{AdjA} ἐ^{ρεθυμέ}^{νος}^N_{PräM/P} γάνυ^{ται} δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡιθέ^{οιο}^{AdjG}

schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἱμεί^{ρουσα}^N_{PräM/P} μετ' ^{Prp} ἀλλοδα^{ποῖσιν}^{AdjD} ἐ^{όντος}^G_{PräM/P}

begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ^D_{Pr} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} μνη^{στην}^{AdjA} κομέ^{ουσι} το^{κῆς}

welchem auch sie Braut ver sorgen

[781] τῷ^D_{Pr} ἴκε^{λος}^{AdjN} πρὸ^{Prp} πό^{ληος} ἀ^{νά}^{Prp} στίβον ἦεν ἥ^{ρω}^ς

jenem gleich vor hin auf ging

[782] καὶ^{Kon} ῥ' ^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} πυλέ^{ων} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ^{στεος} ἐ^{ντὸς}^{Adv} ξ^{βησαν},

und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,

[783] δημότε^{ραι}^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅ^{πισθεν}^{Adv} ἐ^{πεκλονέ}^{οντο} γυ^{ναῖκες},

bürgerliche aber hinten drängten sich

[784] γηθόσου^{AdjN} ναι^{AdjN} ξεί^N νω·^{Pr} ὁ^{Pt} ἐ^{Prp} πὶ^{Prp} χθονός^N ὄμματ' ἐ^N ρείσας^{AorSAkt}
freudig er aber auf gestützt habend

[785] νίσσετ' ἀ^N πηλεγέ^{Adv} ως, ὅφρ'^{Kon} ἀγλαά^{AdjA} δώμαθ' ἵ^N κανεν^N
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte

[786] Ὑπιπύ^N λης· ἄνε^N σαν δὲ^{Pt} πύ^N λας προφα^N νέντι^{AorSPas} θε^N ράπναι^N
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύ^N κτοισιν^{AdjD} ἀ^N ρηρεμέ^N νας^A PerM/P σανί^N δεσσιν.^N
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἔνθα^{Adv} μιν^A Pr Ἰφινό^N η^N κλι^N σμῶ^N ξνι^{Prp} παμφανό^N ωντι^D PräAkt
dort ihn in all glänzendem

[789] ἐσσυμέ^N νως^{Adv} κα^N λῆς^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος^N εἶσεν ἄ^N γουσα^N PräAkt
eilends der schönen durch setzte führend

[790] ἀντί^{Adv} α^N δεσποί^N νης· ἡ^N Pr ὁ^{Pt} ἐγκλιδόν^{Adv} ὅσσε βα^N λοῦσα^N AorSAkt
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενί^N κας^{AdjA} ἐρύ^N θηνε πα^N ρηίδας· ἔμπα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^A Pr γε^{Pt}
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja

[792] αἰδομέ^N νη^N PräM/P μύ^N θοισι προ^N σέννεπεν αἰμυλί^N οισιν^{AdjD}
sich scheuend sprach an schmeichelnden

[793] ἔεινε, τί^N η^{Adv} μί^N μνοντες^N PräAkt ἐ^N πὶ^{Prp} χρόνον ἔκτοθι^{Adv} πύργων^N
warum verweilend über außerhalb

[794] ἦσθ' αὖ^N τως, ἔπει^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπ^{Prp} ἀνδράσι^N ναίεται ἄστν,^N
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird

[795] ἀλλὰ^{Kon} Ὀρηκί^N ης ἐπι^N νάστιοι^{AdjN} ἡπεί^N ροιο^N
sondern Zu zügler

[796] πυροφό^N ρους^{AdjA} ἀρό^N ωσι γύ^N ας. κακό^N τητα δὲ^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende pflügen aber ganze

[797] ἐξερέ^N ω νημερτές, ἔν^{Kon} εὔ^{Adv} γνοί^N ητε καὶ^{Kon} αὐτοί^N Pr
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] εὗτε^{Kon} Θό^N ας ἀ^N στοῖσι πα^N τήρ ἐμὸς^{AdjN} ἐμβασί^N λευεν,
als mein herrschte,

[799] τηνίκα^{Adv} Ὀρηκί^N ην, οἷ^N Pr τ^{Pt} ἀντί^{Adv} ναιετά^N ουσιν,
damals die auch gegenüber wohnen,

[800] δήμου ἃ πορνύμενοι^{N PräM/P} λαοὶ πέρθεσκον ἔπαύλους
auf brechend verwüsteten

[801] ἐκ^{Prp} νηῶν, αὐτῇσι^{D Pr} δ'ἄπειρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ^{Adv} ἄγον· οὐλομένης^{AdjG} δὲ^{Pt} θεᾶς πορσύνετο μήτις
hierher führten· ver derblichen aber bereitete sich

[803] Κύπριδος, ἧ^{N Pr} τέ^{Pt} σφιν^{D Pr} θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende warf hinein

[804] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{AdjG} ας^{AdjG} μὲν^{Pt} ἄπέστυγον, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber

[805] ἧ^{D Pr} ματι^{AdjD} ἧ^{AdjD} εἵξαντες^{N AorSAkt} ἄπεσσεύοντο γυναικας·
welcher tōrichten nachgegeben habend, weg eilten sie

[806] αὐτὰρ^{Kon} ληιάδεσσι^{AdjD} δορικτήταις^{AdjD} παρίαυον,
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι.^{AdjN} ἧ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐτέτλαμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ'ἄ^{Pt} αὖτις^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] ὅψ^{Adv} μεταστρέψωσι νόον· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλόον^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
spät mögen um wenden das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν^{AdjN} προὔβαινε· ἃ τιμάζοντο δὲ^{Pt} τέκνα
schlimmes schritt voran. entehrten aber

[810] γνήσι^{AdjA} ἐνὶ^{Prp} μεγάροις, σκοτίῃ^{AdjN} δ'ἄνέτελλε γενέθλη.
echte in dunkle aber stieg auf

[811] αὐτως^{Adv} δ'ἄδμη^{Pt} τέ^{AdjN} τε^{Pt} κόραι, χῆραί^{AdjN} τ'ἑπὶ^{Prp} τῇσιν^{D Pr}
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἅμ^{Prp} πτολίεθρον ἃ τημελέε^{AdjN} ἀλάληντο.
durch un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδὲ^{Kon} πατήρ ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἧς^{AdjG} ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner achtete

[814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσι δαΐζομένην^{A PräM/P} ὀρώωτο
wenn auch in misshandelt werdende sah er

[815] μητρὸς ἧς ὑπὸ^{Prp} χερσὶν ἃ τασθάλου^{AdjG} οὐδ'ἄπο^{Prp} μητρὸς
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] λώβην, ^{Kon}ὥς ^{ArtA}τὸ ^{Adv}πᾶροιθεν, ^{AdjA}ἀεικέα ^{Adv}παῖδες ἄμυνον·
wie das früher, un schöne wehrten ab·

[817] οὐδὲ ^{Kon}κασιγνήτοις ^{Kon}κασιγνήτη ^{Adv}μελε ^{Adv}θυμῷ.
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ, ^{Kon}οἷ ^{AdjN}αἱ ^{Kon}κοῦραι ^{AdjN}ληϊτιδες ^{Prp}ἐν ^{Pt}τε ^{Adv}δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ^{Prp}ἐν ^{Pt}τε ^{Adv}χοροῖς ^{Adv}ἀγορῇ ^{Pt}τε ^{Kon}καὶ ^{Adv}εἰλαπίνησι ^{Adv}μέλονται·
in und und auch waren wichtig·

[820] εἰσόκε ^{Kon}τις ^Nτις ^{Pr}θεὸς ^Dἄμυν ^{Pr}ὕπερβιον ^{AdjA}ἔμβαλε ^{Adv}θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἄψ ^{Adv}ἀνα ^{Adv}ερχομέ ^Aνους ^{PräM/P}Θρηκῶν ^{Prp}ἀπο ^{Prp}μηκέτι ^{Adv}πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ^{Kon}ἔν ^{Kon}ἢ ^{Kon}φρονέ ^{Adv}οιεν ^{Adv}ἅπερ ^Aπρ ^{Adv}θέμις, ^{Kon}ἢ ^{Kon}πῇ ^{Adv}ἄλλῃ ^{AdjD}
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς ^Dπρ ^{Adv}ληϊά ^{AdjD}δεσιν ^{Adv}ἀφορμῇ ^{Adv}θέντες ^Nἵκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ ^Nπρ ^{Pt}δ' ^{Pt}ἄρα ^{Pt}θεσσάμε ^Nνοι ^Nπαιδων ^Nγένος, ^Nὅσον ^Nπρ ^{Adv}ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν ^{AdjA}ἀνὰ ^{Prp}πτολίεθρον, ^{Adv}ἐβαν ^{Adv}πάλιν, ^{Adv}ἐνθ' ^{Adv}ἔτι ^{Adv}νῦν ^{Adv}περ ^{Pt}
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηκί ^{Adv}ῆς ^{Adv}ἄροσιν ^{Adv}χιονῶδεα ^{AdjA}ναιετὰ ^{Adv}ουσιν.
schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ ^{Adv}ὕμεις ^Nπρ ^{Adv}στρωφᾶσθ' ^{Adv}ἐπι ^{Adv}δήμιοι ^{AdjN}εἰ ^{Kon}δέ ^{Pt}κεν ^{Pt}αὐθι ^{Adv}
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετά ^{Adv}ειν ^{Adv}ἐθέ ^{Adv}λοισ, ^{Kon}καὶ ^{Kon}τοί ^Dπρ ^{Adv}ἄδοι, ^{Adv}ἦ ^{Pt}τ' ^{Pt}ἄν ^{Pt}ἔπειτα ^{Adv}
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατὴρ ^{Adv}ὸς ^{Adv}ἐμεί ^Gπρ ^{Adv}Θόαντος ^{Adv}ἐχ ^{Adv}οις ^{Adv}γέρας· ^{Kon}οὐδέ ^{Kon}τί ^Aπρ ^{Adv}σ' ^Aπρ ^{Adv}οἶω
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖαν ^{Adv}ὀνόσσε ^{Adv}σθαι· ^{Prp}περὶ ^{Prp}γὰρ ^{Pt}βαθυ ^{Adv}λήϊος ^{AdjN}ἄλλων ^Gπρ ^{Adv}
ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, ^{Adv}Αἰγαί ^{AdjD}ῃ ^{Adv}ὅσαι ^Nπρ ^{Adv}εἰν ^{Prp}ἀλλ ^{Adv}ναιετὰ ^{Adv}ουσιν.
der Ägäischen welche in wohnen.

[832] ἀλλ',Kon ἄγε νῦν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νῆα κί^N ὧν^{AorSAkt} ἐτά^N ροισιν ἐ^N νίσπες
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

[833] μύθους ἡμετέ^N ρους,^{AdjA} μηδ',Kon ἔκτοθι^{Adv} μίμνε πό^N ληρος.^I
unsere, und nicht außerhalb verweile

[834] ἴσκεν, ἀ^N μαλδύ^N νουσα^{PräAkt} φό^N νου τέλος, οἷον^A Pr ἐ^N τύχθη
sprach, mildernd welches sich fügte

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr τήνγε^A Pr πα^N ραβλή^N δην^{Adv} προσέ^N ειπεν
aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] ὕψι^N πύ^N λη, μάλα^{Adv} κεν^{Pt} θυ^N μηδέος^{AdjG} ἀντιά^N σαιμεν
sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] χρησμοσύ^N νης, ἥν^A Pr ἄμμι^D Pr σέ^N θεν^G Pr χατέ^N ουσιν ὁ^N πάζεις.
die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] εἴμι δ',Pt ὕ^N πότροπος^{AdjN} αὖτις^{Adv} ἀ^N νὰ^{Prp} πτόλιν, εὖτ',Kon ἄν^{Pt} ξ^N καστα^{AdjA}
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξεί^N πω κατὰ^{Prp} κόσμον. ἀ^N νακτορί^N η δέ^{Pt} με^N λέσθω
ich aus sage gemäß aber sei Sorge

[840] σοί^D Pr γ',Pt αὐ^N τῇ^D Pr καὶ^{Kon} νῆσος· ἔ^N γωγε^{NPt} Pr μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄθε^N ρίζων^N PräAkt
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλά^{Kon} με^A Pr λυγροί^{AdjN} ἐ^N πισπέρ^N χουσιν ἄ^N εθλοί.^I
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an

[842] ἦ, Pt καὶ^{Kon} δεξιτε^N ρῆς^{AdjG} χει^N ρὸς θίγεν· αἶψα^{Adv} δ',Pt ὁ^N πίσσω^{Adv}
so, und der rechten berührte· sogleich aber zurück

[843] βῆ ῥ',Pt ἴμεν, ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} τόνγε^A Pr νε^N ῆνιδες ἄλλοθεν^{Adv} ἄλλαι^{AdjN}
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαί^{AdjN} εἰλίσ^N σοντο κε^N χαρμέναι,^N PerM/P ὄφρα^{Kon} πυ^N λάων
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμο^N λεν. μετέ^N πειτα^{Adv} δ',Pt ἐ^N υτροχά^N λοισιν^{AdjD} ἀ^N μάξαις
ging hinaus. danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσαπέ^N βαν, ξει^N νήια πολλὰ^{AdjA} φέ^N ρουσαι,^N PräAkt
fuhren hinaus, viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ',Kon ἤδη^{Adv} πάντα^{AdjA} δι^N ηνεκέ^N ως^{Adv} ἀγό^N ρευσεν,
als schon alles ununterbrochen sprach,

[848] τόν^A_{Pr} ῥά^{Pt} καλεσσαμέ^N_{AorMed} διεπέφραδεν Ὑψιπύ^N λεια^N
den ja gerufen habend teilte mit

[849] καὶ^{Kon} δ'ἄ^{Pt} αὐ^N τοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι ἐπὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἃ^N γέσκον
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren führten

[850] ῥηιδί^Nως^{Adv} Κύπρις γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἥμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen trieb auf

[851] Ἥφαίστοιο χάριν πολυμήτιος^{AdjN} ὅφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
viel ratende, damit wohl wieder

[852] νάη^Nται μετόπισθεν^{Adv} ἀκήρατος^{AdjN} ἀνδράσι Λήμνος.
wohne später un befleckt

[853] ἐν^{Adv} ὃ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Ὑψιπύλης βασιλῆιον^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον ὥρτο
da er zwar königlichen in brach auf

[854] Αἰσονίδης^N οἱ^N_{Pr} δ'ἄλλοι^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} καὶ^{Kon} ἔκυρσαν ἔκαστος^{AdjN}
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἥρα κλήρος ἄνευθεν^{Adv} ὃ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei war geblieben

[856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐκὼν^{AdjN} παῦροι^{AdjN} τε^{Pt} διὰ^N ἀκρινθέντες^N_{AorPas} ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα^{Adv} δ'ἄ^{Pt} ἄστὺ χοροῖσι καὶ^{Kon} εἰλαπίνῃσι γέγηθει
sofort aber und freute sich

[858] καπνῷ κνισήεντι^{AdjD} περὶ^N πλεον^{AdjN} ἑξοχα^{Adv} δ'ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll. besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων^{AdjG} Ἡρώης υἱὰ κλυτὸν^{AdjA} ἦδ' ἐ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῆ^Nσιν θυέεσσι^N τε^{Pt} μελίσσοντο.
auch besänftigten.

[861] ἀμβολίῃ δ'ἄ^{Pt} εἰς^{Prp} ἡμάρ^N ἀεὶ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἡματος ἦεν
aber bis zum immer aus war

[862] ναυτιλίης^N δὲ^N ῥὸν^{Adv} δ'ἄ^{Pt} ἄν^{Pt} ἐλίνυον αὖθι^{Adv} μένοντες^N_{PräAkt}
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀολλίσσας^N_{AorAkt} ἐτάρους ἀπὰνευθε^{Adv} γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλέης τοῖσιν^{AdjD} ἐνιπτάζων^{N PräAkt} μετέειπεν·
solchen schmähend sprach zu·

[865] ῥαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον^{AdjA} αἶμ' ἀποέργει
bürgerliches hält ab

[866] ἡμέας,^{A Pr} ἢ^{Kon} γάμων ἐπιδευέες^{AdjN} ἐνθάδ'^{Adv} ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher gingen wir

[867] κεῖθεν,^{Adv} ὁνοσάμενοι^{N AorMed} πολιήτιδας; αὖθι'^{Adv} δ'^{Pt} ἔαδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel

[868] ναῖον^{A PräAkt} τας λιπαρὴν^{AdjA} ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;
wohnend fette zu teilen für sich;

[869] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} εὐκλείεις^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνεῖσι^{AdjD} γυναιξίν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσσόμεθ' ὥδ'^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐελμένοι^{N PerM/P} οὐδέ^{Kon} τι^{A Pr} κῶας
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόματα^{AdjA} τὸν δῶσει τις^{N Pr} ἐλὼν^{N AorAkt} θεὸς εὐξαμένοισιν^{D AorMed}
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἵομεν αὖτις^{Adv} ἔκαστοι^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} σφέα^{A Pr} τὸν^{A Pr} δ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} λέκτροις
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] ὕπνυλῃς εἰᾶτε πανήμερον,^{AdjA} εἰσόκε^{Kon} Λήμνον
lässt zu den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλῃ^{AdjN} τέ^{Pt} ἐ^{A Pr} βάξις ἵκηται.
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'

[875] ὥς^{Adv} νεῖκεσεν ὁμίλον· ἐναντία^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις^{N Pr} ἔτλη
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδέ^{Kon} προτιμυθήσασθαι·
empor halten, noch ent gegnen·

[877] ἀλλ'^{Kon} αὖτως^{Adv} ἀγορῆθεν^{Adv} ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι^{N PräM/P} τὰι^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^{D Pr} ἐπέδραμον, εὖτ'^{Kon} ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια καλὰ^{AdjN} περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne um brummen

[880] πέτρης | ἐκχύμεναι^N | σιμβληίδος, | ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} | λειμῶν
heraus gegossen seiend um aber

[881] ἐρσήεις^{AdjN} γάνυται, ταί^{ArtN} | δέ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} | ἄλλοτε^{Adv} | ἄλλον^{AdjA}
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργου^{sιν} | πεποτημέναι^N | ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} | ταί^{ArtN} γε^{Pt}
brechen ab ge flogen seiend· so ja jene eben

[883] ἐνδυκὲς^{Adv} | ἀνέρας | ἀμφὶ^{Prp} κινυρόμεναι^N | προχέοντο,
eifrig um klagend seiend strömten hin,

[884] χερσί τε^{Pt} | καί^{Kon} μύθοισιν | ἐδεικνύοντο | ἐκαστον^{AdjA}
und auch über redeten je den,

[885] εὐχόμεναι^N | μακάρεσσιν^{AdjD} | ἀπήμονα^{AdjA} | νόστον ὁπάσαι.
betend den Seligen un schädliche zu gewähren.

[886] ὥς^{Adv} δέ^{Pt} καί^{Kon} | ὕψιπύλῃ | ῥήσατο | χεῖρας ἐλοῦσα^N
so aber auch erbat sich genommen habend

[887] Αἰσὼν | δεῶ, τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} οἱ^D | ῥέε | δάκρυα | χήτει ἰόντος^G
die aber ihr flossen des Gehenden·

[888] Ἴσσεο, καί^{Kon} σέ^A | θεοὶ σὺν^{Prp} ἀπηρέσιν^{AdjD} | αὖτις^{Adv} ἐταίροις
‘ziehe, auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον^{AdjA} βασιλῆι | δέρος κομίσειαν | ἄγοντα^A
goldenes mögen bringen bringend

[890] αὐτως^{Adv}, ὥς^{Kon} ἐθέλεις καί^{Kon} | τοι^D φίλον^{AdjN} | ἥδε^N δέ^{Pt} νῆσος
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber

[891] σκήπτρά τε^{Pt} πατρὸς ἐμεί^G | παρέσσεται, | ἢν^{Kon} καί^{Kon} ὁπίσω^{Adv}
auch meines werden zur Seite sein, wenn auch später

[892] δῆ^{Pt} ποτε^{Adv} | νοστήσας^N | ἐθέλης | ἄψορρον^{Adv} ἰκέσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rückwärts zu kommen.

[893] ῥηιδίως^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} | ἐοῖ^D καί^{Kon} ἀπείρονα^{AdjA} | λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl losen würdest versammeln

[894] ἄλλων^{AdjG} ἐκ^{Prp} πόλιν· ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύγε^N | τήνδε^A μενοινῇν
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχήσεις, οὐτ^{Kon} αὐτῇ^N | προτιόσομαι | ὥδε^{Adv} τε λείσθαι.
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

[896] μνῶεο μὴν^{Pt} ἀπε^Nών^{PräAkt} περ^{Pt} ὁ μῶς^{Adv} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἤδη^{Adv}
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύ^N λης· λίπε δ^{Pt} ἡμιν^D_{Pr} ἔ^Nπος, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἐξ^Nανύ^Nσαιμι
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen

[898] πρόφρων^{AdjN} ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} δῆ^{Pt} με^A_{Pr} θεοὶ δώ^Nωσι τε κέ^Nσθαι.¹
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.¹

[899] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} αὖτ^N_{Adv} Αἴσονος υἱὸς ἀ^Nγαίόμε^Nνος^N_{PräM/P} προσέ^Nειπεν·
die aber wieder bewundernd sprach an·

[900] Ὑψιπύ^N λη, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} ἐ^Nναίσιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} γέ^Nνοιτο
die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ^{Prp} μακά^Nρων^{AdjG} τύ^Nνη^N_{Pr} δ^{Pt} ἐμέ^Nθεν^G_{Pr} πέρι^{Prp} θυμὸν ἀ^Nρεΐω^{AdjKmpA}
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ὕσχαν', ἐ^Nπει^{Kon} πά^Nτρην μοι^D_{Pr} ἄ^Nλιν^{Adv} Περί^Nλο ἐ^Nκητι^{Prp}
halte zurück, da mir genug um willen

[903] ναιετά^Nειν· μοῦ^N νό^Nν^{AdjA} με^A_{Pr} θεοὶ λύ^Nσειαν ἀ^Nέθλων.
zu wohnen· allein mich möchten lösen

[904] εἰ^{Kon} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} πέ^Nπρωται ἐς^{Prp} Ἑλλάδα γαῖαν ἰ^Nκέσθαι
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen

[905] τηλοῦ^{Adv} ἀ^Nναπλώ^Nοντι,^D_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρσεν^Nα^{AdjA} παῖδα τέ^Nκηαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,

[906] πέμπε μιν^A_{Pr} ἡβή^Nσαντα^A_{AorAkt} Πε^Nλασγίδος^{AdjG} ἐν^Nδον^{Adv} ἢ^N ὠλκοῦ
sende ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ^{Pt} ἐ^Nμῶ^{AdjD} καὶ^{Kon} μητρὶ δύ^Nης ἄκος, ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} τοὺς^A_{Pr} γε^{Pt}
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη ἐ^Nτι^{Adv} ζώ^Nοντας,^A_{PräAkt} ἵν^N_{Kon} ἀνδιχα^{Adv} τοῖο^G_{Pr} ἀ^Nνακτος
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν^D_{Pr} πορσύν^Nωνται ἐ^Nφέστιοι^{AdjN} ἐν^{Prp} μεγά^Nροισιν.¹
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in

[910] ἦ, καὶ^{Kon} ἐ^Nβαιν' ἐπὶ^{Prp} νῆα πα^Nροίτατος^{AdjSupN} ὥς^{Kon} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀ^Nριστῇ^Nες· λά^Nζοντο δέ^{Pt} χερσὶν ἐ^Nρετμὰ
gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερῶ^{Adv} | ἐζόμενοι^N_{PräM/P} | πρυμνήσια | δέ^{Pt} σφισιν^D_{Pr} | ἄργος
 dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λύσεν ὕπεκ^{Prp} | πέτρης ἅλιμυρέος^{AdjG} | ξυθ^{Adv} ἄρα^{Pt} | τοί^D_{Pr} γε^{Pt}
 löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν^{AdjD} | ἐπικρατέως^{Adv} | ἐλάτησιν.
 schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέρι^{oi}_{AdjN} | δ^{Pt} ὄρφῆος | ἐφημοσύνῃσιν | ἐκέλσαν
 am Abend aber setzten an

[916] νῆσον ἐς^{Prp} | ἡλέκτρης ἄτλαντίδος, ὄφρα^{Kon} | δαέντες^N_{AorSAkt}
 zu ἡλέκτρης ἄτλαντίδος, damit erfahren habend

[917] ἄρρη^{τους}_{AdjA} | ἀγαυῆσι^{AdjD} | τελεσφορίῃσι | θέμιστας
 unaussprechliche mit milden

[918] σωότεροι^{AdjKmpN} | κρυόεσσιν^{AdjA} | ὑπεῖρ^{Prp} ἅλα | ναυτίλλοιντο.
 sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} | οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} | μὴ θήσομαι· ἄλλα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτῇ^N_{Pr}
 davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁ μῶς^{Adv} | κεχάρητο καὶ^{Kon} | οἷ^N_{Pr} λάχον ὄργια | κεῖνα^A_{Pr}
 ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες | ἐνναέται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} | οὐ^{Pt} θέμις | ἄμμιν^D_{Pr} | ἀεῖδειν.
 die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν^{Adv} | δ^{Pt} εἰρεσίῃ | μέλανος^{AdjG} | διὰ^{Prp} βένθεα | πόντου
 von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμενοι^N_{PräM/P} | τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} ὀρηκῶν χθόνα, τῇ^{ArtD} δέ^{Pt} περ αἰνῶν^{AdjA}
 strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] ἡμῶν ἐχον καθύπερθε^{Adv} | νέον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} | ἡλίοιο
 führten oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομέ^{νου}_{PräM/P} | Χερώνησον ἐπὶ^{Prp} | προύχουσιν^A_{PräAkt} | ἵκοντο.
 untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ξυθα^{Adv} | σφιν^D_{Pr} | λαίψηρος^{AdjN} | ἄη νότος, ἱστία | δ^{Pt} οὐρῶ
 dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι^N_{AorMed} | κούρης Ἀθαμαντίδος^{AdjG} | αἰπὰ^{AdjA} | ῥέεθρα
 aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβα|λον· πέλα|γος δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύ|περθε^{Adv} λέ|λειπτο|
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen

[929] ἦρι,^{Adv} τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐννύχ|οι^{AdjN} ῥοι|τειάδος^{AdjG} ξνδοθεν^{Adv} ἀκτῆς|
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, ἰδαί|ην^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δεξιᾶ^{AdjA} γαῖαν ἔ|χοντες.^N_{PräAkt}
maßten sie, idaiische zu rechte γαῖαν ἔ|χοντες.^N_{PräAkt} haltend.

[931] Δαρδανί|ην^{AdjA} δέ^{Pt} λι|πόντες^N_{AorSAkt} ἐ|πιπροσέ|βαλλον Ἀ|βύδω|
dardanische aber verlassend griffen näher an

[932] Περκῷ|την δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^D_{Pr} καὶ^{Kon} Ἀ|βαρνίδος ἡμαθό|εσσαν^{AdjA}
aber zu der auch sandige

[933] ἱό|να ζαθέ|ην^{AdjA} τε^{Pt} πα|ρήμει|βον Πιτύ|ειαν.
heilige und zogen vorüber

[934] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} τοῖ^D_{Pr} γ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ δι|άνδιχα^{Adv} νηὸς ἰ|ούσης^G_{PräAkt}
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνῃ|πορφύ|ροντα^A_{PräAkt} δι|ήνυσαν Ἑλλή|σποντον.
purpurn wogend vollendeten sie

[936] ἔστι δέ^{Pt} τις^N_{Pr} αἰ|πεῖα^{AdjN} Προ|ποντίδος ξνδοθι^{Adv} νῆσος|
ist aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν^{Adv} ἄ|πὸ^{Prp} Φρυγί|ης^{AdjG} πολυ|ληίου^{AdjG} ἡπεί|ροιο|
ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς^{Prp} ἄλα κεκλιμέ|νη^N_{PerM/P} ὅσ|σον^A_{Pr} τ' ^{Pt} ἐπὶ|μύρεται ἰσθμός|
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt

[939] χέρσω ἐ|πιπρη|νῆς^{AdjN} κατα|ειμένος^N_{PerM/P} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀκταὶ|
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr

[940] ἀμφίδυ|μοι,^{AdjN} κεῖν|ται δ' ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος Αἰσῇ|ποιο.
beiderseits liegend, liegen aber über

[941] Ἄρκτων μιν^A_{Pr} καλέ|ουσιν ὁ|ρος περι|ναιετά|οντες.^N_{PräAkt}
es nennen rings um wohnend·

[942] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑβρι|σταί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναί|ουσιν|
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin

[943] Γηγενέ|ες, μέγα^{Adv} θαῦμα πε|ρικτιό|νεσσιν ἰ|δέσθαι.
groß zu sehen.

[944] ἕξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD} χεῖρες ὑπέρβιοι^{AdjN} ἤερέθονται,
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὤμων δύο^{Adj} ταῖ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπένερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen zweier die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς ἀραρυῖαι.^{N PerM/P}
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ'^{Pt} αὖ^{Adv} πεδίον τε^{Pt} Δολίονες ἀμφενέμοντο
aber wieder und be wohnten rings

[948] ἄνδρες· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἥρως Λιγνίου^{AdjG} υἱὸς ἄνασσειν
in aber des Lineus herrschte

[949] Κύζικος, ὃν^{A Pr} κούρη δι' οὐ^{AdjG} τέκεν Εὐσώροιο
den des göttlichen gebär

[950] Αἰνὴ^{τι} τοὺς^{A Pr} δ'^{Pt} οὐτι^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκπαγλοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^{N PräAkt}
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·
schädigten sie,

[952] τοῦ^{G Pr} γὰρ^{Pt} ἔσαν τὰ^{ArtN} πρῶτα^{AdjNSup} Δολίονες ἐκγεγαῶτες.^{N PerAkt}
dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ'^{Adv} Ἄργῳ προύτυπεν ἐπείγομένη^{N PräM/P} ἀνέμοισιν
dort stieß vor sich beeilend

[954] Θρηκί^{οις},^{AdjD} Καλὸς^{AdjN} δέ^{Pt} λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσιν.^{A PräAkt}
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.

[955] κεῖσε^{Adv} καὶ^{Kon} εὐνά^{ης} ὀλίγον^{AdjA} λίθον ἐκλύσαντες^{N AorAkt}
dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ^{Prp} κρήνῃ ἐλίποντο,
unter blieben sie,

[957] κρήνῃ ὑπ'^{Prp} Ἀρτακίῃ· ἔτερον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔλον, ὅστις^{N Pr} ἀρήρει,
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν^{AdjA} ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν^{A Pr} γε^{Pt} θεοπροπίαις ἑκάτοιο
schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν^{Adv} ἰάονες ἰδρύσαντο
später richteten ein

[960] ἱερὸν, ^N_{Pr} θέμις ἦεν, Ἰησονίης ^{AdjG} ἐν ^{Prp} Ἀθήνης.
welches war, der Iasonischen in

[961] τοὺς ^A_{Pr} δ' ^{Pt} ἄμυδισ ^{Adv} φιλότῃτι Δολίονες ἡδὲ ^{Kon} καὶ ^{Kon} αὐτὸς ^N_{Pr}
sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντες ^N_{AorAkt} ὅτε ^{Kon} στόλον ἡδὲ ^{Kon} γένεθλῃν
entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινες ^N_{Pr} εἶεν, ἐυξείνως ^{Adv} ἀρέσαντο,
hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,

[964] καὶ ^{Kon} σφεας ^A_{Pr} εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρω ^{AdvKmp} κινώντας ^A_{AorSAkt}
und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν ^{Prp} λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
in fest zu machen,

[966] ἔνθ' ^{Adv} οἷ ^N_{Pr} γ' ^{Pt} Ἐκβασίω ^{AdjD} βωμόν θέσαν Ἀπόλλωνι
dort die ja Embasi schen setzten

[967] εἰσάμενοι ^N_{AorMed} παρὰ ^{Prp} θῖνα, θυηπολίας τ' ^{Pt} ἐμέλοντο.
gesetzt habend bei und kümmerten sich.

[968] δῶκεν δ' ^{Pt} αὐτὸς ^N_{Pr} ἄναξ λαρόν ^{AdjA} μέθυ δευομένοισιν ^D_{PräM/P}
gab aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλ' ἃ θ' ^{Pt} ὁμοῦ ^{Adv} δὴ ^{Pt} γάρ ^{Pt} οἷ ^D_{Pr} ἔην φάτις, εὖτ' ^{Kon} ἂν ^{Pt} ἵκωνται
und zugleich· ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος <sup>AdjN στόλος, αὐτίκα ^{Adv} τὸν ^A_{Pr} γέ ^{Pt}
göttlicher sogleich den ja</sup>

[971] μέλιχον ^{AdjA} ἀντιάαν, μὴ ^{Kon} δὲ ^{Kon} πτολέμοιο μέλεσθαι.
milde und nicht am Herzen liegen.

[972] ἴσόν ^{AdjA} που ^{Pt} καὶ κείνῳ ^{KonD}_{Pr} ἐπισταχύεσκον ἱούλοι,
gleich wohl und jenem sprosst nach

[973] οὐδέ ^{Kon} νύ ^{Pt} πῶ ^{Pt} παίδεσσιν ἀγαλλόμενος ^N_{PräM/P} μεμόρητο·
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk·

[974] ἀλλ' ^{Kon} ἔτι ^{Adv} οἷ ^D_{Pr} κατὰ ^{Prp} δώματ' ἀκήρατος ^{AdjN} ἦεν ἄκοιτις
aber noch ihm in un befleckt war

[975] ὥδινων, Μέρπος Περκωσίου ^{AdjG} ἐκγεγαυῖα, ^N_{PerAkt}
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλειτή ἐϋπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἐξέτι πατρός
 schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίους ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.
 mit wunder baren führte herauf von jenseits.

[978] ἀλλὰ καὶ ὥς θάλαμόν τε λιπὼν καὶ δέμνια νύμφης
 aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
 jenen mit bereitete, warf aber von

[980] ἀλλήλους δ' ἔρῃεινον ἀμοιβαδίζ· ἦτοι ὁ μὲν σφεων
 einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ναυτιλίας ἄνυσιν, Περίαο τ' ἐφετμάς·
 erkundigte sich und

[982] οἱ δ' ἐπερικτιόωνων πόλις καὶ κόλπον ἅπαντα
 die aber und ganzen

[983] εὐρείης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ
 der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin

[984] ἤειδει καταλέξει ἐλδομένοισι δαῖσιν.
 wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἥ οἱ δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὄφρα καὶ αὐτοὶ
 aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

[986] θηήσαιντο πόρους κείνης ἄλός· ἐκ δ' ἄρα τοῖς γε
 schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα Χυτοῦ λιμένος προτέρω ἐξήλασαν ὄρμον·
 des Chytos weiter vor trieben hinaus

[988] ἥ δ' ἐπ' ἱησονίῃ πέφαται ὁδός, ἥνπερ ἔβησαν.
 diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.

[989] Γηγενέες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὐρεος ἀΐξαντες
 aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] φράξαν ἀπειρεσίοιο Χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης
 verriegelten un endlichen des Chytos unten

[991] πόντιον, οἷά τε θῆρα λοχώμενοι ἐνδον ἐόντα.
 Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθι^{Adv} λέ^{Adv} λειπτο σύν^{Prp} ἀνδράσιν ὀπλοτέ^{Adv} ροισιν^{AdjD}
 aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren

[993] Ἡρακλέ^{Adv} ης, δς^N π_{Pr}ρ δή^{Pt} σφι^D πα^{Adv} λίντονον^{AdjA} αἷψα^{Adv} τα^{Adv} νύσσα^Nς^{AorAkt}
 der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον ἐ^{Adv} πασσυτέ^{Adv} ρους^{AdjAKmp} πέλα^{Adv} σε χθονί· τοῖ^N π_{Pr}ρ δέ^{Pt} καί^{Kon} αὐτοῖ^N π_{Pr}ρ
 immer dichter brachte nahe die aber auch selbst

[995] πέτρας ἀμφι^{Adv} ρῶγας^{AdjA} ἀ^{Adv} ἐρτά^{Adv} ζοντες^N π_{PräAkt}ρ ξ^{Adv} βαλλον.
 zwei spaltige empor hebend warfen.

[996] δή^{Pt} γάρ^{Pt} π_{Pr}ρ κα^{Adv} κείνα^{KonA} π_{Pr}ρ θε^{Adv} ἀ^{Adv} τρέφεν αἶνα^{AdjA} πέ^{Adv} λωρα
 ja denn wohl und jene ernährte schreckliche

[997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄ^{Adv} κοιτις, ἀ^{Adv} ἐθλιον^{AdjA} Ἡρα^{Adv} κλη^{Adv}ι.
 als Kampf aufgabe

[998] σύν^{Prp} δέ^{Pt} καί^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑ^{Adv} πότροποι^{AdjN} ἀντιό^{Adv}ωντες^N π_{PräAkt}ρ
 mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀ^{Adv} νελθέμε^{Adv} ναι σκοπι^{Adv} ῆν, ἥ^{Adv} πτοντο φό^{Adv} νοιο
 ehe doch hinauf zu gehen begannen sich

[1000] γηγενέ^{Adv}ων ἥ^{Adv} ρωες ἀ^{Adv} ρήιοι^{AdjN} ἥ^{Adv} μὲν^{Kon} ὁ^{Adv} ιστοῖς
 kriegs mutig, sowohl

[1001] ἥ^{Adv} δέ^{Kon} καί^{Kon} ἐγχεί^{Adv}ησι δε^{Adv} δεγμένοι^N π_{PerM/P}ρ εἰσόκε^{Kon} πάντα^{AdjA}
 und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβί^{Adv}η^{Adv} ἀ^{Adv} σπερχές^{Adv} ὁ^{Adv} ρινομέ^{Adv} νους^A π_{PräM/P}ρ ἐ^{Adv} δά^{Adv} ιξαν.
 wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

[1003] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα μακρά^{AdjA} νέ^{Adv}ον^{Adv} πελέ^{Adv} κεσσι τυ^{Adv} πέντα^A π_{AorSPas}ρ
 wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὕλοτό^{Adv} μοι στοι^{Adv} χηδὸν^{Adv} ἐ^{Adv} π_{Prp}ρ ῥηγ^{Adv} μῖνι βά^{Adv} λωσιν,
 der Reihe nach auf legen mögen,

[1005] ὅφρα^{Kon} νο^{Adv} τισθέν^{Adv} τα^A π_{AorPas}ρ κρατε^{Adv} ροὺς^{AdjA} ἀνε^{Adv} χοίατο γό^{Adv} μφους·
 damit befeuchtet worden starke hielten stand

[1006] ὥς^{Adv} οἱ^N π_{Pr}ρ ἐ^{Adv} νι^{Prp} ξυνο^{Adv} χῆ^{Adv} λιμέ^{Adv} νος πολ^{Adv}ι οἶο^{AdjG} τέ^{Adv} ταντο
 so sie in grau schimmernden waren gespannt

[1007] ἐξεί^{Adv} ης, ἀ^{Adv} λλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} ἀλμυρὸν^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕδωρ
 der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτον^N τες^{PräAkt} κεφα^N λὰς καὶ^{Kon} στήθεα, γυῖα δ^{Pt} ὕπερθεν^{Adv}
tauchend und aber oben

[1009] χέρσω^N τεινάμε^N νοί^{PräM/P} τοί^N δ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} αἶγια^N λοῖο^N
streckend seiend· jene aber wiederum,

[1010] κράατα μὲν^{Pt} ψαμά^N θοισι, πό^N δας δ^{Pt} εἰς^{Prp} βένθος^N ἔ^N ρειδον,
zwar aber in stemmten,

[1011] ἄμφω^{DuA} ἄμ^{Adv} οἶω^N νοῖσι καὶ^{Kon} ἰχθύσι κύρμα γε^N νέσθαι.
beide zugleich und zu werden.

[1012] ἦρω^N ες δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} σφιν^D ἄ^N ταρβῆς^{AdjN} ἔπλετ' ἄ^N εθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los wurde

[1013] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} πείσματα νηὸς ἐ^N πῖ^{Prp} πνοι^N ῆς ἀνέ^N μοιο^N
ja dann bei

[1014] λυσάμε^N νοί^N προτέ^N ρωσε^{AdvKmp} δι^N ἐξ^{Adv} ἀλδς οἶδμα νέ^N οντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.

[1015] ἡ^N δ^{Pt} ἔθε^N εν λαί^N φεσσι πα^N νήμερος^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰ^N ούσης^G ^{PräAkt}
sie aber lief den ganzen Tag· nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἔ^N τι^{Adv} ῥί^N πῃ μένεν^N ἔμπεδον^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} θύ^N ελλαι^N
noch blieb standhaft, sondern

[1017] ἀντίαι^{AdjN} ἀρπάγ^N δην^{Adv} ὅπ^N ἰσω^{Adv} φέρον, ὄφρ^N ἐπέ^N λασσαν^N
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an

[1018] αὖτις^{Adv} ἐ^N υξεῖ^N νοισι^{AdjD} Δο^N λίοσιν ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^N ἔ^N βησαν^N
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen

[1019] αὐτονυ^N χί^{Adv} ἱε^N ρῇ^{AdjN} δ^{Pt} φα^N τίζεται ἡ^N δ^N ἐ^N τι^{Adv} πέτρῃ,
selb nächtlich· heilig aber es wird gesagt diese noch

[1020] ἧ^D περ^{Prp} πείσματα νηὸς ἐ^N πεσσύμε^N νοί^N ἔβ^N αλοντο.
bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.

[1021] οὐδέ^{Kon} τις^N αὐτὴν^A νῆσον ἐ^N πιφραδέ^N ως^{Adv} ἐνό^N ησεν^N
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte

[1022] ἔμμεναι· οὐδέ^{Kon} ὑπό^{Prp} νυκτὶ Δο^N λίονες ἄψ^{Adv} ἀνι^N όντας^A ^{PräAkt}
zu sein· und nicht unter wieder hinauf steigende

[1023] ἦρω^N ας νη^N μερτές^{Adv} ἐ^N πήσαν· ἀλλὰ^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν^N
genau nahmen wahr· sondern wohl

[1024] Μακριέων^{AdjG} εἶσαντο Πελασγικὸν^{AdjA} ἄρεα κέλσαι.
 der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.

[1025] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύχεα δύντες^{N AorAkt} ἐπὶ^{Prp} σφίσι^{D Pr} χεῖρας ἤειραν.
 daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.

[1026] σὺν^{Prp} δ'ἄλλαν^{Pt} ἔλασαν μελὶ^N ἄσπεδος^{Pt} καὶ^{Kon} ἀλλήλοισιν^{D Pr}.
 mit aber schwangen und auch einander

[1027] ὅξεϊ^{AdjD} ἴκελοι^{AdjN} ῥιπῇ πυρός, ἥ^{N Pr} τ'ἔνι^{Pt Prp} θάμνοισι.
 scharfen gleich die auch in

[1028] ἀυαλέοισι^{AdjD} πεσοῦσα^{N AorSAkt} κορύσσεται· ἐν^{Prp} δ'ἄλλοι^{Pt} κυδοιμὸς.
 dürren gefallen seiend rauscht· in aber

[1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμενής^{AdjN} τε^{Pt} Δολιόνι^{AdjD} πέσε δῆμῳ.
 schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel

[1030] οὐδ'ἄλλοι^{Pt} ὅγε^{N Pr} δηιοτῆτος ὑπὲρ^{Prp} μόρον αὖτις^{Adv} ἔμελλεν.
 auch nicht er eben über wieder sollte

[1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδίους^{AdjA} θαλάμους καὶ^{Kon} λέκτρον ἰκέσθαι.
 heim Braut Gemächer und zu erreichen.

[1032] ἀλλὰ^{Kon} μιν^{A Pr} Αἰσονίδης τετραμμένον^{A PerM/P} ἰθὺς^{Adv} ἐοῖο^{G Pr}.
 aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πῆλξεν ἐπαίξας^{N AorSAkt} στῆθος μέσον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δ'ἄλλοι^{Pt} δουρὶ.
 schlug herzu sprung habend mittlere, um aber

[1034] ὅστέον ἐρραίσθη· ὁ^{N Pr} δ'ἔνι^{Pt Prp} ψαμάθοισιν ἐλυσθεῖς^{N AorSPas}.
 wurde zerschmettert· der aber in gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀνέπλησεν· τὴν^{A Pr} γὰρ^{Pt} θέμις οὐποτ'ἄλλοι^{Adv} ἀλύξαι.
 erfüllte. dies denn niemals entgehen

[1036] θνητοῖσιν^{AdjD} πάντῃ^{Adv} δ'ἄλλοι^{Pt} περὶ^{Prp} μέγα^{AdjA} πέπταται ἔρκος.
 den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet

[1037] ὥς^{Adv} τὸν^{A Pr} ὁἰόμενον^{A PrāM/P} που^{Pt} ἀδευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄτης.
 so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] εἶναι ἀριστήων^{AdjG} αὐτῇ^{D Pr} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ πέδησεν.
 zu sein der Besten selbst unter fesselte

[1039] μαρνάμενον^{A PrāM/P} κείνοισι^{D Pr} πολλὰς^{AdjN} δ'ἄλλοι^{Pt} ἐπαρηγόνας ἄλλοι^{AdjN}.
 kämpfend jenen· viele aber andere

- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν^{Pt} ἐνήρατο Τηλεκλῆα
wurden getötet· zwar erlegte
- [1041] ἡδὲ^{Kon} Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ^{Pt} ἐνάριξεν Ἀκαστος·
und auch aber erlegte
- [1042] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Ζέλυν· εἶλεν ἀρηιθιό^{AdjA}ν τε^{Pt} Γέφυρον·
aber nahm kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐϋμμελί^{AdjG}ης Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα·
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἰδας δ' ^{Pt} αὖ^{Adv} Προμέα, Κλυτί^{ος} δ' ^{Pt} Ὑάκινθον ἐπεφνεν,
aber wieder aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρί^{δαί} δ' ^{Pt} ἄμ^{DuN}φω^{Pr} Μεγαλοσσάκεα Φλογί^{ον} τε·^{Pt}
aber beide und.
- [1046] Οἶνεί^{δε} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D ^{Pr} ἐλεν θρασὺν^{AdjA} Ἴτυμονῆα
aber zu jenen erlegte kühnen
- [1047] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς^A ^{Pr} ἔτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐννάέ^{ται} τιμαῖς ἡρωίσι^{AdjD} κυδαίνουσιν·
heroischen ehren.
- [1049] οἱ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εἴξαντες^N ^{AorAkt} ὑπέτρεσαν, ἡύτε^{Kon} κίρκους
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie
- [1050] ὥκυπέ^{τας} ^{AdjA} ἀγεληδὺν^{Adv} ὑποτρέσσωσι πέλειαι·
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας ὁμάδω πέσον ἄθροοι·^{AdjN} αἶψα^{Adv} δ' ^{Pt} αὐτῆς^{Adv}
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πληῖτο πόλιν στονό^{εντος} ^{AdjG} ὑποτροπίῃ πολέμοιο·
füllte sich klagenden
- [1053] ἥω^{θεν} ^{Adv} δ' ^{Pt} ὅλο^{ήν} ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακί^{ην} ἄμ^{DuA}φω^{Pr} στυγερὸν^{AdjA} δ' ^{Pt} ἄχος εἶλεν ἰδόντας^A ^{AorSAkt}
beide· verhassten aber ergriff gesehen habende
- [1055] ἥρωας Μινύ^{ας} ^{AdjA} Αἰνῆιον^{AdjA} υἷα πάροιθεν^{Adv}
minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον ἐν^{Prp} κονίησι καὶ^{Kon} αἵματι πεπτη^A ὥτα.^{PerAkt}
in und gefallen seiend.

[1057] ἤματα δὲ^{Pt} τρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} γό^Nων,^{PräAkt} τίλ^Nλοντό τε^{Pt} χαίτας
aber drei alle klagend, rupften und

[1058] αὐτοὶ^N οὐ^{Pr} μῶς^{Adv} λαοί τε^{Pt} Δολιόνες. αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρίς^{Adv} περὶ^{Prp} χαλκείοις^{AdjD} σὺν^{Prp} τεύχεσι δινηθέντες^N
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέ^Nιξαν, ἐπειρήσαντό τ'^{Pt} ἀέθλων,
bestatteten rituell, versuchten und

[1061] ἣ^N θέμις, ἅμ^{Prp} πεδίον^N λειμώνιον,^{AdjA} ἔνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυται τόδε^N σῆμα καὶ^{Kon} ὀψιγόνοιςιν^{AdjD} ἰδέσθαι.
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ἄλοχος Κλείτη φθιμέ^N νοιο^G λείλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben

[1064] οὗ^G πόσιος μετόπισθε^{Adv} κακῷ δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύντερον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA}
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν, ἀψαμέ^Nνη^N βρόχον αὐχένι. τὴν^A δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐταὶ^N
vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst

[1066] νύμφαι ἀποφθιμέ^Nνην^A ἀλσίδες^{AdjN} ὠδύραντο·
verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] καὶ^{Kon} οἱ^D ἀπὸ^{Prp} βλεφάρων ὅσα^A δάκρυα χεῦαν ἔραζε,^{Adv}
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,

[1068] πάντα^{AdjA} τά^A γε^{Pt} κρήνην τεῦξαν θεαί, ἣν^A καλέουσι
alle die ja machten die nennen

[1069] Κλείτην, δυστή^N νοιο^{AdjG} περικλεές^{AdjA} οὖνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότατον^{AdjNSup} δὴ^{Pt} κεῖνο^N Δολιόνι^N ἡσι^{AdjD} γυναιξίν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς ἤμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν^G
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη^N_{Pr} πᾶσασθαι ἐδητύος, οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv}
 wagte jemand zu essen auch nicht über lange

[1073] ἐξ^{Prp} ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου^{AdjG} ἐμνώοντο·
 aus der Mühle bedachten sich·

[1074] ἀλλ^{Kon} αὖ^{Adv} τῶς^{Adv} ἀφλεκτα^{AdjA} διαζώεσκον ἔδοντες^N_{PräAkt}
 aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἔνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} εὖτ^{Kon} ἄν^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἐτήσια^{AdjA} χύτλα χέωνται
 da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες^N_{PräAkt} ἰάονες, ἔμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
 wohnend fest immer

[1077] πανδήμοιο^{AdjG} μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν·
 des gesamten Volkes verrichten.

[1078] ἐκ^{Prp} δε^{Pt} τόθεν^{Adv} τρηχεῖαι^{AdjN} ἀνηέρθησαν ἄελλαι
 von aber dorthier rauhe wurden erhoben

[1079] ἤμαθ' ὁμοῦ^{Adv} νύκτας τε^{Pt} δωδέκα, ^{Adj} τοὺς^A_{Pr} δε^{Pt} καταῦθι^{Adv}
 zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλεσθαι ἔρुकον. ἐπιπλομένη^D_{PräM/P} δ^{Pt} ἐν^{Prp} νυκτὶ
 zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in

[1081] ἄλλοι^{AdjN} μέν^{Pt} ῥα^{Pt} πάρος^{Adv} δεδμημένοι^N_{PerM/P} εὐνάζοντο
 die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὕπνω ἀριστή^{es} πύματον^{AdjA} λάχος^N_{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἄκαστος
 zuletzt erlangt habend· aber

[1083] Μόψος τ^{Pt} Ἀμπυκίδης ἀδινά^{AdjA} κνώσσοντας^A_{PräAkt} ἔρυντο·
 und laut schnarchend hüteten.

[1084] ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} καρήατος Αἰσονίδας
 sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίδας λιγυρῆ^{AdjD} ὅπῃ θεσπίζουσα^N_{PräAkt}
 flog umher mit heller weissagend

[1086] λῆξιν ὀρινομένην^G_{PräM/P} ἀνέμω· συνέηκε δε^{Pt} Μόψος
 der aufgewühlten verstand aber

[1087] ἀκταίης^{AdjG} ὄρνιθος ἐναίσιμον^{AdjA} ὅσσαν ἀκούσας^N_{AorSAkt}
 der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ^{Kon} τὴν^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} θεὸς^N αὐτὶς^{Adv} ἀπέτραπεν, ἵζε^N δ' ὕπερθεν^{Adv}
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben

[1089] νηΐου^{AdjG} ἀφλάστοιο μετ' ἰήορος^{AdjN} ἀΐξασα.^{N_{AorSAkt}}
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν^{A_{Pr}} δ' ὅγε^{N_{Pr}} κεκλιμένον^{A_{PerM/P}} μαλακοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} κώεσιν οἴων.
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας^{N_{AorSAkt}} ἀνέγειρε παρὰσχεδόν,^{Adv} ὥδέ^{Adv} τ' ἐειπεν.
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.

[1092] Ἀἰσούνῃ^N δὲ, χρεὶώ σε^{A_{Pr}} τόδ' ἱερὸν^{A_{Pr}} εἰσανιόντα^{A_{PräAkt}}
dich dies heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίοντος^{AdjG} ἐϋθρονον^{AdjA} ἰλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα συμπάντων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} λήξουσι δ' ἄλλαι
der all der Seligen werden enden aber

[1095] ζαχρηεῖς^{AdjN} τοίῃν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^{N_{Pr}} νέον^{Adv} ὅσσαν ἤκουσα
sehr heftige solche denn ich soeben hörte

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης^{AdjG} ἧ^{N_{Pr}} τε^{Pt} κνώσσοντος^{G_{PräAkt}} ὕπερθεν^{Adv}
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο^{G_{Pr}} πέριξ^{Adv} τὰ^{ArtA} ἑκάστα^{AdjA} πιφασκομένην^{N_{PräM/P}} πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^{G_{Pr}} ἅνεμοί τε^{Pt} θάλασσά τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθών
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα^{AdjN} πεπείρανται νιφόν^{AdjN} θ' ἔδος Οὐλύμποιο.
alles sind erprobt worden schneeig und

[1100] καὶ^{Kon} οἱ^{D_{Pr}} ὅτ' ἔξ^{Prp} ὀρέων μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν εἰσαναβαίνει,
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,

[1101] Ζεὺς αὐτὸς^{N_{Pr}} Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς^{Adv} δ' ἐ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
selbst neigt sich. so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'

[1103] ὥς^{Adv} φάτο· τῷ^{D_{Pr}} δ' ἁσπαστὸν^{AdjN} ἔπος γένετ' εἰσαίοντι.^{D_{PräAkt}}
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

[1104] ὥρνωτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος ὥρσε δ' εἰς ταίρους
erhob sich aber aus erfreut· trieb auf aber

[1105] πάντας ἐπισπέρχων καὶ τέσφισιν ἐγρομένοισιν
alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκὶ δὲω Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
sprach er aus.

[1107] αἰψα δὲ κούροτεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες
sogleich aber jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἐνθεν ἐς αἰπεὶ νῆν ἄναγον βόας οὐρεος ἄκρην.
von dort zu steil führten hinauf

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα θρηίκιον ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ
schafften hin in thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.
gingen, weniger in verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακριάδης σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη
diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης ἐν χερσὶν ἐαῖς προυφαίνετ' ἰδέσθαι.
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen·

[1114] φαίνετο δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι
erschien aber nebelig und

[1115] Μυσίαὶ ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσήποιο
mysische· aus aber anderer

[1116] ἄστὺ τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.
und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δὲ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἐντροφον ὕλη,
war aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχνη γεράνδρουν τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος οὐρεὶς ἱερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος
berg lichen heiliges glättete aber

[1120] εὐκόσμως, ^{Adv} καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} μιν ^A ἐπ' ^{Prp} ὀκρίῳ ^{AdjD} ἐντὶ ^{AdjD} κοίλων^ω
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ὕδρυσαν ^φγοῖσιν ἐπηρεφεῖς ^{AdjA} ἀκροτάτῃσιν, ^{AdjDSup}
setzten auf über dacht den höchsten,

[1122] αἱ ^N ^{Pr} ῥά ^{Pt} τε ^{Pt} πασάων ^{AdjG} πανυπέρταται ^{AdjNSup} ἐρρίζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμόν ^δ, ^{Pt} αὖ ^{Adv} χεῖρας ^{δο} παρενήνεον· ἀμφὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} φύλλοις
aber wieder hatten auf geschichtet· um aber

[1124] στεψάμενοι ^N ^{AorM/P} δρυῖνοισι ^{AdjD} θυηπολίδης ἐμέλοντο
um kränzt habend eichenen pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμίνην ^{AdjA} πολυπότνιαν ^{AdjA} ἀγκαλέοντες, ^N ^{PräAkt}
dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν ^{AdjA} Φρυγίδης, ^{AdjG} Τιτίην ^θ, ^{Pt} ἅμα ^{Adv} Κύλληνόν τε, ^{Pt}
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ ^N ^{Pr} μοῦνοι ^{AdjN} πολλῶν ^{AdjG} μοιρηγέται ἡδὲ ^{Kon} πάρεδροι ^{AdjN}
die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίδης ^{AdjG} κεκλήσεται, ὅσοι ^N ^{Pr} ἔασιν
idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι ^{AdjN} Κρηταῖες, ^{AdjN} οὓς ^A ^{Pr} ποτε ^{Pt} νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιάλῃ Δικταίων ^{AdjA} ἀνὰ ^{Prp} σπέος ἀμφοτέρωσιν ^{AdjDuD}
diktäischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένην ^N ^{AorM/P} γαίης Οἰαξίδος ^{AdjG} ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τήνγε ^A ^{Pr} λίτῃσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
vieles aber dies eine ab zuwenden

[1133] Λίσονίδης γουναῖζετ' ἐπιλείβων ^N ^{PräAkt} ἱεροῖσιν ^{AdjD}
flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους ^N ^{PräM/P} ἅμυδεις ^{Adv} δὲ ^{Pt} νέοι ^{AdjN} Ὀρφῆος ἀνωγῆ
brennenden· zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες ^N ^{PräAkt} βήτηταρμόν ἐνόπλιον ^{AdjA} ὠρχήσαντο,
hüpfend bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ^{Kon} σάκε^A α^A ξιφί^A ε^Aσσι^Nν ἐ^Aπέκτυπον, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἰ^Aω^Aή^A
und schlugen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφη^Aμος^{AdjN} πλά^Aζοιτο^A δι^{Prp} ἡέρος, ἥν^A_{Pr} ἔτι^{Adv} λαοὶ^N
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεῖ^Aη βασι^Aλῆος ἀ^Aνέστενον. ἔνθεν^{Adv} ἐ^Aσαιεῖ^{Adv}
stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ῥόμβω^A καὶ^{Kon} τυπά^Aνω^A ῥεί^Aην Φρύγες ἰλά^Aσκονται.
und versöhnen sich mit.

[1140] ἡ^N_{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέ^Aεσσι^{AdjD}ν ἐ^{Prp}πὶ^A φρένα^A θῆκε^A θυ^Aηλαῖς^N
die aber wohl frommen auf legte

[1141] ἀνταί^Aη^{AdjN} δαί^Aμων· τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐ^Aοικότα^N_{PerAkt} σήματ' ἔ^Aγεντο.
günstige die aber passenden wurden.

[1142] δένδρεα^A μὲν^{Pt} καρ^Aπὸν^A χέον^N_{ImpAkt} ἄσπετον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} ποσσὶν^N
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομά^Aτη^{AdjN} φύε^A γαῖα^A τε^Aρεῖνης^{AdjG} ἄνθεα^A ποίης.
selbst tätig trieb zarter

[1144] θῆρες^A δ^{Pt} εἰλυ^Aοὺς^{AdjA} τε^{Pt} κα^Aτὰ^{Prp} ξυλό^Aχους^N τε^{Pt} λι^Aπόντες^N_{AorSAkt}
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῇ^Aσιν σαί^Aνοντες^N_{PräAkt} ἐ^Aπήλυθον. ἡ^N_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε^A τέ^Aρας· ἐπεὶ^{Kon} οὐ^Aτι^{Pt} πα^Aροίτερον^{AdvKmp} ὕδατι^A νᾶεν^A
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] Δίνδυμον· ἀλλά^{Kon} σφιν^D_{Pr} τότε^{Adv} ἀ^Aνέβραχε^A διψάδος^{AdjG} αὐ^Aτως^{Adv}
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ^{Prp} κορυ^Aφῆς ἀ^Aληκτον^{AdjA} ἡ^Aησονί^Aην^{AdjA} δ^{Pt} ἐνέ^Aπουσιν^N
aus un ablässig· iasonisch aber nennen sie

[1149] κεῖνο^A_{Pr} πο^Aτὸν^{AdjA} κρή^Aνην περι^Aναίεται^N_{PräAkt} ἄνδρες ὁ^Aπίσω^{Adv}.
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαῖτ' ἀμφὶ^{Prp} θε^Aᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἄρκτων,
und damals zwar um bereiteten

[1151] μέλπον^Aτες^N_{PräAkt} ῥεί^Aην πολυ^Aπότνια^{AdjA}ν αὐ^Aτὰρ^{Kon} ἐς^{Prp} ἥ^Aω^A
singend viel herrschende· aber zur

[1152] ληξάν^Gτων^{AorAkt} ἀνέμ^{ων} νῆ^{σον} λίπον εἰρεσί^{ησιν}.
nachdem geendet haben verließen

[1153] ἔνθ^{Adv} ἔρις ἀνδρα^ξ καστον^{AdjA} ἀριστή^{ων} AdjG ὀρό^{θυνεν},
dort jeden der Besten trieb an,

[1154] ὅστις^N Pr ἂ πολλή^{ξειε} πα^{νύστατος} AdjNSup ἀμφι^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθῆρ^η
wer auf hören würde aller letzter. um denn

[1155] νήνεμος^{AdjN} ἐστόρε^{σεν} δί^{νας} κατὰ^{Prp} δ^{Pt} εὔνασε^{πόντον}.
windstill breitete hinab aber glättete

[1156] οἱ^N Pr δέ^{Pt} γα^{ληναί}η^{AdjD} πίσυ^{νοι} AdjN ἐλά^{ασκον} ἐ^{πιπρὸ} Adv
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts

[1157] νῆα βί^η τὴν^A Pr δ^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} δι^ξ Adv ἀλὸς ἀί^σ σουσαν^A PräAkt
dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδά^{ωνος} ἀ^{ελλόπο} δες^{AdjN} κίχον ἵπποι.
auch nicht sturm schnelle erreichten

[1159] ἔμπης^{Adv} δ^{Pt} ἐγρομέ^{νοι} G AorM/P σά^{λου} ζα^{χρηεσιν} AdjD αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἱ^N Pr νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμ^{ων} ὑπο^{Prp} δείελον^{AdjA} ἥερέ^{θονται},
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,

[1161] τειρόμε^{νοι} N PräM/P καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μετε^{λῶφεον} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr τούς^A Pr γε^{Pt}
leidend seiend und ja ließen nach. aber der diese eben

[1162] πασσυδί^η Adv μογέ^{οντα} A PräAkt ἐ^{φέλκετο} κάρτεϊ^{χειρῶν}
zusammen mühende seiende zog für sich her

[1163] Ἡρακλέ^{ης} ἐτί^{νασσε} δ^{Pt} ἀ^{ρηρότα} A PerM/P δούρατα νηός.
schüttelte aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} Μυ^{σῶν} λελι^{ημένοι} N PerM/P ῥεῖ^{ροιο}
aber als ja verlangt habend

[1165] Ῥυνδακί^{δας} AdjA προχο^{ας} μέγα^{AdjA} τ^{Pt} ῥίον Αἰγαί^{ωνος}
ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν^{Adv} ὑ^{πὲκ} Prp Φρυγί^{ης} πα^{ρεμέ} τρεον εἰ^{σορόωντες} N PräAkt
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,

[1167] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἀ^{νοχλί} ζων^N PräAkt τε^{τρηχότος} G PerM/P οἴ^{δατος} ὀλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσόθεν^{Adv} ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ^{Kon} τρύφος ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^{N_{Pr}}
 aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν ἔχων^{N_{PräAkt}} πέσε δόχμιος,^{AdjN} ἄλλο^{AdjA} δὲ^{Pt} πόντος
 mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθί^{οισι^{AdjD}} φέρων^{N_{PräAkt}} ἀνὰ^{Prp} δ^{Pt} ἔζετο σιγῇ
 spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich

[1171] παπταίνων^{N_{PräAkt}} χεῖρες γὰρ^{Pt} ἀήθεον^{Adv} ἡρεμέουσai.^{N_{PräAkt}}
 spähend seiend. denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος^{Kon} δ^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εἶσι φυτόσκάφος ἢ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ἀροτρεὺς
 wenn aber vom Feld geht oder irgendein

[1173] ἀσπασίως^{Adv} εἰς^{Prp} αὐλιν ἐήν^{A_{Pr}} δόρ^{οιο} χατίζων^{N_{PräAkt}}
 freudig in die eigene, begehend seiend,

[1174] αὐτοῦ^{Adv} δ^{Pt} ἐν^{Prp} προμολῇ τε τρυμένα^{A_{PerM/P}} γούνατ' ἐκαμψεν
 am Ort aber in ab genutzte seiend beugte

[1175] αὐσταλέος^{AdjN} κονίησι, περιτριβέας^{AdjA} δέ^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας
 ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων^{N_{PräAkt}} κακὰ πολλὰ^{AdjA} ἐῆ^{D_{Pr}} ἡρήσατο γαστρί.
 hin blickend seiend viele dem eigenen flehte

[1177] τῆμος^{Adv} ἄρ^{Pt} οἷ^{N_{Pr}} γ^{Pt} ἀφίκοντο Κιανίδος^{AdjG} ἦθεα γαίης
 da ja sie eben gelangten an der Kianis

[1178] ἄμφ^{Prp} Ἀργανθῶνειον^{AdjA} ὄρος προχοάς τε^{Pt} Κίοιο.
 um Argantheon und

[1179] τοὺς^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} ἐυξείνως^{Adv} Μυσοὶ φιλότητι κινόντας^{A_{AorSAkt}}
 die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης^{G_{Pr}} χθονός, ἥιά τε^{Pt} σφιν^{D_{Pr}}
 empfangen, jener und ihnen

[1181] μῆλ' αὖτε^{Pt} δευομένοις^{D_{PräM/P}} μέθυ τ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἐγγυάλιξαν.
 und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἔνθα^{Adv} δ^{Pt} ἔπειθ^{Adv} οἱ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} ξύλα κάγκανα, τοὶ^{N_{Pr}} δὲ^{Pt} λεχαίην^{AdjA}
 dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον^{AdjA} ἀμήσαντες^{N_{AorAkt}}
 trugen un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυ|σθαι· τοῖ^N_{Pr} δ'Pt ἀμφι^{Prp} πυρ^hήια |δινεύ|εσκον·
aus zu breiten· die aber um wirbelten·

[1185] οἱ^N_{Pr} δ'Pt οἷνον κρη|τῆρσι κέ|ρων^N_{PräAkt} πονέ|οντο τε^{Pt} δαΐτα,
die aber mischend seiend, mühten sich auch

[1186] Ἐκβασί|ω^{AdjD} ῥέ|ξαντες^N_{AorAkt} ὑ|πὸ^{Prp} κνέφας |ἀπόλ|λωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} δαίνυ|σθαι ἐτά|ροις οἷς^D_{Pr} εὖ^{Adv} ἐπ|τείλας^N_{AorAkt}
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ ῥ'Pt ἴμεν |εἰς^{Prp} ὕ|λην υἱ|ὸς Διός, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἐ|ρετμὸν
ging ja gehen in damit wohl

[1189] οἷ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} φθαί|η κατα|χείριον^{AdjA} ἐν|τύνασθαι.
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὗρεν ἔ|πειτ'Adv ἐλά|την ἀλα|λήμενος^N_{PerM/P} οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομέ|νην^A_{PräM/P} ὀ|ζοις, οὐδ'ε^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθό|ωσαν^A_{PräAkt}
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ'Kon οἷ^N_{Pr} οὐ^A_{Pr} τανα|ῆς^{AdjG} ἔρ|νος πέλει |αἰγεί|ροιο·
sondern wie der hoch ragenden ist

[1193] τόσση^{AdjN} ὁ|μῶς^{Adv} μῆ|κός τε^{Pt} καί^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος |ἦεν ἰ|δέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.

[1194] ῥίμφα^{Adv} δ'Pt οἷστοδό|κην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐπ|ὶ^{Prp} χθονὶ θῆκε φα|ρέτρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte

[1195] αὐτοῖ^N_{Pr} σιν^D_{Pr} τό|ξοισιν, ἔ|δυ δ'Pt ἀπὸ^{Prp} δέρμα λέ|οντος·
den selben schlüpfte aber von

[1196] τῇν^A_{Pr} δ'Pt ὄγε^N_{Pr} χαλκοβα|ρεῖ^{AdjD} ῥοπά|λῳ δαπέ|δοιο τι|νάξας^N_{AorAkt}
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν^{Adv} ἀμφοτέ|ρησι^{AdjDuD} περ|ὶ^{Prp} στόπος |ἔλλαβε |χερσίν,
von unten mit beiden um fasste

[1198] ἡνορέ|η πίσυ|νος^{AdjN} ἐν^{Prp} δ'Pt πλατύν^{AdjA} ὦμον ἔ|ρεισεν
vertrauend· in aber breiten lehnte

[1199] εὖ^{Adv} δια|βάς^N_{AorAkt} πεδό|θεν^{Adv} δ'Pt βα|θύρριζόν^{AdjA} περ^{Pt} ἐ|οὔσαν^A_{PräAkt}
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς^{Adv} | ἐξή|ειρε| σὺν^{Prp} | αὐτοῖς^{D_{Pr}} | ἔχμασι | γαίης.
fest verwachsen | riss heraus | mit | den selben

[1201] ὥς^{Kon} | δ^{Pt} | ὅταν^{Kon} | ἀπροφά|τως^{Adv} | ἰ|στόν νεός, | εὗτε^{Kon} | μά|λιστα^{AdvSup}
wie | aber | wenn immer | unvermutet | sobald | am meisten

[1202] χειμερί|η^{AdjN} | ὀλο|οῖο^{AdjG} | δύ|σις πέλει | Ὠρί|ωνος,
winterlich | des verderblichen | ist

[1203] ὑψόθεν^{Adv} | ἐμπλή|ξασα^{N_{AorAkt}} | θο|ή^{AdjN} | ἀνέ|μοιο κα|τάξ|
von oben | an prallend seiend | schnell

[1204] αὐτοῖ|σι^{D_{Pr}} | σφῇ|νεσσιν | ὑ|πὲκ^{Prp} | προτό|νων ἐρύ|σηται.
mit denselben | unter weg | heraus ziehe sie.

[1205] ὥς^{Adv} | ὅγε^{N_{Pr}} | τῇν^{A_{Pr}} | ἤ|ειρεν. | ὁ|μοῦ^{Adv} | δ^{Pt} | ἀνὰ^{Prp} | τόξα καί^{Kon} | ἰοὺς |
so | der da | diese | hob empor. | zugleich | aber | hinauf | und

[1206] δέρμα θ^{Pt} | ἐ|λὼν^{N_{AorAkt}} | ῥόπα|λόν τε^{Pt} πα|λίσσουτος^{Adv} | ὥρτο | νέ|εσθαι.
und | genommen habend | auch | eilends | machte sich auf | zu gehen.

[1207] τόφρα^{Adv} | δ^{Pt} | ὧ|λας χαλ|κῇ^{AdjD} | σὺν^{Prp} | κάλπιδι | νόσφιν^{Adv} | ὁ|μίλου |
inzwischen | aber | mit ehernem | zusammen | abseits

[1208] δίζη|το κρή|νης ἱε|ρὸν^{AdjA} | ῥόον, | ὥς^{Kon} | κέ^{Pt} | οἱ^{D_{Pr}} | ὕδωρ |
suchte | heiligen | damit | wohl | ihm

[1209] φθαίη | ἀ|φυσσάμε|νος^{N_{AorMed}} | ποτι|δόρπιον, ^{AdjA} | ἄλλα^{AdjA} | τε^{Pt} | πάντα^{AdjA} |
zuvorkäme | ab geschöpft habend | zum Abend essen, | andere | auch | alles

[1210] ὅτραλέ|ως^{Adv} | κατὰ^{Prp} | κόσμον | ἐ|παρτίσ|σειεν | ἰ|όντι.^{D_{PräAkt}}
rasch | gemäß | richtete her | dem Gehenden.

[1211] δῆ^{Pt} | γάρ^{Pt} | μιν^{A_{Pr}} | τοί|οισιν^{AdjD} | ἐν^{Prp} | ἦθεσιν | αὐτὸς^{N_{Pr}} | ἔ|φερβεν,
ja | denn | ihn | solchen | in | ἦθεσιν | selbst | ernährte,

[1212] νηπία|χον^{AdjA} | τὰ^{ArtA} | πρῶτα^{AdjA} | δό|μων ἐκ^{Prp} | πατρὸς ἀ|πούρας,^{N_{AorAkt}}
kindlich | die | ersten | aus | weg geraubt habend,

[1213] δίου^{AdjG} | Θειοδά|μαντος, | δν^{A_{Pr}} | ἐν^{Prp} | Δρυό|πεσσιν | ἔ|πεφεν |
des edlen | den | in | erschlug

[1214] νηλει|ῶς,^{Adv} | βοδς | ἀμφι^{Prp} | γε|ωμόρου^{AdjG} | ἀντιό|ωντα.^{A_{PräAkt}}
unerbittlich, | um | des Acker besitzers | entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι^{Pt} | ὁ^{N_{Pr}} | μὲν^{Pt} | νει|οῖο γύ|ας τέ|μνεσκεν | ἀ|ρότρῳ |
freilich | der | zwar | schnitt gewöhnlich

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβόλημένος·^N_{PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἄρότην ἥνωγε παρ᾽σχεμένον οὐκ^{Pt} ἐθέλοντα.^A_{PräAkt}
befahl zu stellen nicht wollenden.

[1218] ἔτετο γὰρ^{Pt} πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
strebte denn zu werfen

[1219] λευγαλέην,^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὔτι^{Pt} δίκης ἀλέγοντες^N_{PräAkt} ἔναιον.
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^A_{Pr} μὲν^{Pt} τηλοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.
aber dies zwar fern wohl ab lenkte

[1221] αἶψα^{Adv} δ'·^{Pt} ὃ^N_{Pr} γε^{Pt} κρήνην μετεκίαθεν, ἣν^A_{Pr} καλέουσιν
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen

[1222] πηγάς ἀγχίγυοι^{AdjN} περιναίεται. οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἵσταντο χοροί· μέλε γὰρ^{Pt} σφισι^D_{Pr} πάσαις,^{AdjD}
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι^N_{Pr} κεῖσ'·^{Adv} ἔρατὸν^{AdjA} νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν ἐν νυχίῃσιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets zu singen

[1226] αἱ^N_{Pr} μὲν,^{Pt} ὅσαι^N_{Pr} σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer erhielten oder und

[1227] αἶγε^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὕληωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,

[1228] ἡ^N_{Pr} δέ^{Pt} νέον^{Adv} κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben empor tauchte schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφ'ουδατὶ^{η·AdjN} τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe bemerkte

[1230] κάλλι'· καὶ^{Kon} γλυκερῇσιν^{AdjD} ἐρευθόμενον^A_{PräM/P} χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} διχόμηνις^{AdjN} ἀπ'·^{Prp} αἰθέρος ἀυγάζουσα^N_{PräAkt}
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σε|ληναί|η. τήν^A_{Pr} δέ^{Pt} φρένας|έπτοί|ησεν|
warf sie aber erschreckte

[1233] Κύρις, ἀ|μηχανί|η δέ^{Pt} μό|λις^{Adv} συνα|γείρατο|θυμόν.
aber kaum sammelte sie sich

[1234] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N_{Pr} γ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjA} ῥό|ω ξνι^{Prp} κάλπιν ξ|ρεισεν|
aber er ja sobald die ersten in lehnte

[1235] λέχρις^{Adv} ἐ|πιχριμ|φθείς,^N_{AorPas} περὶ^{Prp} δ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ξβραχεν|ῥδωρ|
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte

[1236] χαλκὸν ἐς^{Prp} ῥήχῃ|εντα^{AdjA} φο|ρεύμενον,^A_{PräM/P} αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἤ^N_{Pr} γε^{Pt}
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαίον^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύ|περθεν^{Adv} ἐπ^{Prp}|αύχενος|ἄνθετο|πῆχυν|
den linken zwar von oben auf legte

[1238] κύσσαι ἐ|πιθύ|ουσα^N_{PräAkt} τέ|ρεν^{AdjA} στόμα· δεξιτε|ρῇ^{AdjD} δέ^{Pt}
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε|χειρί, μέ|ση^{AdjD} δ^{Pt} ἐνι|κάββαλε|δίνῃ.
zog sie in die mittlere aber warf sie

[1240] τοῦ^G_{Pr} δ^{Pt} ἥ|ρως ἰά|χοντος^G_{PräAkt} ἐ|πέκλυεν|οἶος^{AdjN} ἐ|ταίρων|
des aber schreiend seienden hörte allein

[1241] Εἰλατί|δης Πολύ|φημος, ἰ|ών^N_{PräAkt} προτέ|ρωσε^{AdvKmp} κε|λεύθου,
gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ^{Pt} Ἥρα|κλῆα πε|λώριον,^{AdjA} ὀππόθ^{Kon} ἵ|κοιτο.
empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.

[1243] βῆ δέ^{Pt} με|ταί|ξας^N_{AorSAkt} Πη|γέων σχεδόν,^{Adv} ἥ|υτε^{Kon} τις^N_{Pr} θῆρ|
ging aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος,^{AdjN} ὄν^A_{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} γῆρως ἀ|πόπροθεν^{Adv} ἴκετο|μήλων,
wild, den ja auch von weitem erreichte

[1245] λιμῶ δ^{Pt} αἰθόμε|νος^N_{PräM/P} μετα|νίσσεται, οὐδ^{Pt} ἐπέ|κυρσεν|
aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er

[1246] ποίμνη|σιν· πρό^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^N_{Pr} ἐ|νι^{Prp} σταθ|μοῖσι νο|μῆες|
vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} στενά|χων^N_{PräAkt} βρέμει|ἄσπετον,^{AdjA} ὄφρα^{Kon} κά|μησιν·
trieben· er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde·

[1248] ὥς^{Adv} τότε^{Adv} ἄρ^{Pt}· Εἰλατί^Nδης· μεγάλη^{Adv} ἔστενε^Nν, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} χώρον
so damals ja stark stöhnte, um aber

[1249] φοίτα· κεκλη^Nγώς^{PerAkt}· μελέ^Nη^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D· ἔπλετο^N φωνή^N·
ging umher gerufen habend· elend war aber ihm

[1250] αἶψα^{Adv} δ^{Pt}· ἐ^Nρυσσάμε^Nνος^{AorM/P}· μέγα^{AdjA} φάσανον^N ὥρτο^N· δί^Nεσθαι^N·
sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως^{Pt} ἢ^{Kon} θή^Nρεσσιν ἔ^Nλωρ πέλοι^N, ἢ^{Kon} ἐ^Nμιν^A· ἄνδρες^N
damit nicht etwa oder wäre, oder ihn

[1252] μοῦνον^{AdjA} ἐ^Nόντ^A· ἑλόν^N· χησαν^N, ἄ^Nγουσι^N δὲ^{Pt} ληίδ^N· ἐ^Nτοίμην^{AdjA}·
allein seienden lauerten, führen aber bereit.

[1253] ἐνθ^{Adv}· αὐ^Nτῷ^D· ξύμ^Nβλητο^N κα^Nτὰ^{Prp}· στίβον^N Ἡρα^N κλή^Nη^N·
da ihm begegnete auf

[1254] γυμνόν^{AdjA} ἐ^Nπαίσι^N· σων^N· παλά^Nμη ξίφος^N· εὖ^{Adv} δέ^{Pt} μιν^A· ἔγνω^N
bloß eilend wohl aber ihn erkannte

[1255] σπερχόμε^N· νον^A· μετὰ^{Prp} νῆα δι^N· ἄ^N· κνέφας^N· αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt}· ἄτην^N
eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο^N· λευγαλέ^Nην^{AdjA}· βεβα^Nρημένος^N· ἄσθηματι^N θυμόν^N·
sprach aus jammervollen, beschwert seiend ἄσθηματι θυμόν·

[1257] ὄδαιμόνι^Nε, στυγε^Nρόν^{AdjA}· τοι^D· ἄ^N· χος πάμ^N· πρωτος^{AdjNSup}· ἐ^Nνίψω^N·
verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt}· ὕ^N· λας κρή^Nνηνδε^{Adv}· κι^Nών^N· σόος^{AdjN}· αὐτίς^{Adv}· ἰ^N· κάνει^N·
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.

[1259] ἀλλά^{Kon} ἐ^A· λη^Nιστήρες^N· ἐ^Nνιχρίμ^Nψαντες^N· ἄ^N· γουσιν^N·
sondern ihn heran gedrängt habend führen,

[1260] ἢ^{Kon} θῆ^Nρες σί^N· νονται^N· ἐ^N· γῶ^N· δ^{Pt}· ἰά^N· χοντος^N· ἄ^N· κουσα^N·
oder zehren· ich aber des Schreienden hörte·

[1261] ὥς^{Adv}· φάτο^N· τῷ^D· δ^{Pt}· αἰ^N· οντι^N· κα^Nτὰ^{Prp}· κροτά^N· φων ἄλις^{Adv}· ἰδρῶς^N·
so sprach er· ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκλειεν^N, ἐν^{Prp}· δέ^{Pt}· κε^N· λαινόν^{AdjN}· ὑ^N· πὸ^{Prp}· σπλάγγ^N· νοις ζέεν^N· αἶμα^N·
ist gesickert, in aber dunkel unter kochte

[1263] χωόμε^N· νος^N· δ^{Pt}· ἐλά^N· την χαμά^N· δις^{Adv}· βάλεν^N, ἐς^{Prp}· δέ^{Pt}· κέ^N· λευθον^N·
zornig aber zu Boden warf, auf aber

[1264] τὴν^A_{Pr} θέεν, ἧ^D_{Pr} πόδες αὐτὸν^A_{Pr} ὑπέκφερον αἶσ^Aσοντα.^A_{PräAkt}
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} τις^N_{Pr} τε^{Pt} μὴ^{Pt} τυμμένος^N_{PerM/P} ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte

[1266] πίσεά τε^{Pt} προλιπὼν^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας, οὐδὲ^{KonPt} νομῶν
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ'^{Pt} ἀγέλης ὀθεῖται, πρήσσει δ'^{Pt} ὁδόν, ἄλλοτ'^{Adv} ἄπαυστος, ^{AdjN}
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε^{Adv} δ'^{Pt} ἱστάμενος, ^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} ἀνὰ^{Prp} πλατύν^{AdjA} αὐχέν' ἀείρων^N_{PräAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἵησιν μὴ^{Pt} κῆμα, κακῶ^{AdjD} βεβολημένος^N_{PerM/P} οἷστρω·
sendet von üblem getroffen

[1270] ὥς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} μαιμῶων^N_{PräAkt} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θαῖ^{AdjA} γούνατ' ἔπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte

[1271] συνεχῶς, ^{Adv} ὅτε^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} μεταλλήγων^N_{PräAkt} καμάτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇ^{Adv} λε^{Adv} δι^{Adv} ἀπρῶσι^{AdjA} ὄν^{AdjD} μεγὰ^{AdjD} λη^{AdjD} βοάσκειν αὐτῇ.
fern durchdringend mit großer rief er

[1273] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἀκροτάτας^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste überragte

[1274] ἡ^{Adv} ὥ^{Adv} ος, ^{AdjN} πνοιαὶ δὲ^{Pt} κατήλυθον· ὥ^{Adv} κα δὲ^{Pt} Τίφυς
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber

[1275] ἐσβαίνειν ὀρόθυνεν, ἐπαύρεσθαί τ'^{Pt} ἀνέμοιο.
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch

[1276] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰσβαίνον ἄφαρ^{Adv} λεληγμένοι^N_{PerM/P} ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} νηὸς
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐναί^{Adv} ας ἐρύσαντες^N_{AorSAkt} ἀνεκρούσαντο κάλως.
gezogen habend zogen sie hoch

[1278] κυρτώθη δ'^{Pt} ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι, ^{Adv} τῇ^{Adv} λε^{Adv} δ'^{Pt} ἀπ^{Prp} ἀκτῆς
wölbte sich aber mittig, weit aber von

[1279] γηθόσυνοι^{AdjN} φορέοντο παρὰ^{Prp} Ποσιδῆιον^{AdjA} ἄκρην.
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280] ἦμος^{Kon} δ'^{Pt} οὐρανὸ^{Adv}θεν^{Adv} χαρο^{AdjN}πῇ^{AdjN} ὑπο^{Adv}λάμπεται^{Adv} ἥως^{Adv}
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint

[1281] ἐκ^{Prp} περά^{Adv}της^{Adv} ἀνι^{Adv}οὔσα,^N οὐρανὸ^{Adv}θεν^{Adv} δι^{Adv}αγλαύσου^{Adv}σι δ'^{Pt} ἀ^{Adv}ταρποί,^{Adv}
aus aufsteigend, durch scheinen aber

[1282] καὶ^{Kon} πεδί^{Adv}α^{Adv} δροσὸ^{Adv}εντα^{Adv} φα^{Adv}ειν^{Adv}ῇ^{Adv} λάμπεται^{Adv} αἴγλη,^{Adv}
und tau feuchte mit heller glänzt

[1283] τῇμος^{Adv} τοῦσ'^APr γ'^{Pt} ἐνό^{Adv}ησαν^{Adv} ἀ^{Adv}ιδρεῖ^{Adv}ησι^{Adv} λι^{Adv}πόντες.^N AorSAkt
dann jene ja merkten verlassen habend.

[1284] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^DPr κρατε^{Adv}ρόν^{Adv} νεῖ^{Adv}κος πέσεν,^{Adv} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κο^{Adv}λωδός^{Adv}
in aber ihnen starkes fiel, in aber

[1285] ἄσπετος,^{Adv} εἰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄ^{Adv}ριστον^{Adv} ἀ^{Adv}ποπρολι^{Adv}πόντες^N AorSAkt ἔ^{Adv}βησαν^{Adv}
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέ^{Adv}ρων^{Adv} ἐτά^{Adv}ρων. ὁ^NPr δ'^{Pt} ἀ^{Adv}μηχανί^{Adv}ησιν^{Adv} ἀ^{Adv}τυχθεῖς^N AorSPas
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε^{Pt} τι^APr τοῖον^{Adv} ἔ^{Adv}πος μετε^{Adv}φώνεεν,^{Adv} οὔτε^{Pt} τι^APr τοῖον^{Adv}
weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονί^{Adv}δης· ἀλλ'^{Pt} ἦστο βα^{Adv}ρεῖ^{Adv}ῃ^{Adv} νειόθεν^{Adv} ἄ^{Adv}τη^{Adv}
aber saß schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔ^{Adv}δων.^N PrAkt Τελα^{Adv}μῶνα δ'^{Pt} ἔ^{Adv}λεν χόλος,^{Adv} ὥδε^{Adv} τ'^{Pt} ἔ^{Adv}ειπεν.^{Adv}
essend· aber ergriff so ja sprach·

[1290] ἦσ' αὖ^{Adv} τως^{Adv} εὐ^{Adv}κηλος,^{Adv} ἐ^{Adv}πει^{Kon} νύ^{Pt} τοι^DPr ἄρμενον^{Adv} ἦεν^{Adv}
'sitze so ruhig, da ja dir war

[1291] Ἦρα^{Adv} κληῖα λι^{Adv}πείν· σέο^GPr δ'^{Pt} ἔκτοθι^{Adv} μῆτις^{Adv} ὄ^{Adv}ρωρεν,^{Adv}
zu verlassen· deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} κείνου^GPr κύδος^{Adv} ἀν'^{Prp} Ἑλλάδα^{Adv} μή^{Pt} σε^APr κα^{Adv}λύψῃ,^{Adv}
damit das jenes über nicht dich bedecke,

[1293] αἶ^{Kon} κε^{Pt} θε^{Adv}οὶ δῶ^{Adv}ωσιν ὑ^{Adv}πότροπον^{Adv} οἴκαδε^{Adv} νόστον.^{Adv}
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ^{Kon} τί^APr μύθων^{Adv} ἦδος;^{Adv} ἐ^{Adv}πει^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν^{Adv} ἐ^{Adv}ταίρων^{Adv}
aber was da auch fern

[1295] εἴμι τε^{Adv} ὧν,^{Adv} οἷ^NPr τόνγε^APr δό^{Adv}λον συνε^{Adv}τεκτῆ^{Adv}ναντο.^{Adv}
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ, ^{Pt}καὶ ^{Kon}ἐς ^{Prp}Ἀγνιάδην ^{Ti}Τίφουν ^{θόρε·}τῷ ^{DuN}_{Pr} ^{δέ}^{Pt}οἱ ^D_{Pr} ὅσσε

so, und in sprang· die beiden aber ihm

[1297] ὀστλὶγ^{γες} ^{AdjN}μαλεῖ ^{ροῖο} ^{AdjG}πυρρός ^{ὥς} ^{Kon}ἰνδάλλοντο.

funkenhell rasenden wie schienen.

[1298] καὶ ^{Kon}νῦ ^{Pt}κέν ^{Pt}ἄψ ^{Adv}ὀπίσσω ^{Adv}Μυσῶν ^{AdjG}ἐπὶ ^{Prp}γαῖαν ἵκοντο

und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten

[1299] λαῖτμα βίησάμενοι ^N_{AorMed} ἀνέμου ^{τ'} ^{Pt}ἄλγηκτον ^{AdjA}ἰωήν,

erzwingend habend und unablässiges

[1300] εἰ ^{Kon}μὴ ^{Pt}Θρηκίῳ ^{οῖο} ^{AdjG}δύω ^{Adj}υἱέσ Βορέο

wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ^{AdjD}ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,

mit harten pflegten zurückzuhalten

[1302] σχέτλιοι ^{AdjN}ἦ ^{Pt}τέ ^{Pt}σφιν ^D_{Pr} στυγερῇ ^{AdjN}τίσις ἔπλετ' ὀπίσσω ^{Adv}

erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste war geworden später

[1303] χερσὶν ὑφ' ^{Prp}Ἡρακλήος, ὃ ^N_{Pr} μιν ^A_{Pr} δίζεσθαι ἔρυκον.

von der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων γὰρ ^{Pt}Πελίο ^{δε} ^{δουπότος} ^G_{PerM/P} ἄψ ^{Adv}ἀνιόντας ^A_{PräAkt}

denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνω ^D_{Pr} ἐν ^{Prp}ἀμφιρύτῃ ^{AdjD}πέφνεν, καὶ ^{Kon}ἀμήσατο γαῖαν

jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder

[1306] ἀμφ' ^{Prp}αὐτοῖς, ^D_{Pr} στήλας τέ ^{Pt}δύω ^{Adj}καθ' ^{περθε} ^{Adv}ἔτευξεν,

um sie, und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν ^G_{Pr} ἑτέρῃ ^{AdjN}θάμβος περιώσιον ^{AdjN}ἀνδράσι λεύσσειν,

deren die eine, über mäßig zu schauen,

[1308] κίνυται ῥήχ' ^{εντος} ^{AdjG}ὕπὸ ^{Prp}πνοιῇ βορέο.

wird bewegt dröhnenden unter

[1309] καὶ ^{Kon}τὰ ^{ArtN}μὲν ^{Pt}ὥς ^{Adv}ἤμελλε μετὰ ^{Prp}χρόνον ἐκτελέεσθαι.

und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν ^D_{Pr} δέ ^{Pt}Γλαῦκος βρυχίης ^{AdjG}ἄλδος ἐξεφαάνθη,

diesen aber brausenden erschien,

[1311] Νηρῆος θεῖο ^{οῖο} ^{AdjG}πολυφράδμων ^{AdjN}ὑποφήτης·

göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι^{Adv} δέ^{Pt} λαχνηῖ^{ἐν} AdjA τε^{Pt} καὶ^{Kon} ῥῆ καὶ^{Kon} στήθε·^ἄ εἰρας^N AorAkt
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόνων στιβαρῇ^{AdjD} ἐπορέξατο χειρὶ
unten her aus kräftigen streckte aus

[1314] νηίου^{AdjG} ὀλκαί^{οιο}, καὶ^{Kon} ἴαχεν ἐσσυμέ^{νοισιν}·^D PerM/P
des Schiffes und rief den Eilenden·

[1315] τί^{ἵπτε} Adv παρὲκ^{Prp} μεγάλ^{οιο} AdjG Διὸς μενεαίνετε βουλήν
‘weshalb neben außerhalb großen begehrt

[1316] Αἰή^{τεω} πτολίεθρον ἄ^{γειν} θρασύν^{AdjA} Ἥρα^{κλήα};
zu führen dreisten

[1317] Ἄργει^ᾶ AdjD οἱ^D Pr μοῖρ’ ἐστὶν ἀ^{τασθάλῳ} AdjD Εὐρυ^{σθῆι}
in Argos ihm ist dem übermütigen

[1318] ἐκπλή^{σαι} μογέ^{οντα}·^A PräAkt δ^{ωδεκά} Adj πάντας^{AdjA} ἀ^{έθλους};
zu vollenden mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ[·] Pt ἀθανά^{τοις} AdjD σ^{υνέστιον} AdjA εἰ[·] Kon κ[·] Pt ἔ^{τι} Adv παύρους^{AdjA}
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύ^{σῃ}· τῷ^D Pr μὴ^{Pt} τι^N Pr πο^{θὴ} κεί^{νοιο} G Pr πε^{λέσθω}·
erfülle· daher nicht irgendeine jenes werde.

[1321] αὐτῷ^ς Adv δ[·] Pt αὐ[·] Adv Πολύ^{φημον} ἐ^{πὶ} Prp προχοῇ^{σι} Κί^{οιο}
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρω^{ται} Μυ^{σοῖσι} AdjD πε^{ρικλεές} AdjA ἄ^{στ^υ} κα^{μόντα}·^A AorSAkt
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀ^{ναπλή}σειν Χαλύβων ἐν^{Prp} ἀ^{πείροιν} AdjD γαί^η·
zu erfüllen in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ^{Kon} ὕ[·] λαν φιλό^{τητι} θε^ᾶ ποι^ήσατο νύμφ^η
aber machte sich

[1325] ὃν^A Pr πόσιν, οἷ^ο AdjA περ^{Pt} οὐνεκ[·] Prp ἀ^{ποπλαγχ}θέντες^N AorSPas ἔ[·] λειφθεν.[·]
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.

[1326] ἦ[·] Pt καὶ^{Kon} κῦμ’ ἀλί^{αστον} AdjA ἐ^{φέσσατο} νειόθ^ι Adv δύψας[·] N AorSAkt
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend

[1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Pr δι[·] νησι[·] κυ^{κώμενον}·^A PräM/P ἄφρεεν ὕδωρ
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte

[1328] πορφύρε^{ον, AdjN} κοί^{λην AdjA} δὲ^{Pt} δι^{ἔξ Adv} ἄλ^{ος} ἔκλυσε νῆ^α.
 purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus

[1329] γήθη^{σαν} δ^{᾽ Pt} ἥ^{ρωες}· ὁ^{N Pr} δ^{᾽ Pt} ἐσσυμέ^{νως Adv} ἔβε^{βήκει}
 freuten sich aber der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακί^{δης} Τελα^{μῶν} ἐς^{Prp} ἰ^{ήσονα}, χεῖρα δὲ^{Pt} χεῖρ^ι
 zu aber

[1331] ἄκρην^{AdjA} ἀμφιβα^{λὼν N AorSAkt} προ^{σπτύξατο}, φώνη^{σέν τε. Pt}
 äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·

[1332] Ἄισονί^{δης} μή^{Pt} μοί^{D Pr} τι^{A Pr} χο^{λῶσεαι}, ἀφραδί^{ησιν}
 nicht mir irgendetwas wirst zürnen,

[1333] εἰ^{Kon} τι^{A Pr} περ^{Pt} ἄσα^{μην}· πέρι^{Prp} γάρ^{Pt} μ^{᾽ A Pr} ἄχο^ς εἶλεν ἐ^{νι} σπεῖν^ν
 wenn etwas ja verirnte ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑ^{περφίαλόν AdjA} τε^{Pt} καί^{Kon} ἄσχετον^{AdjA} ἀλλ^{᾽ Kon} ἀνέ^{μοισιν}
 über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπακί^{ην}, ὥς^{Kon} καί^{Pt} πάρος^{Adv} εὐμενέ^{οντες. N PräAkt}
 geben wir wie auch früher wohl gesinnt seiend·

[1336] τὸν^{A Pr} δ^{᾽ Pt} αὖτ^{᾽ Adv} Αἴσονος υἱὸς ἐ^{πιφραδέως Adv} προσέ^{ειπεν}·
 den aber wiederum verständig redete an·

[1337] ὥ^{ῃ ij} πέπον, ἥ^{Pt} μάλα^{Adv} δῆ^{Pt} με^{A Pr} κα^{κῶ AdjD} ἐκυ^{δάσσαο} μύθω,
 ὅ ja sehr doch mich mit schlechtem hast geschmäht

[1338] φάς^{N PerAkt} ἐν^{Prp} τοῖσιν^{D Pr} ἅ^{πασιν AdjD} ἐν^{ηέος AdjG} ἀνδρὸς ἀ^{λείτην}
 gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ^{᾽ Kon} οὐ^{Pt} θῆν^{Pt} τοι^{D Pr} ἀ^{δευκέα AdjA} μῆνιν ἀ^{έξω},
 zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehren,

[1340] πρίν^{Adv} περ^{Pt} ἀ^{νιηθείς. N AorSPas} ἐπεί^{Kon} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} πώεσι μῆλων,
 ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδὲ^{Kon} πε^{ρὶ Prp} κτεά^{τεσσι} χα^{λεψάμενος N AorM/P} μενέ^{ηνας},
 auch nicht um erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ^{᾽ Kon} ἐτά^{ρου} περὶ^{Prp} φωτός. ἐ^{ολπᾶ} δέ^{Pt} τοι^{D Pr} σέ^{A Pr} καί^{Kon} ἄλλω^{AdjD}
 sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ^{᾽ Prp} ἐμεῦ^{G Pr} εἰ^{Kon} τοι^{όνδε AdjN} πέ^{λοι} ποτέ^{Adv} δηρί^{σασθαι. '}
 um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten·

[1344] ἦ^{Pt} ῥα^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρθμη^N θέντες^{AorPas} ὅ^{Adv} πη^{Adv} πάρος^{Adv} ἐδριό^Nωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.

[1345] τῷ^{DuN} δὲ^{Pt} Δι^{Pr} ὅς^N βου^{Pr} λῆσιν, ὁ^N μὲν^{Pt} Μυ^N σοῖσι^{AdjD} βα^N λέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν ἐ^N πώνυμον^{AdjA} ἄστ^Nυ πο^N λισσάμε^N νος^{AorMed} ποτα^N μοῖο
stand bevor nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατί^N δης^N Πολύ^N φημος^N· ὁ^N δ^{Pt} Εὐρυ^N σθῆος^N ἀ^N ἐθλους
der aber

[1348] αὖ^{Adv} τ^Nις ἰ^N ὦν^{PräAkt} πονέ^N εσθαι. ἐ^N πηπεί^N λησε^N δὲ^{Pt} γαῖαν
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber

[1349] Μυσί^{AdjA} δ^N ἀ^N ναστή^N σειν^N αὐ^N τοσχεδόν^{Adv} ὅ^N πότε^{Kon} μὴ^{Pt} οἱ^D π^{Pr}
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ^{Kon} ζω^N οὔ^{AdjG} εὔ^N ροιεν ὕ^N λα μόρον, ἢ^{Kon} θ^N α^N νόντος^G.^{AorSAkt}
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.

[1351] τοῖ^G οὔ^N δὲ^{Pt} ῥύσι^N ὅ^N πασσαν^N ἀ^N ποκρί^N ναντες^N ἀ^N ρίστους^{AdjA}
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐ^N κ^{Prp} δή^N μοιο, καὶ^{Kon} ὄρκια^N ποιή^N σαντο,
aus und machten sich,

[1353] μή^N ποτε^{Pt} μαστεύ^N οντες^N ἀ^N πολλή^N ξειν^N καμά^N τοιο.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören

[1354] τούνεκεν^{Adv} εἰσέτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ὕ^N λαν ἐρέ^N ουσι^N Κι^N ανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen

[1355] κοῦρον^N θειοδά^N μαντος, ἐ^N υκτιμέ^N νης^{AdjG} τε^{Pt} μέ^N λονται
wohl gebauten und liegen am Herzen

[1356] Τρηχί^N νος. δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} ῥα^{Pt} κατ^{Prp} αὐτόθι^{Adv} νάσσατο^N παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder

[1357] οὓς^A οἱ^D ῥύσια^N κεῖθεν^{Adv} ἐ^N πιπροέ^N ηκαν^N ἄ^N γεσθαι.
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν δὲ^{Pt} πα^N νημερί^N ην^{AdjA} ἄνε^N μος^N φέρε^N νυκτί^N τε^{Pt} πάση^{AdjD}
aber ganz täglich trug und ganzer

[1359] λάβρος^{AdjN} ἐ^N πιπνεί^N ων^N ἀτὰρ^{Kon} οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τυτθὸν^{AdjA} ἄ^N ητο
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς | τελλομέ | νης,^G_{PräM/P} | οἱ^N_{Pr} | δὲ^{Pt} | χθονὸς | εἰσανέ | χουσαν^A_{PräAkt} |
auf gehend seiender, | sie | aber | | hinein tragende

[1361] ἀκτὴν | ἐκ^{Prp} | κόλ | ποιο | μάλ^{,Adv} | εὐρεῖ^{αν}_{AdjA} | ἐσι | δέσθαι |
aus | | sehr | weit ausgedehnte | zu erblicken

[1362] φρασσαμε | νοι,^N_{AorM/P} | κώ | πησιν | ἅμ^{,Prp} | ἤελί | ω | ἐπέ | κελσαν. |
beraten habend, | | zugleich mit | | ans Land fahren.